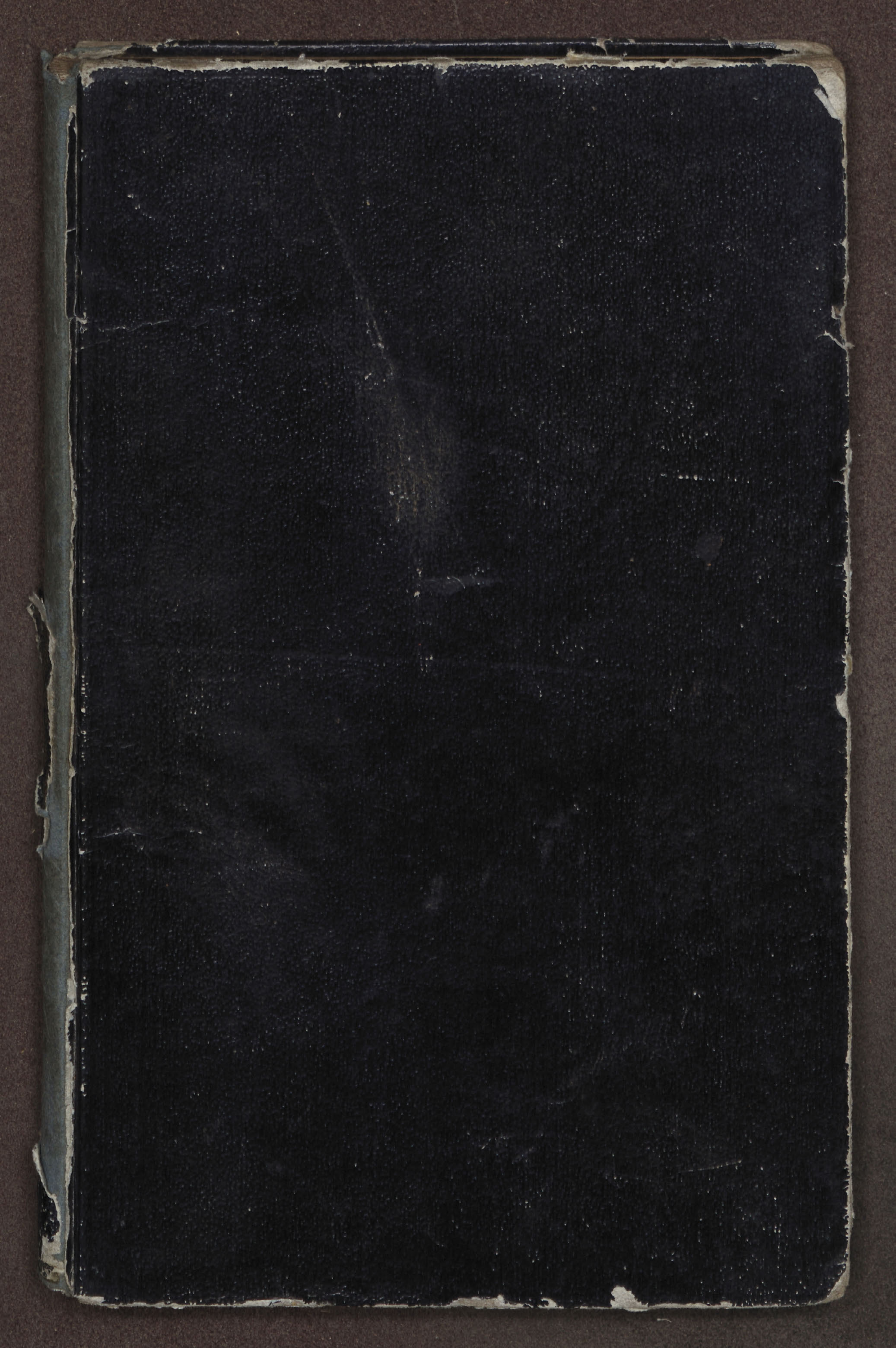


JeH 8.

Einleitung der span. Sprache nach Hamilton'schen Grundsätzen u. Lenth. Tafel u. 2 Abthl.
Berl. 1837. 8. 1 1/3 Th.

Span. [illegible] Haus- u. Selbst. [illegible] v. Dr. u. Lehr. fr. G. H. Fr. Booch-Árkossy. Lpz. Arnold. 1857.
Natzeit. 1857. Nr. 570

Estudios filologicos ó sea examen razonado de las dificultades principales en la lengua española por Man. Martinez de Morentin profesor de lenguas y de literatura española del London Athen. London: Trübner y C. 1857

Erste Anleitung der span. Sprache v. G. [illegible] 1862. 8. cf. Gött. A. 1862 S. 1157

Grammatik der span. Spr. v. D. W. A. Rotenberg 2te Aufl. Brem. 1862. cf. [illegible] 1863 N. 14.

No me sacas sin razon ni menvainas
sin honor.

Gramática

de la Lengua

Castellana,

segun la nueva Ortografia

sancionada

por la Real Academia del año 1835:

compuesta por

Dr. Josè Hernando Maria

Saez de la Huerta.

Gratz,

Librería de Eduardo Ludewig.

Leipsique, en el Almacen por Industria.

1837.

Spanische Sprachlehre

für Teutsche,

nach den neuesten und besten Quellen

mit

Annahme der von der spanischen Akademie sanktionirten Orthographie vom Jahre 1835;

bearbeitet von

Dr. Joseph Hernando Maria

Saez de la Huerta.



Grätz,

Verlag von Eduard Ludewig.

Leipzig, Magazin für Industrie.

1837.

La lingua Spagnola e tra le buone, buoníssima; tra le significative, la più grávida di concetti; tra le fértili di sentenze, la più feconda; e tra le autorévoli, quella di maggior maestà.

Franciosini.



Vorrede.

Die spanische Sprache ist eine von denjenigen neueren Sprachen, die durch Wortreichthum und Gedankenfülle den inneren Sinn eben so befriedigen, wie sie durch Volltönigkeit und Wohllaut das Ohr bezaubern, und deßhalb auf allgemeine Verbreitung gerechten Anspruch machen. Doch abgesehen hievon, so haben die von dieser Nazion bisher ausgegangenen Erzeugnisse ihrer klassischen Schriftsteller der spanischen Sprache viele Gönner unter den Teutschen erworben, die da stets gewohnt sind, fremdes Verdienst nicht zu mißkennen. Der einzige Cervantes ist es in dieser Beziehung schon allein werth, sagt ein genialer teutscher Schriftsteller *), daß man seinetwegen das Spanische erlerne. Noch mehr sind jetzt die politischen Verhältnisse der pyrenäischen Halbinsel so gestaltet, daß so manches Auge gespannt auf dieselbe hinblickt, voll Theilnahme, wohin sich die Schale neigen möge. Ein dauernder Friede würde bald den Handel und Verkehr beleben, und wir hätten bald den Ruhm, durch erhöhtes Studium und Ausüben der Künste und Wissenschaften den Glanz unsrer alten Literatur zu erneuern. Doch die Zukunft ruht im Schooße des großen Gottes; und wir wollen deßhalb uns wieder unserm Gegenstande mehr nähern.

In neuester Zeit hat das Sprachstudium in Teutschland sich einer regen Pflege erfreut, besonders war es die englische Sprache, deren Verbreitung auf das thätigste betrieben wurde, und es bliebe nur jetzt der Wunsch, daß dasselbe Glück der kastilischen zu Theil werden möge.

Was die Schwierigkeiten in der Erlernung derselben betrifft, so sind sie bei weitem nicht in dem Grade, wie bei

*) Karl Jul. Weber Briefe eines in Teutschland reisenden Teutschen. Stuttgart 1834. Thl. 3, S. 762.

der französischen und englischen Sprache gesteigert; so daß wir versichern können, daß besonders jene, die eine gelehrte Bildung genossen haben, in Bälde selbst ohne Lehrer in dem Spanischen bedeutende Fortschritte machen werden. Für letztere ist ein großer Theil des Wortreichthums gegeben, indem, wie Dr. O. L. B. Wolff in Jena *) behauptet, bei einer Theilung der spanischen Sprache in hundert Theile sechzig dem Lateinischen, und nur zehn dem Griechischen, zehn dem Gothischen, zehn dem Arabischen und die letzten zehn dem Teutschen, Italienischen, Französischen und Indischen anheim fallen würden.

Der Verfasser suchte daher durch gegenwärtige Grammatik dem Studium der spanischen Sprache und Literatur neue Freunde zu gewinnen; er suchte sie möglichst brauchbar zu machen, indem er die Ergebnisse der neuesten Zeit bei Bearbeitung derselben benützte. Sie sollte weder zu dürftig, noch zu gedehnt sein, damit auch minder Bemittelte sich dieselbe anschaffen könnten. Vorzüglich hat Vf. die neueste Orthographie im ganzen Werke angenommen, da die spanische Akademie ihre Gesetze fest begründet hat, auch die Regierung sich derselben in allen öffentlichen Schriften **) bedient, und endlich in allen übrigen in Madrid neu gedruckten Schriften ihre Regeln befolgt worden sind, sie sich auch außerdem durch Vereinfachung und größere Gesetzmäßigkeit empfiehlt.

Die Klage, daß spanische Werke sehr schwer zu erlangen seien, ist in unseren Zeiten ungegründet, indem in Paris, Bordeaux, Perpiñan und Madrid die korrektesten, bequemsten und wohlfeilsten Abdrücke der besten spanischen Klassiker erscheinen. Vf. hat deßhalb von mehreren ein Verzeichniß hier mit Preisbestimmungen geliefert, so wie die wichtigsten Hülfsmittel zum Studium des Spanischen zum Schlusse zusammengestellt.

Leipzig im Juli 1836.

Der Verfasser.

*) Vorlesungen über die schöne Literatur Europa's. Leipz. 1832. S. 434.

**) Z. B. in dem Gaceta de Madrid, dem Diario, dem Mercurio, dem Correo literario u. a. m.

Die von J. M. de Ferrer, Paris, Didot herausgegebene Sammlung der spanischen Klassiker enthält bisher folgende Schriftsteller.

NB. Dieselben sind nach den besten Ausgaben und sehr schön und korrekt im gefälligsten Format auf starkem Papier gedruckt mit Einleitungen, Anmerkungen, und manche auch mit Kupfern versehen.

1. Rimas del Lic. Tomé de Burguillos. 32°· m. Kpfn. Paris, imprenta de Gaultier-Laguione (Didot) 1828. geb. in Fzbd. (2 1/2 Thlr.)
2. Cervantes: Don Quijote. Edicion en miniatura. 16°· in 1 Bändchen. NB. Ohne Anmerkg. m. Kpfn., Port. u. Karte, Prachtband (14 Thlr. 16 gr.). Paris 1827.
3. Cervantes: Obras escogidas ilustradas con notas historicas, criticas y gramaticas por Dr. Arrieta. Paris 1827. 10 Bdch. 16°· (24 2/3 Thlr.)
4. Guevara: Diablo cojuelo. Paris 1828. 32°· (2 1/2 Thlr.)
5. Melo: Historia de los Movimientos, Separacion y Guerra de Cataluña. 2 Bdchen. 32°· Paris 1826. (6 Thlr.)
6. Mendoza: Lazarillo de Tormes. Paris 1827. 16°· m. 12 Kpfn. in Aqua tinta. (2 1/2 Thlr.)
7. Polo: la Diana Enamorada. Paris 1827. (2 1/2 Thlr.)
8. Garcilaso de la Vega: Obras Poeticas. Paris 1828. (2 1/2 Thlr.)

Andere Ausgaben, in Paris und Madrid gedruckt.

Comedias de Moratin: publicadas con el nombre de Inarco Celenio. Paris, Baudry 1820 — 21. 16°· (7 Franken, prachtvoll gedruckt, Zierde einer jeden Kabinetsbibliothek.)

— —. Paris 1826. 8°·

Obras dramaticas y liricas de Moratin. Paris 1825. 8°· III Bde.

Martinez de la Rosa: Obras Completas Paris 1830. 8°· 5 Bde.

Cervantes Don Quijote por Navarete. Madrid, imprenta Real 1819. 5 Bde. 8°· (beste Ausg. des D. Quijote.)

— —. Paris 1825. 18°· 2 Bdchen. (2 Thlr.)

— Novelas ejemplares por Arrieta. Paris 1825. 4 Bdchen. 16°·

— — Perpigñan 1816. 2 Thlch.

Valdez Melendez: Poesias. Madrid, Paris 1821. 3 Bdch. 18°· (9 Franken).

— — por Salva. Paris, Salva. 8°· 4 Bde. (6 Thlr.)

M. Aleman: Vida y Hechos del picaro Guzman de Alfarache. Paris 1826. 4 Thl. 12°· (4 Thlr.)

Cienfuegos: Obras poetic. Paris 1821.

Quevedo: Obras jocosas. Paris 1824. 18°· 4 Bdchen. (2 Thlr. 16 gr.)

Solis y Ribadeneira: historia de la conquista de Mejico. 5 Voll. 18°. Paris 1824. (3 Thlr. 8 gr.)

Mendoza: Historia de la Guerra de Granada, Valencia. (Paris, Salva 1830.) 8°. in 1 Bd.

Moncada: Espedicion contra Turcos y Griegos. Barcellona 1805. 4°. u. Paris öfter.

Calderon: Obras Completas por Keil. Leipzig, Friedr. Fleisch. 8°. 4 Voll. (20 Thlr.) 1828.

— 1. La Vida e Sueño. 2. La puente de Mantible. 3. El magico prodigioso. 4. El mayor monstruo los zelos. 4 Bdchen 32°., jedes einzeln á 3 gr.

Cervantes Don Quijote. Leipz. Fr. Fleischer 1836. roy. 8°. ohne Kpf. (3 Thlr. 16 gr.), m. Kpf. (ist splendider Pariserdruck) (5 Thlr.)

— Novelas ejemplares Coblenz 1832. 8°. (1 Thlr. 12 gr.)

Die berühmte Bibelübersetzg. v. D. Felix Torres Amat, neu abged. Paris, Salva 1835. 18°. 18 Theilchen.

Von Uebersetzungen, besonders für Anfänger, sind zu empfehlen:

Campe: el nuevo Robinson por Iriarte. Paris, Salva 1832. 2 Th. 12°. m. Kpfn. (2 Thlr. 8 gr.)

Saint Pierre: Pablo y Virginia por Alea. 12°. Perpigñan (12 gr.) Paris 1825. (16 gr.) u. v. A.

Hülfsmittel zum gründlichen Studium des Spanischen.

Die Grundsätze der Orthographie sind am besten im nachsteh. Werke der Akademie entwickelt:

Ortografia de la lengua Castellana, VIII. ed. corregida y aumentada. Madrid 1815. (3 Thlr. 8 gr.)

Ferner: Masson José René: Ortografia de la lengua castellana, arreglada á la ultim. edic. de la real Acad. 8°. Paris 1826. (20 gr.)

Als Sprachlehren sind die spanisch geschriebenen:

1. der Akademie: Gramática de la lengua Castellana. Paris 1832. 8°. (1 Thlr. 8 gr.), und die klassische
2. von Dr. Vinzente Salva. Paris 1835. (2 Thlr. 12 gr.) vorzüglich zu empfehlen.

Als von Teutschen verfaßte sind

Wagener, der Uebungen und besonders des zweiten Theiles wegen (obwol sonst mit veralteter Orthographie), Leipzig, Vogel 1r. 1828, 2r. Thl. 1826 (1 Thlr. 20 gr.), und noch mehr die gediegene des

J. B. Fromm, Dresden 1826, Arnold (2 Thlr. 12 gr.) aller Auszeichnung werth.

Zur Bildung des Styles sind:

Wageners Reflexiones sobre el estilo. Leipz. Vogel N. A. 1825 (18 gr.) wichtig.

Da die spanische Sprache vom Handelsstande vorzüglich erlernt wird, so sind für dieselben Sammlungen von kaufmännischen Briefen vom größten Nutzen. Brauchbar sind in dieser Hinsicht:

Cartas mercantiles por Toledo. Hamburg und Ferauds Cartas mercantiles. London 1822.

Wageners Sammlung kaufm. Briefe m. Phras. Hbg.

Um sich über Gegenstände des gewöhnlichen Lebens fertig und gut auszudrücken und sich einen feinen Konversationston anzugewöhnen, dienet vor Allem die Lektüre guter Lustspiele, z. B. von Moratin; aber auch den Sammlungen von Gesprächen ist nicht ihr Nutzen abzustreiten. Hieher gehört das Taschenbuch für Reisende, teutsch, franz., englisch, italienisch, spanisch u. portugiesisch von Fromm. Dresden, Arnold 1822. 8°. (1 Thlr. 12 gr.); ausgezeichneter jedoch sind:

Minner's Dialogos apacibiles castellanos. 2da. edicion. Frankfurt, Brönner 1827. (16 gr.)

Unter den Wörterbüchern

besitzen die Teutschen das reichhaltige vom Baron Teresa de Seckendorff und Winterling. Hamburg und Nürnberg 1823 — 28. N. Titel 1831. gr. 8°. 3 Bde. (früher 11 Thlr., jetzt 16 Thlr.) spanisch-teutsch I. II. Bd., teutsch-spanisch III. Bd.

Dann ist sehr brauchbar, bequem, korrekt, wohlfeil und schön gedruckt, nur mit etwas kleinen Typen, mit Durchführung d. neuen Orthographie:

das Diccionario portatil von Franceson, (einem gründlichen Kenner des Spanischen, der auch in Berlin 1822 eine brauchbare sp. Sprachlehre geliefert hat). Leipzig, Fried. Fleischer 1829 — 33, 2 Thle., breit 16°., 1r. Theil 854 Seiten spanisch-teutsch, 2r. Theil 760 Seiten teutsch-spanisch kompressesten Druckes in 3 Kolumnen (3 Thlr.)

Von den in Spanien erschienenen sind zu beachten das

Diccionario de la Real Academia, welches als Autorität gilt, Madrid oft; abgedr. nach d. letzten Ausg. Paris 1831. gr. 4°. (10 Thlr.), und die allerdings brauchbaren Auszüge daraus eines:

Pla y Torres. 8°. Paris 1826. (31/2, n. And. 4 Thlr.) und

D. N. Gonzalez Arnao. gr. 8°. Paris 1826. (6 Thlr.), alle drei ganz spanisch; so wie das von

Nuñez de Tabadoa. Paris 1825. 2 Voll. (4 Thlr. 10 gr.), endlich ein lateinisch-spanisches von

D. Man. de Valbuena 7a. edicion por D. Vincente Salva. gr. 8°. Paris 1834. 950 Seiten. (4 Thlr. 16 gr.)

Als Lesebuch ist als das vollständigste und neueste, Prosa und Poesie alter und neuer Zeit umfassende v. D. V. A. Huber. Bremen, Heyse 1832. gr. 8°., 682 Seiten Text u. 118 Seiten Wörterbuch sehr zu rühmen. (2 Thlr.) S. die Wiener Jahrb. d. Literatur.

Ueber die spanischen Schriftsteller und ihre Werke nebst Proben gibt

Bouterweck am besten Auskunft im 3. Bande seines Werkes:

Geschichte der neueren Poesie und Beredsamkeit. Göttingen, Röver; welches Werk mit bedeutenden Zusätzen und vielen Berichtigungen von José Gomez de la Cortina u. Nic. Hugalde y Mollinedo, Madrid 1829, 3 Bde. 8°. unter dem Titel: Historia de la literatura española ins Spanische übersetzt wurde.

Ferner hat Prof. Wolff in einer Uebersichtskarte nach Jarry de Mancy die Literatur Spaniens dargestellt. Weimar 1830. Fol.

S. auch Wachlers Dr. Ludwig Handbuch der Geschichte der Literatur. 3. Ausg. Leipz. Barth. 1833. Theil 3. S. 157 — 171.

Nächstens wird bei Sauerländer in Frankfurt eine teutsche Bearbeitung von Mart. de la Rosa's, Geschichte der spanischen Poesie, erscheinen. Eine gute Uebersicht gewährt der Artikel: Spanische Sprache, Poesie, Literatur und Kunst im Convers. Lex. Leipz. 1820. 5te. Aufl. Bd. 9. S. 308 — 325 v. Mag. Meißner, und die gelungene Darstellung im Konvers. Lex. der neuesten Zeit und Liter. Leipz. 1834. Bd. 4. S. 444 — 464.

Die Ausgaben spanischer Klassiker sind durch alle soliden Buchhandlungen Teutschlands zu erhalten, namentlich in Grätz durch Eduard Ludewig; in Wien durch Wallishauser und besonders Rohrmann und Schweigerd, auch Schaumburg; in Aachen durch Meyer, und in Leipzig durch Michelsen und Bossange Pere. Seltene spanische Werke verschafft am besten D. Vincent Salva in Paris.

Inhalt.

Erste Abtheilung.

Etymologie.

Inhalt.

Zweite Abtheilung.

Wortfügung.

Erste Abtheilung.

Etymologie.

I. Kapitel.

Orthoëpie.

Das spanische Alphabet (Abecedario ó alfabeto español) besteht aus 28 Buchstaben (letras), als:

	Aussprache.		Aussprache.
A, a	a	Ñ, ñ	enje oder ene doble (auch ene con una tilde genannt)
B, b	beh	O, o	oh
C, c	dßeh	P, p	peh
CH, ch	tscheh	Q, q	kuh
D, d	deh	R, r	ere, erre
E, e	e	S, s	ese, esse
F, f	efe	T, t	teh
G, g	cheh	U, u	u
H, h	atsche	V, v	vau
I, i	i	X, x	eghis, ex
J, j	chota	Y, y	i griega od. ypsilon
K, k	ka	Z, z	dßeta.
L, l	ele		
Ll, ll	elje oder ele doble		
M, m	eme		
N, n	ene		

Man bedient sich des lateinischen Alphabets im Spanischen.

Von diesen 28 Buchstaben gehören fünf a, e, i (y), o und u den Vokalen (vocales) an, die übrigen 23 bilden die Konsonanten (consonantes).

Ein Diphthong (Zweilaut diptongo) ist die Verbindung zweier Vokale in der nämlichen Silbe, und zwar wie z. B. ey in rey König (lat. rex) zu einem Laute (uneigentliche Diphthongen, besser Digraphen genannt), oder zu zwei hörbaren Lauten, wie in Ceuta (Eg.) sp. dße-uta (eigentliche Diphthongen). Die spanische Sprache hat folgende 16 Diphthongen: ai (ay), au, ea, ei (ey), eo, eu, ia, ie, io, iu, oe, oi (oy), ua, ue, ui (uy), uo.

Ein Triphthong (Dreilaut (triptongo), auch Trigraph genannt) ist die Verbindung dreier Vokale in einer Silbe; es gibt folgende vier: iai, iei, uai, uei (uey).

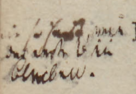
NB. Die Aussprache hat bei allen fremden Sprachen ihre besonderen Schwierigkeiten, und kann nur von Lehrern aus der Nazion ganz richtig aufgefaßt werden, da selbst die besten schriftlichen Vorbildungen wenigstens die Feinheiten des Tones nicht darstellen können. Vf. hat daher, da seine Sprachlehre auch zum Selbstunterricht bestimmt ist, die Regeln im Folgenden so ausführlich und deutlich dargestellt, als es der Raum nur zuließ.

A tönt rein und metallisch wie im Italienischen, es ist theils lang, theils kurz.

Aa findet sich in den Eigennamen Aaron und Saavedra, und lautet einfach wie ein gedehntes a; ausgenommen in Canaan, wo beide a gehört werden, sp. kana-an.

Ae lautet getrennt a-e, z. B. aer (l. die Luft) a-er: in maéstro (ital.) d. Meister und maéstre (d. Schifspatron) lautet es wie a, sp. maßtro, maßtre.

Ao lautet zweisilbig; nur in den den Zeitw. angehängten Akkusativen os (euch, ihr) verschmelzen beide zu einem Laute (o), so daß vom a kaum etwas vernommen wird, z. B. amáos, spr. amaos (fast amos).



B lautet 1. hart am Anfange der Wörter und vor einem Konsonanten (wie das b in Bürste), z. B. brazo (l. brachium) der Arm, bravatero (it. bravo) Raufer, breca Weißfisch, spr. bradßo, bravatero, breka. 2. weich (wie b in geben, doch nicht so weich wie in der weichen Aussprache des teutschen b in lieben, übel, leben, wo es ganz wie w lautet) vor Selbstlauten, in der Mitte der Wörter vor einem Vokale, z. B. Bilbao (Stadt in Span.) spr fast bilwao; sabio Weise (l. sapiens) fast ßawio; bello schön (l. bellus) fast wello; benefico gütig (lat.) fast wenefiko. Dieser weiche Laut wird mit platt aufgedrückten Lippen gebildet.

Anmerkung. Die Aussprache dieses weichen b ähnelt dem v, daher es selbst von den Eingebornen in Schrift und Sprache oft fehlerhaft vertauscht wird.

Die Akademie hat daher für die Anwendung des b folgende Fälle festgesetzt: 1. sollen mit b geschrieben werden alle Wörter, die im Lateinischen das b besitzen, escribir (lat. scribere) schreiben. 2. vor l und r: blanco weiß (it. bianco), brio (Kraft). 3. In den Zeiten des Zeitw. haber, habia, hubo und im Imp. der ersten Konj. als: amaba. 4. In den Vorsilben ab, ob, sub, z. B. abjurar (abschwören v. lat.), obsequio (d. Gehorsam v. lat.), subsistencia (das Bestehen v. lat.). 5. Statt des p in den Wörtern aus den altklassischen Sprachen, z. B. Obispo Bischof (vom Gr. επισκοπος), cabello Haar (v. lat. capillus).

B am Ende der Silben wird fast nicht gehört, z. B. subjeto (l. subjectum) Gegenstand, spr. ßu-jeto; subida (l. subire) das Steigen, sp. ßu-ida.

Siehe ferner unten unter V.

C lautet vor a, o, u, vor einem Konsonanten und am Ende der Silben wie das teutsche k (gerade wie im Lat. und Ital.) z. B. castro (v. lat.) Lager, cono (v. lat.) Kegel, cura (v. l.) Sorge, creador (v. l.) Schöpfer, Moloc (Eigenn.), sp. kaßtro, kono, kura, kreador, molok.

C vor e und i ist ähnlich dem weichen lispelnden th-Laut der Engländer, oder es lautet fast wie ds-dß, oder wie ein sehr weiches z, oder ein gelispeltes s. Dieses Lispeln des c gehört wesentlich zur zierlichen Aussprache des Kastilischen.

Dieser Laut wird gebildet, indem man die Zunge etwas verdickt vor die Oberzähne schiebt, und sie gelinde an die Oberlippe anlegt, z. B. cena (l. coena) Abendessen, Cervantes (Eig.), cicuta (v. l.) Schierling, felices (v. l.) Glückliche, sp. dsena, dservantes, dsikuta, felidses.

Ç, ç ist nach der neuern Orthographie außer Gebrauch, statt desselben steht z. Steht es in älteren Schriften, so lautet es stets, also auch vor Konsonanten wie ds, z. B. çapato Schuh, spr. dsapato; caça Jagd, spr. kadsa; jetzt schreibt man zapato, caza.

Ch lautet vor Selbstlauten wie das gequetschte c der Italiener (in cia, ce, ci u. s. w.), oder wie tsch in teutsch, in allen spanischen Wörtern, z. B. Mancha (Ortsname), spr. mantscha, mucho viel (l. multus) mutscho, noche Nacht (v. l. nox) notsch', chico klein (l. exiguus) chirrido Gezwitscher, sp. tschirrido.

Anmerkung. Nach der alten Orthographie stand ch auch in den Ableitungen aus dem Griechischen, und damit man wußte, daß in solchen Fällen ch den Laut von k habe, bekam der darauf folgende Vokal ein Dächelchen (capucha) aufgesetzt, z. B.

Chrîsto (χριςος), Chrîstiandad (χριςιανισμος) Christnacht, chôro (gr. χορος) Chor, Chîmera (χιμαιρα) Chimäre, mechânica (μεχανικη) Mechanik, sp. kristo, kristianda', koro, kimera, mekanika.

Die neue Orthographie setzt statt des ch in solchen Fällen vor a, o und u das c, vor i, ue, ui das q, und schreibt jezt (ohne Dächelchen) Cristo, Cristiandad, coro, quimera, mecanica, Querubin (χερυβ Cherub).

In Fremdnamen kommt ch noch am Ende vor und lautet da gequetscht, z. B. Melchisedech, Amalech, spr. meltschisedetsch, amaletsch.

D ist noch weicher wie das teutsche D in Dame und soll nie mit dem harten T verwechselt werden, z. B. in Tartar: Dama (Dame), danzar (tanzen), desarmar (entwaffnen v. lat.).

D am Ende der Wörter ist noch sanfter, ja es verschmilzt beinahe mit dem vorhergehenden Vokale, besonders in den Endsilben ad, ado, z. B. Ciudad (v. l. civitas, tis eig. cividade) Stadt, sp. dsiuda' . . ., caridad (caritas l. christl. Liebe) sp. karida . . ., verdad (v. l.) Wahrheit, sp. verda . . ., ja in der Umgangssprache wird es in den Partizipien, so wie in der 2. u. 3. Konjugat. ganz verschlungen, z. B. amão statt amado, devido sp. devio; in den Imperativen der Zeitw. auf ad wird es deutlich gehört, z. B. amad sp. amad; kommt jedoch ein os hinzu, so wird es stets stumm, z. B. amados, spr. amaos. In den Endsilben id der Städtenamen lautet d wie das weiche c oder das engl. th, z. B. Madrid, Valladolid, sp. ma'drids, valja'dolids.

E vor einem Konsonanten lautet offen, hell und stark, z. B. gacéta (frz. gazette) Zeitung, sp. ghadsä'ta, cero (lat.) Null sp. dsä'ro; am Ende einer Silbe dumpf, und am Ende mehrsilbiger Wörter ganz undeutlich, z. B. jueces (l. judices) Richter, sp. chueds(ö)s; so lautet coche (Kutsche) fast kotsch (. . . .), noche (l. nox) Nacht fast notsch (. . . .).

Ee wird stets getrennt, z. B. leer le-er, lesen (l. legere).

Ei wird zu einem Laut schnell zusammengesprochen, doch so, daß das e etwas vorschlägt, bes. gilt dieß von der zweiten Person d. Ztw. im Plur., z. B. temeis (ihr fürchtet) (l. timeo) sp. temeis.

Eu lautet wie eu im Teutschen Heu, also einsilbig, z. B. deuda (Schuld), reuma Schnupfen (gr. ρευμα) sp. deuhda, rheuma; in and. Wört. wird es getrennt, z. B. eufonía (gr. ευφωνια) Wohlklang, sp. e-ufonia.

eai und eei bilden in der zweiten Person der auf ear und eer endenden Ztwtr. nur zwei Silben, als: floreais (v. florear) (l. flos) ausschmücken, sp. flore-ais; leeis (von leer) sp. le-eis.

eia, eoi, eoia u. eoiai in den Endg. der Ztw. werden wie im Ital. alle getrennt e-o-i, e-o-i-a-i.

G wird weich ausgesp. vor a, o, u, ue und ui, wie gh in den teutschen Wörtern Gabe, Gold, geben; nur daß das u in den Zſ. gue, gui nicht ausgesprochen wird. S. unten bei u. Z. B. guerra (Krieg), gargantua (Kehle), gozo (Freude), gurdo (einfältig), arguello (Magerkeit), guirlanda (Blumengehänge), Miguel (Michel), guitarra (Ziether), sp. gherra, gharghantua, godso, ghurdo, argheljo, ghirlanda, mighel, ghitarra; sollte jedoch das u gehört werden (doch lautet es nicht so hart wie w), so werden auf dasselbe zwei Punkte (¨ Crema) gesetzt, z. B. güercho schielend, vergüenza Schande, argüir schließen (v. l. arguo) sp. gh(u)ertscho, vergh(u)endsa, argh(u)ir u. s. w.

G vor e und i lautet wie das teutsche ch in machen, z. B. regir (l. regere) regieren, sp. rechir; gelosía (Fensterjalousie), sp. chelosia, Genova (Stdt. Genua), sp. chenova, Gigante (Riese), sp. chighante, gentil (l. gentilis) artig, sp. chentil, magestad (l. majestas) Majestät, sp. machesta.

Gn lautet nicht wie im Italienischen und Franz., sondern wie ghn, z. B. dignidad (l.) Würde, insigne (l.) ausgezeichnet, spr. dighnida, inßighne, und nicht: dinjida, inßinje; denn für diesen Laut haben die Spanier das ñ.

H haucht nicht so stark wie im Teutschen, und ist nur in der Mitte einer Silbe zwischen zwei Vokalen deutlich hörbar, z. B. albahaca Basilienkraut, so wie in einigen andern Wörtern, um sie von ähnlichen zu unterscheiden, als: Huso Spindel, Haya die Buche, honda die Schleuder, hasta bis, spr. huso, haja, honda, hasta; herrar beschlagen (l. ferrum), hatajo d. kleine Herde, hierro (v. ferrum) Eisen, hola Holla! hora (l.) Stunde; sonst bleibt h stumm, z. B. haber (l. habere) haben; hermano (l. germanus) Bruder, hijo (l. filius / gr. υἱος) Sohn spr. aber, ermano, ih'cho u. s. w.; vor ue geht h in ein sehr weiches g oder gh über, z. B. huevo (l. ovum) Ei, huerta (l. hortus) Küchengarten, huelga Erholung, hueso (l. os, ossis) Knochen, sp. ghuevo, ghuerta, ghuelga, ghueso. —

I i (i; i vocal) lautet gedehnt wie das teutsche ieh nach h, wenn auf dasselbe ein j oder v folgt, z. B. hijastro (υἱος) d. Stiefsohn, spr. iehchastro; tentativa (l. tento) d. Versuch, sp. tentatiehva;

ferner in den Ausgängen ito, ida, ia, iso, z. B. grito d. Geschrei, Armida, Canturia (v. l. canto) Musik, viso (l. videre) Gesicht, spr. griehto, armiehda, kanturieha. Das i in ia ist besonders in den ächt spanischen und dem aus dem Griechischen abgeleiteten Wörtern lang; hingegen ist es kurz in den aus dem Lateinischen abgeleiteten in den Endungen oria und encia, wo der Akzent auf dem o oder e liegt, z. B. Armonia (ἁρμονια) Einklang, monotonia (μονοτονια) Eintönigkeit, spr. armonieha, monotonieha; Constancia (lat.) Beständigkeit, vitória (lat.) d. Sieg, Valencia (Stdt.) sp. konstandsia, vitohria, valendsia.

I lautet ferner gedehnt im Inf. der Zeitw. 3 Conj. in ir, so wie in deren Partizipien subir (suwiehr) (l. subire) hinaufsteigen, reñir zanken (renjihr), subido, reñido subiehdo, renjiehdo; ferner lautet i gedehnt in d. 1. Person des Sing. u. Plur. im Prät. perf. der 3. Konjugation subí, subímos; ferner in allen Personen des Konditionals: subiria, subirias, = ia = iamos, riades („riais) rian.

J, j (jota) lautet wie ein starkes doppeltes ch in Echo, Lech, Rache, z. B. oveja Schaf (l. ovis), jardin (it. giardino), Juan (Johann) sp. ovechcha, chardin, chuann.

Die neuere Orthographie setzt das j, wo die ältere vor a, o, u und i ein x hatte, z. B. schreibt sie statt Mexico, Xabon, Quixote jezt Mejico, Jabon (l. sapo) Seife, Quijote und sp. mechchiko, chabon, ghichote.

K kommt nur in sechzehn fremden Wörtern vor, z. B. Kan, d. Chan, Kiosk, Kiosk, Kirie, das Kirie, und lautet wie k.

Ll lautet wie lj oder wie das ital. gl schiacciato oder der eigenthümliche weiche Ton des franz. lle in fille, bouteille, bataille, canaille (l. mouillé), z. B. lleno (l. plenus) voll, lluvia (l. pluvia) Regen, sprich ljehno od. lieno, ljuvia.

Die Spanier haben kein gedoppeltes trennbares l wie z. B. im Teutschen Höl-le; ihr l doble darf daher nie getrennt werden, sondern bildet beim Abtheilen der Silben stets den Anfang der nächsten Silbe, z. B. des-ma-lladura (das Auftrennen d. Maschen). Wo daher z. B. im Lateinischen zwei ll vorkommen, wie in bulla, schreiben die Spanier nur eines: bula (Bulle, Wasserblase), doch mit geschärfter Aussprache bulla.

— ñ wird wie der franz. Nasenlaut gn oder wie d. Italienische gn in den Silben gna, gne, gni, gno u. s. w. gesprochen, z. B. español spanisch, daño (l. damnum) Schaden, Señor (it. signore), año (l. annus) Jahr, wird espanjol, danjo, senjor,

annjo ausgesprochen. Beim Silbenabtheilen bildet es den Anfang der nächstfolgenden Silbe, z. B. a-ño, Do-ña; das doppelte n lautet wie nn, z. B. innocuo (l.) unschädlich, innoble (l.) unedel, sp. innokuo, innoble.

O lautet wie im Teutschen, nur verschmilzt es fast z. B. in den Partizip. der ersten Konjug. u. in allen mehrsilbigen Wörtern, wo der Ton nicht auf dem o ruht, die 3te Psn. im Sing. des pract. perf., ausg. wo es deutlich gehört wird, z. B. amado geliebt, sp. amahd, amó er hat geliebt, temió er hat gefürchtet, subió er ist hinaufgestiegen, sp. temioh, amoh, ßubioh.

Oi wird zusammengesprochen oi in der 2. Pers. des Pl. von Präs. des Ztw.: ser sein, sois ihr seid, ßois; im Ztw. oir hören (l. audio) u. dessen Derivatis werden beide getrennt, z. B. oible hörbar, oidas d. Hörensagen, oidor Zuhörer, sp. o-ir, o-ible, o-idas, o-idor.

P ist am Ende einer Silbe und vor t stumm in der Umgangssprache, in der solemnen nicht, z. B. aceptar empfangen (l. accipere), concepto Begriff (l.), sp. aßetar, kondsetto.

Statt ph schreibt die neue Orthographie durchweg f, z. B. statt propheta, philosopho schreibt man profeta, filosofo.

Q wird nach der neuesten Orthographie nur in den Partikeln que und qui, u. in Wörtern, die mit ihnen beginnen, so wie in einigen anderen Wörtern, die mit quo anfangen, gesetzt, sonst aber überall durch c ersetzt; das u ist in den Wörtern mit q stets stumm und q lautet weich wie gh und nicht wie ein fzs. k, z. B. quebrantar brechen, quemazon der Brandschaden, quinto d. Fünfte, quotidie (l.) täglich, sp. ghebrantar, ghemadson, ghinto, ghotidie.

So schreibt man cuarto (l.) d. Vierte, Cuasi (l.) fast, cuerda Saite (l.), sp. kuarto, kuahsi, kuehrda, statt quasi, quarto, querda; oder es wird selbst das u gänzlich ausgelassen, z. B. casi, calidad (l. qualitas), cotidiano (l. quotidie).

R lautet scharf wie rr am Anfange eines Wortes oder einer Silbe; zwischen zwei Vokalen und am Ende einer Silbe lautet es sanft, ribera (l. ripa) Ufer, remo (l.) Ruder, Israel, ruga (l.) Runzel, arado (l. aratrum) Pflug, amar (l.) lieben, brazo (Hand), bruto (l.) Vieh, virtu (l.) Tugend, sp. rribera, rremo, ißrraël, rruga, arado, amar, bradso, bruto, virtu.

S lautet scharf wie im Teutschen essen am Anfange eines Wortes, in der Mitte der Silben, selbst zwischen zwei Konsonanten; in

Endsilben ist es weich, z. B. saltar (l. salto) tanzen, sp. ßaltar; generoso (l.) großmüthig, sp. cheneroßo; libros sp. liwros.

Anmerkung. Folgt auf den Plur. des Artikels los, las ein Substantiv, das mit r oder m beginnt, so wird das s im Konversationstone nicht gesprochen, und der Konsonant des darauf folgenden Wortes doppelt gelesen, z. B. los rios (d. Flüsse) sp. lorrios (doch das r nicht zu stark); las mugeres sp. lammucheres, las ranas sp. larranas, los montes sp. lommontes. Auch andere Wörter, die sich auf os enden, werfen das s weg, wenn rauhe Konsonanten darauf folgen, z. B. vamos nos sp. vamonnos. Uebrigens wird s im Spanischen nie verdoppelt.

Sc kam nur in der älteren Orthographie vor, z. B. sciéncia Wissenschaft, conoscer (l.) erkennen, in solchen Fällen war das s stumm; daher es nach der neuesten Orthographie ganz wegbleibt und man ciencia, conocer schreibt und dsiendsia, konodser spricht.

T lautet stets hart wie im Teutschen, tierra (l.) Erde, manantial die Quelle, sp. tierra, manantial (nicht zierra, mananzial).

Anmerkung. Die Wörter, die im Latein in tia, tio enden, verändern dieß t in c, welches nach der Regel gelesen wird, z. B. condicion (l. conditio) Bedingung, nacion (l. natio) Volk, experiencia (l. —tia) Erfahrung.

In der Umgangssprache sind b, c, p vor t stumm; in Reden u. Vorträgen wird sie jedoch gehört, z. B. obtencion (l.) die Erlangung, octava (l.) die Oktave in der Musik, optica (gr. ὀπτικη) Lichtlehre, sp. otendsion, otava, ohtika.

u ist in den oben unter G und Q angeführten Fällen stumm.

V hat den Ton wie v im Franz. la vie, oder wie das v der Engländer; es ist ein sanfter Fton, sich nur annähernd an das w, aber nicht der breite Wlaut der Teutschen.

(W) kommt im Spanischen nicht vor; auch

X ist nach der neuen Orthographie am Anfange der Wörter gänzlich verbannt; statt desselben wird vor l, i, o, u das j, manchmal auch das g gesetzt; es besteht nur noch am Ende einiger Substantive, z. B. relox, Felix, box, carcax u. s. w., so wie in vielen aus dem Lateinischen hergeleiteten, z. B. explorar, extender, externo, explicar, d. i. solchen, wo ein harter Konsonant auf das x folgt; so wie noch in maxima, exallacion, exaccion, exencion, exametro, examen u. s. w., wo es fast wie ks od. beß. chs lautet. Man schreibt und spricht also statt Mexico, fixar einschlagen (l. figere), proximo (d. nächste), exemplo, exercito (Heer), xabon (Seife), jetzt Mejico od. Megico,

fijar, projimo, ejemplo, ejercito, jabon, sp. mechiko, fichar, prochimo, echemplo, echerdsito, chabon.

Y ist Konsonant und hat den Laut des teutschen j in Ja, Januar mit einem schwachen Vorschlage von i, z. B. yerno der Schwiegersohn, ayuno (l. jejunus) nüchtern, yacer (l. jacere) liegen, yerba (l. herba) Kraut, sp. ijerno, aijuno, ijadser, ijerba. Nach einem Vokale und am Ende der Silben und Wörter lautet es wie i, Rey König, sp. rei, muy sehr, sp. mui (die neueste Orthog. schreibt jedoch Rei, mui).

Z lautet wie das spanische c oder th d. Engländer, u. zwar mehr scharf am Anfange der Wörter, z. B. Zarco Schilfflechte, spr. dßardso; in d. Mitte der Wörter ist es lispelnder, sanfter, alteza, grandeza, tenazas, sp. altehdsa, grandedsa, tenadsas. Am Ende der Wörter lautet es fast wie s, paz Friede, sp. pahs, luz (l. lux) Licht luhs, Cadiz kadihs; vor g ist es noch weicher, u. geht in einen lispelnden Dlaut über, z. B. juz-gado d. Gerichtshof, juz-gar ein Urtheil sprechen, sp. chu(—d...)ga'do, ghu—d...gar.

Anmerkung. Vor e und i braucht die neue Orthographie statt z das c, z. B. gaceta (Zeitung) st. gazeta, ghadseta, ausg. in einigen Wörtern, wo die Ursprache das z hat, z. B. zelo Eifer (ζηλω), Zequí Zechine, zeugma Verbindung (ζευγμα), zinco Zink, zizaña Unkraut.

Anh. zur Aussp. In der Umgangssprache werden, wenn zwei Wörter zusammenkommen, von denen das erste sich mit einem Vokal endet und das andere mit einem beginnt, einer von beiden verschlungen, z. B. vuestra hermana sp. vuestr'ermana oder vuestra'rmana, cielo escuro sp. tschieles kuhro, le esperavan sp. lesperavan, donde ellas sp. dond'eljas, desde el cielo sp. desdeldsielo.

II. Kapitel.

Von der Orthographie

mit Bezug auf die Ableitung von lateinischen und französischen Wörtern.

Im Spanischen gelten die Abstammung, der allgemeine Gebrauch, und besonders die seit 1815 von der Akademie aufgestellten Grundsätze als Richtschnur für die Rechtschreibung. Da wir schon oben in der Orthoëpie der Buchst. c, p, q, x und z die wichtigsten Veränderungen der neueren Orthog. angegeben haben und sich der allgemeine Gebrauch am besten durch fleißige Lektüre erlernen

läßt, wozu die nach der Vorrede angeführten mit der neuesten Orthographie gedruckten Werke dienen mögen; so wollen wir nur hier vorzüglich zeigen, wie die spanische Orthographie der Ableitung gemäß aus dem Lateinischen u. Franz. sich gestaltet.

Die Spanier lieben die Verdoppelung der Buchstaben außer den Vokolen a, e, i, o und den Konsonanten c, n und r nicht. So wird z. B. s nie verdoppelt. Kommen daher in den lateinischen Wurzelwörtern Doppelkonsonanten vor, so werfen die spanischen Derivate einen davon weg; so wurde aus affectus, aggregatio, essentia: afecto (Leidenschaft), agregar (anhäufen), esencia (Wesen), misionero (missionarius), lasitud (lassitudo) gebildet.

Statt ch im Griech. u. Lat. wird c oder qu gesetzt. So wurde aus chorus (χωρος), Charibdis, Chimaera, coro (Chor), Caribdis, Quimera, a. χειρουργια: cirugía Wundarzneikunst, a. ιχωρ: icor Eiter, a. χρονικος, dauernd, langwierig: cronico.

Die lateinische Silbe ctio geht in ccion und tio in cion über: inquisicion (Glaubensgericht), faccion (Kriegsthat, Angesicht), extraccion (Ausziehung), accion (Handlung).

Die im Griechischen mit ρ und ϑ, also im Latein mit rh, th geschrieben werden, verlieren das h, so schreibt man reuma Schnupfen (ρευμα rheuma), retorica (ρητωρικα rhetorica) Redekunst, cirro Drüsenverhärtung (σκιρρος scirrhus), teologia Gottesgelehrsamkeit (theologia), matematika (math.) Mathematik, teatro Schaubühne, (ϑεαομαι theatrum), terma (thermae) warme Bäder.

Das Ypsilon im Griechischen wird in i verwandelt, aus lyra: lira Leier, Hypochondria: hipocondria Milzsucht, pyra Scheiterhaufen: pira, hydrophobia: hidrofobia Wasserscheu, aus myops: miope d. Kurzsichtige.

Die Silben am, em, im, um gehen vor einem Mitlaute, b und p ausgenommen, in an, en, in, un über, z. B. ambage, amparo, empezar, imperial, aber *in*munducia, *in*moble, asu*n*cion, rede*n*cion, exe*n*cion, so wie überhaupt mm nie steht.

Das lateinische mn, nn und gn geht in ñ über, von damnum Schaden wird daño, a. annus Jahr año, v. pannus Tuch paño, v. lignum, leño Holz.

Das lat. c und ch geht oft in g über, enemigo (inimicus Feind), stomachus, estómago Magen. R wird oft in l, und l in r verändert, arbol d. Baum (l. arbor), carcel Kerker (carcer), surco Furche (sulcus), lirio Lilie (lilium).

Statt sc vor e und i wird oft bloß das e gesetzt, cetro Szepter (sceptrum), ciencia Wissenschaft (scientia).

Um die Härte des sp, sq, st zu mildern, bekommen Wörter, die mit diesen Mitlauten beginnen, häufig ein e vorgesetzt, esplen-

dor (d. Glanz splendor), espina (d. Dorn spina), espiritu Geist, estomago Magen (stomachus).

Fremde Eigennamen behalten jedoch ihre Schreibart: Stokolmo (Stockholm), Stugarda (Stuttgart), Stetino (Stettin), Stada (Stade) u. s. w.

Das b und v der lateinischen Wörter wird stets beibehalten, und b wird nie mit v, oder v mit b vertauscht; ballena (Wallfisch balaena), beber trinken (l. bibere), escribir schreiben (l. scribere), absolver loslassen, obtener erhalten u. s. w., gravar drücken (gravis).

Wörter, die im Griech. und Lat. p haben, nehmen statt desselben das weiche b, besonders wenn es vor l und r steht, z. B. obispo Bischof (episcopus), cabello Haar (l. capillus), recibir empfangen (recipere), sobre (supra), pueblo (populus); statt ps, pt steht bloß s und t; statt psalmo, ptisana: salmo, tisana.

Das lateinische f geht in das stumme h über, hablar reden (l. fabulari), halcon Falke (falco), harina Mehl (farina), haba Bohne (faba), herir schlagen (ferire), hierro (ferrum Eisen), hermoso schön (formosus), hormiga Ameise (formica), himestra Fenster (fenestra), hijo Sohn (filius).

Das lat. e geht oft in ie, ae in e, oe in ie über: viento Wind (ventus), pie Fuß (pes), infierno die Hölle (infernus), emular nacheifern (aemulari), edificar (aedificar), ciego blind (coecus), cielo Himmel (coelum).

Vor u und o wird öfter ein s gesetzt: sombra Schatten (umbra).

Die Anfangslaute cl, fl, pl werfen den ersten Kons. weg, und verdoppeln das l; llamar rufen (clamare), llama Flamme (flamma), llanta Kohl (planta), llenar füllen (plenus), llorar heulen (plorar), llover regnen (pluit).

Wörter, die im Latein das l doppelt haben, u. aus dem Partik. in, con u. s. w. zusammengesetzt sind, werden immer mit einfachen l geschrieben: ilusio (illusion Täuschung), colision (collido zusammenstoßen), ilegal widerrechtlich (illegalis), ilustrar erleuchten (illustrare).

Das lat. ct geht oft in ch über: ocho (octo acht), noche (nox, noctis Nacht).

Statt o in der Mitte lateinischer Wörter wird oft ue gesetzt: huerta Küchengarten (hortus), bueno gut (bonus), escuela Schule (schola), cuerpo Körper (corpus), nuevo neu (novus); u geht in o über: onza (uncia, 2 Loth), lograr (lucrari), onda Welle (unda).

Die französ. Endung il, ille und die lateinische culus, cula verwandeln sich in jo, ja: bermejo, hochroth (fr. vermeil), ojo Auge (oeil, oculus), abeja Biene (abielle), oreja Ohr (oreille), oveja Lamm (ovicula), manoja Handvoll (manipulus).

Aus der lat. Silbe li wird g od. j: ageno fremd (alienus), mejor (l. melior besser).

au macht o: toro Stier (taurus).

Viele lat. Wörter verwandeln das e in i, und das i in e: sed Durst (sitis), affermar (affirmare) bekräftigen, selva Wald (silva), lengua Sprache (lingua), iglesia (ecclesia) Kirche, silla (sella) Stuhl.

Das lat. n bleibt in den Ableitungen oft weg: mes, Monat (mensis), mese, Tisch (mensa), seso, Sinn (sensus).

Gebrauch großer Anfangsbuchstaben.

Die großen Buchstaben (caractéres magusculos) werden gesetzt:

1. Zu Anfange der Rede, eines Kapitels, Absatzes, eines jeden Satzes, nach einem Punkte, Frage- und Ausrufungszeichen.
2. Im Anfange jedes Verses in Gedichten.
3. Nach dem Doppelpunkte, wenn die Worte eines Andern angeführt werden.
4. Alle Eigennamen v. Personen, Städten, Flüssen u. s. w., der Name Gottes u. der Jungfrau Maria, so wie die ihnen beigelegten Eigenschaften: Altísimo, Omnipotente, Criador, Supremo, Inmaculada u. s. w. schreibt man mit großen Anfb.
5. Alle Beinamen, die Titel, dann die Namen der Ehrenstellen u. Würden, selbst Attribut-Adjektive, wenn sie mit dem Artikel stehen; z. B. el Gobernador, el Filosofo, Alejandro el Magno, Dr. Arrieta, Individuo del numero de la Academia, Pontifice, Rey, Cardinal. So auch in der Anrede: Vuestra Majestad, Vuestra Alteza, Serenísimo Señor, Mui Poderoso Señor, Mui Ilustre Señor, Vuestra Beatitud, Beatísimo Padre, Vuestra Santidad u. s. w.
6. Die Namen der vier sogenannten Elemente, ferner die Namen der Künste und Wissenschaften, wenn sie als Hauptbenennung stehen; dann die Warenbenennungen in der kaufmännischen Korrespondenz, z. B. La Filosofia es una gran ciencia.
7. Werden groß geschrieben die Wörter, die einen Verein mehrerer Personen oder Dinge bezeichnen, gelehrte Gesellschaften, Anstalten u. s. w., z. B. la Real Academia Española, la Universidad de Salamanca; ferner Iglesia (als kathol. Kirche), Peninsula (in der Bedeutung v. Spanien u. Portugal; dann die Personifiz. Gottheiten d. Alten: Amor, Destino, Discordia, Fortuna, Furia, Furor, Genio u. s. w.

Uebrigens werden die Substantive im Spanischen stets klein geschrieben.

Von den Unterscheidungszeichen

haben die Spanier dieselben wie die Teutschen, nur weichen sie im Gebrauche des Beistrichs, des Frage- und Ausrufungszeichen von denselben ab.

Der Beistrich (inciso, coma) steht nämlich:
1. Vor allen Trennungspartikeln o, u, ya, z. B. Preciso es sufrir la pena impuesta, ya se grande, ó pequeña, ya justa, ó injusta.
2. Vor den Bindewörtern é, y und dem pron rel. que, wenn die verbundenen Wörter als besonders dargestellt werden sollen, und der nach que folgenden Satz den vorhergehenden erklären soll; ist dieses nicht, so steht kein Komma, z. B. Los ignorantes hablan con arrogancia y los sabios con moderacion. El hómbre, que fué criado para servir y amar á Dios, no debe engolfarse en los negociós terenales. El hombre que tiene honor, se avergüenza de sus mas lijeras faltas.
3. Steht das Komma vor und nach dem Vokativ; steht jedoch selber am Anfange oder Ende eines Satzes, oder steht vor ihm ein anderes Unterscheidungszeichen, so wird das Komma ausgelassen, z. B. Quien podrá, Dios mio, negar vuestra bondad.

Am meisten unterscheidet sich zu ihrem Vortheile die spanische Sprache durch Setzung des Frage- und Ausrufungszeichens (interrogante y admiracion). Beide werden sowohl am Ende einer Frage und Verwunderung, als da gesetzt, wo man den Frage- und Ausrufungston annimmt; nur stehen sie im letzteren Falle umgekehrt geschrieben, z. B.: Haben Sie meinen Auftrag ausgerichtet? im Spanischen: ¿Tenga Umd hecho mi encomiendad Wollen Sie mir wohl Ihre Adresse geben? — ¿Quiere Um? darme su enderezo? — „¡Mal ingenio te acabe!" decia yo, der böse Geist hole dich! sagte ich bei mir selbst (Quevedo).

Die gebräuchlichsten Abkürzungen der Spanier.

In keiner Sprache bedient man sich so häufig der Abkürzungszeichen als im Spanischen; besonders findet man sie in älteren Druckwerken; aber in schriftlichen Aufsätzen kommen sie sehr häufig, selbst heut zu Tage vor, so daß es mit zur Höflichkeit gehört, mit Abbreviaturen zu schreiben. Hier folgen die der gerichtlichen Urkunden, der kaufmännischen Korrespondenz, so wie die in Briefen und in neueren Druckwerken am häufigsten vorkommenden.

A.

A A autores Schriftsteller.
A. C. año Cristiano (comun).
(a) arroba (25 ℔.).
Adm$^{or.}$ administrador Verwalter.
Ag$^{to.}$ Agosto Augustmonat.
Am$^{o.}$ amigo Freund.
ant. od. antic. anticuado.
Ant$^{o.}$ Antonio.

App$^{oo.}$ = app$^{ca.}$ apostolico = ca.
Art. od. artic. od. art$^{o.}$ Articulo.
Arzbpo. Arzobispo Erzbischof.

B.

Barna. Barcelona.
B. Beato.
b. vuelta (kehret, schlaget um) (siehe die nächste Seite) im Teutschen durch ÷ geg.
B$^{r.}$ bachiller.
B$^{r.}$ d. S. Bachiler de Salamanca Bakkalaureus v. Salamanka.
B$^{mo.}$ P. Beatísimo Padre heil. Vater (in geistl. Tit.).
B. L. M. beso, =a la mano oder las manos ich küsse die Hand, ich danke.
B. L. P. oder Bl. Ps. beso-a las pies, ich küsse die Füße (beide höfliche Redensarten, letztere gegen Vornehme höchsten Ranges).

C.

C. M. B. cuyos manos } beso, = a deren Hände (Füße) ich küsse
C. P. B. cuyos pies } (höfliche Schlußform der Briefe).
Cap$^{n.}$ Capitan.
C. od. cap. oder capít. capitulo.
Capp$^{n.}$ Capellan Kapellan.
Cam$^{ra.}$ Camara.
col. coluna.
Comis$^{o.}$ Comisario.
Comp$^{a.}$ Compañía.
Cons$^{o.}$ consejo Rathsversammlung.
Con$^{te.}$ od. Conven$^{te.}$ conveniente.
corr$^{te.}$ corriente.
c$^{ta.}$ corr$^{te.}$ cuenta corriente.
c$^{do.}$ cuando.
c$^{to.}$ cuanto.

D.

D. od. D$^{n.}$ Don, Herr } Ehrenbenennungen.
D$^{a.}$ Doña, Frau }
D. D. Doctores.
D$^{r.}$ od. D$^{or.}$ deudor od. Doctor.
D$^{s.}$ Dios Gott.
Dic$^{re.}$ Diciembre auch 10$^{re.}$
d$^{ho.}$, d$^{hos.}$ dicho, dichos besagt = e.
d$^{ha.}$, d$^{has.}$ dicha, dichas —
Din$^{o.}$ Din$^{s.}$ dinero „ s Geld, = er.
desp$^{s.}$ despues.
dros. drs. derechos.

Dom$^{o.}$ od. D$^{go.}$ Domingo Sonntag.
D$^{s.}$ d$^{de.}$ a U$^{md.}$ Dios guarde a Um Gott behüte Sie.

E.

Ecc$^{o.}$ Ecc$^{a.}$ ecclesiastico = a geistlich, Geistlicher.
En$^{o.}$ Enero Jenner.
e. g. oder e. gr. exempli gracia (por ejemplo).
Es$^{mo = a}$ od. Esc$^{mo = a}$ escelentísimo = a } Titel: Hochwolgeboren.
Ex$^{mo.}$ Ex$^{ma.}$ " " " }
Escr$^{a.}$ S. escritura sacra Heilige Schrift.
Escb$^{o.}$ escribaño Schreiber.
Ep$^{la.}$ epistola Brief.

F.

Feb$^{o.}$ Febrero Februar.
Fr Fray (Bruder, Frater) Mönchstitel.
fho, fha fecho, fecha.
fol. folio.
Fran$^{co.}$ Francisco Franz, franco befreit von . . . .
Frnz. Fernandez Ferdinand.
Fed$^{co.}$ Federico.

G.

G$^{de.}$ }
Gũe. } guarde behüte (Schlußform in Briefen).
G$^{de.}$ D$^{os.}$ guarde Dios.
Gen$^{l.}$ General.
grs. géneros.
gral. general General.
Gr$^{as.}$ gracias Dank.
G$^{o.}$ de Mej$^{o.}$ Golfo de Mejico Meerbusen von Mejiko.

H.

Hr$^{co.}$ Henrico Heinrich.
Her$^{n.}$ Hernando Ferdinand.

I.

Ind. or. Indias orientales Ost= } indien.
Ind. occ. » occidentales West= }
Ill$^{e.}$ ilustre } Erlaucht.
Ill$^{mo.}$ Ill$^{ma.}$ ilustrisimo = a }
I$^{o.}$, I$^{o.}$ primero = a erst = e.
J$^{n.}$ Juan Johann od. Ju^{o}.
Jhs. Jesus.
Jph. Joseph.
ib. ibidem (el mismo lugar).
J. C. Jesucristo.

L.

lib. libro Buch (bei Zitaten).
Lic$^{do.}$ Licenciado Lizentiat.
lin. línea.
Los a$^{s.}$ d. m. D^{os} los años demis deseos so viele Jahre, als ich nur immer wünsche.
lib$^{s.}$ libras.
Lana R. F. S. Lana resina, fina, sucia.

M.

Mag$^{d.}$ Magestad.
Mau$^{l.}$ Manuel.
Mrn. Martin.
M$^{e.}$ Madre Mutter.
M$^{or.}$ mayor wird Titeln angefügt, z. B. Oficial mayor, Oberschreiber eines Sachwalters.
m^{s} a^{s} muchos años in Briefen.
M. P. S. Muy Poderoso Señor Großmächtigster!
M. S$^{nr.}$ Mio muy Señor Mio
M. S$^{ns.}$ Mios
M. S$^{ns.}$ Nuestros
} Mein = e Herr = en, im Anfange der Briefe.
M$^{rs.}$ Maravedis (izt eine kleine sp. Kupfermünze, 1/2 Kreuzer).
M$^{s.}$ Seg$^{ro.}$ Cr$^{do.}$ Mas seguro criado ergebenster Diener (Schlußform in Briefen).
Mig$^{l.}$ Miguel Michael.
mrd. merced (Titel, Gnaden!)
Mrnz. Martinez.
M$^{s.}$ mese Monat.
May$^{mo.}$ mayor domo.
Minro. ministro.
Mro. maestro.
M. S. Manuscrito.
M. SS. munuscritos.
M$^{r.}$ Monsieur od. Mister.

N.

N. fulano - a. Fulano im Span. ist das teutsche N. N. bei Namenauslassung; auch heißt es im Span. der und der Herr, die und die Frau.
N. B. nota bene bemerke wohl.
N. S. nuestro Señor.
N. S^{ra} nuestra Señora.
N. S. J. C. nuestro Señor Jesucristo.
nro. (nuestro) nra (nuestra).
Nov^{re} 9re Noviembre.
n$^{o.}$ numero.

O.

Obpo. Obispo Bischof.
Oct$^{re.}$ 8$^{re.}$ Octubre Oktober.
Ome. hombre Mensch.
Omes. hombres Menschen.
Orn. Orns. orden -es.
onz. onza.

P.

p$^{a.}$ q$^{e.}$ para que.
p$^{r.}$ por.
p$^{r.}$ q$^{e.}$ por que.
p$^{s.}$ pues.
p$^{s.}$ q$^{e.}$ pues que.
p$^{r.}$ c$^{to.}$ por ciento.
p. e. por ejemplo.
pp. proximo passado.
P. D. post data, Nachschrift.
pa$^{do.}$ pasado, vergangen.
paga$^{da.}$ pagadera, zahlbar.
p$^{as.}$ piedas Stücke.
p. od. pag. pagina, Seite.
par. od. §. párrafo, Paragraph.
pp$^{co.}$ publico.
Pral. Principal.
p$^{to.}$ puerto.
pl. plana.
Pror. Procurador
Prov$^{or.}$ Provisor.
p$^{r.}$ M$^{s.}$ a$^{s.}$ por muchos años v. Jahre (in Brf.)
p$^{ta.}$ plata.
Plt$^{s.}$ R$^{s.}$ Platillas Reales.
P$^{e.}$ Padre.
P$^{o.}$ Pedro.

Q.

Q$^{e.}$ que.
q$^{l.}$ quintal.
qq$^{ss.}$ quintales.
q$^{n.}$ quien.
q$^{nes.}$ quienes.
q$^{to.}$ cuanto.
q$^{do.}$ cuando od. quedando verbleibe (in Brf.)
Q. a. V. B. L. M. od. Q. a. V. b. l. m. que a usted beso (a) la mano.

R.

R$^{l.}$ R$^{los.}$ real, reales königlich, Real (sp. Silbermünze, 2 Grosch.).
R$^{l.}$ d. V. Real de Vellon Kupferreal.
R$^{l.}$ d. P. Real de Plata Silberreal.
R$^{mo.}$, R$^{ma.}$, reverendisimo - a Ehrwürdigster - e (Titel der höh. Geistlichkt.).
R$^{do.}$ R$^{da.}$ reverendo - a Ehrwürdig (Titel d. niederen Geistlichkt.)
R$^{vi.}$ recibí.
R. P. M. Reverendo Padre Maestro.
R. R$^{a.}$ Rei, Reina König, Königin.
Rog$^{do.}$ á D$^{os.}$ les gue. ms. as. = rogando a Dios les guarde muchos años Gott bittend, daß er Sie viele Jahre erhalten möge (Schlußform in Brief.).

S.

S. S$^{to.}$ Sto. Santo, San.
spre. Siempre.
Sept$^{re.}$ 7$^{re.}$ Septiembre.
serv$^{o.}$ Servicio.
sig$^{te.}$ siguente, wie folgt.
SS$^{no.}$ Escribano.
S. A. Su Alteza.
S. A. A. Su afecto amigo.
Sr. S$^{or.}$ Señor.
S. S$^{a.}$ Su Señoria S. Herrlichkeit.
S. S$^{d.}$ Su Santidad Sr. Heiligkt. (T. des Papstes).
seg$^{o.}$ ser$^{or.}$ seguro servidor.
S. M. Su Magestad Sr. Majestät.
S. M. y AA. su Magestad y Altezas Ihre Maj. u. königl. Hoheiten.
Ser$^{mo.}$ Serenisimo Durchlaucht.
Serv$^{or.}$ Servidor Diener.
SS$^{mo.}$ Santisimo d. allerheiligst. Altarssakr.
SS$^{mo.}$ P$^{e.}$ Santisimo Padre Heiligster Vater (Anrede an den Papst.)
Seb$^{n.}$ Sebastian.
sup$^{ca.}$ súplica.
supp$^{ca.}$ suplíca.
sup$^{te.}$ suplicante.
Super$^{te.}$ Superintendente.
SS. od. S$^{res.}$ Señores.
SS. PP. Santos Padres.
S. S. S. Su seguro Servidor.
SS. Ms. Ss. Sus mas seguros Ihre ergebensten.
S$^{ria.}$ Secret$^{a.}$ Secret$^{ria.}$ Secretaría.
S$^{rio.}$ Secret$^{o.}$ Secret$^{rio.}$ Secretario.

T.

tpo. tiempo.
ten$^{te.}$ teniente, Lieutenant.
tom. tomo.

V.

V. V$^{o.}$ Ven$^{e.}$ Venerabile.
V. A. Vuestra Alteza Euer Durchlaucht.
V. B$^{a.}$ Vuestra Beatitud, Titel d. höhern Geistlichkt.
V. E. od. V. Exc. Vuecelenzia E. Exzellenz.
V. M. Vuestra Magestad E. Majestät.
v. g. verbi gracia.
vers$^{o.}$ versiculo.
Um. Umd. Umds, Ums.
Häufigste Abkürzung st. vuesa Merced oder Usted, ausg. usteh, uste'hdes, dem teutschen Sie in d. Anrede, auch dem: Euer Gnaden entsprechend.
V. P. Vuesa Paternidad, geistl. Titel.
V. R$^{a.}$ Vuesa Reverencia } Titel d. Grafen, die nicht Exzellenz sind.
V. S. Vueseñoria sp. usiha }
V. S$^{d.}$ Vuesa Santidad E. Heiligkeit!
V. S. I. Vueseñoria Ilustrisima.
Vn. vellon.
vol. volumen.
vro. vra. vuestro = a.
Xptiano. Cristiano.
Xpto. Cristo (entst. aus Χριστος).
Xptobal. Cristobal.
Ygla. Iglesia.
Ynq$^{or.}$ Inquisidor.
} in älteren Schriften noch, nach alter Orthographie.

Die Ordnungszahlen primero, segundo, tercero u. s. w. werden mit ihrem Endvokal u. der Ziffer folgender Maßen abgekürzt: 1$^{o.}$, 2$^{o.}$, 3$^{a.}$ u. s. w.

Vom Akzente und der Silbentheilung.

A. Akzentuation.

Betonung und Akzent sind eigentlich verschieden. Unter Akzent versteht man die Erhöhung der Stimme bei der Aussprache einer Silbe, wodurch wir sie von einer anderen in einem und demselben Worte unterscheidbar machen. Betonung bezeichnet die Länge der Zeit, die man bei der Aussprache einer Silbe darauf verweilt. In der Poesie wird die Länge durch einen Querstrich (—), die Kürze

durch einen Halbmond (◡) angedeutet. Wir sprechen hier nicht von dem poetischen Zeitmaße, sondern von der eigentlichen Tonlegung, und vereinigen in der Benennung Akzent beide Begriffe, nämlich die Erhebung der Stimme und die Länge.

Sehr viele Silben in spanischen Wörtern haben den Ton oder Akzent, ohne daß dieß durch ein eigenes Zeichen ausgedrückt wird. Wo dieß aber geschieht, bedienen sie sich eines Striches, der schräg von der Linken zur Rechten in die Höhe steigt (ʹ), und nennen dieß den accento agudo, den scharfen Akzent; er dient in den meisten Fällen mehr Zweideutigkeiten zu vermeiden, als den eigentlichen Ton anzugeben.

Die Silbenbetonung ist nicht willkührlich, sondern gründet sich auf die Ableitung, besonders aus dem Lateinischen; z. B. bondad (bonitate), salud (salute), amador (amatore); diese haben daher den Ton da, wo er im Lat. liegt.

Das Zeichen des Akzentes (ʹ) wird ausgedrückt

A. in mehreren einsilbigen Wörtern von Doppelbedeutung, um Zweideutigkeit zu verhüten, nämlich: in dem Fürworte él (el Artikel), in dem pers. Fürwort mí mir (Besitzfürw. mi mein), dé ich gebe (de praep.), sé ich weiß (se Fürw.), sí in der Bedeutung von: sich und: ja (si wenn), dann im Vorworte á und den Bindewörtern è, ó und ú: alle andern einsilbig. Wörter werden nicht mit dem Akzente bezeichnet, indem sie immer lang sind.

B. Bekommen den Akzent alle zwei- und mehrsilbigen Wörter und zwar auf der betonten Silbe, die vorletzte oder zweite vom Ende ausgenommen, die in der Regel lang ist; daher z. B. dinero, puedo, diptongo, entretengo ohne Akzent stehen.

Es werden daher auf der ersten Silbe vom Ende oder der letzten akzentuirt:

1. Die 1. und 3. Pers. sing des praet. perf. aller 3 Konjugaz. u. d. 1. u. 3. P. Sing. und d. 3. des Pl. von fut. indic., als: amé, amó, amaré, amará, amarán; temí, temió, temeré, temerá, temerán; vendí, vendió u. s. w.

   Ausn. Einige wenige Wörter bleiben unakz.: quise, quiso; puse, puso; hube, hubo; tuve, tuvo u. s. w.

2. Die Wörter allá (dort), acá (hier), allí (da, dort), aculá (dorthin), aquí, acullá (dort), ojalá (Gott gebe!), quizá (vielleicht), jabalí (wilde Eber), maravedí, café (Kaffeh, Kaffehhaus), Jesús (Jesus), Judá, Perú, Panamá u. a.

Auf der zweiten Silbe vom Ende od. der vorletzten werden die in Nr. 1 genannten akz., wenn ein Fürwort an dieselben angehängt wird: encogíme, cogíte, améle, amóme, amarános, daréte, temíme.

Auf der dritten Silbe vom Ende od. der antepenultina werden

a. die drei- und mehrsilbigen (Dactyli) (esdrújulos, die mit einer langen und zwei kurzen Silben endigen) akzentuirt, z. B. épico, benévolo, ejército, cámara, célebre, espíritu, físico, príncipe.

b. Alle Zeitwörter, wenn sie durch Ansetzung von Fürwörtern zu Daktylen werden, obschon sie ohne Fürwort des Akzents ermangeln: mírame, óyeme, díjose, dámelo, buscámosle, escríbenme.

c. Die Endung der Infinitive, wenn diesen zwei Fürwörter angesetzt werden: dárselas, comérmelos, diciéndome.

Die vierte Silbe von rückwärts wird akzentuirt in den Daktylen, die aus einem Zeitworte und zwei Fürwörtern bestehen; dann die Adverbien auf mente, wenn sie von Beiwörtern gebildet sind, die den Akzent auf der vorletzten Silbe haben: dijósenos, cargándoselos, habiéndoseme; fácilmente (facil), cláramente (claro).

Die fünfte Silbe von hintenher wird akzentuirt in den Beiwörtern auf mente, wenn sie von Daktylen hergeleitet sind: bárbaramente (bárbaro), últimamente (último), intrépidamente (intrépido).

C Wird der Akzent in den zweisilbigen Wörtern, deren letztere ein Doppellaut ist, u. wo der Ton auf dem Endvokale ruht, auf diesen gesetzt: minué, menjuí.

Ausn. Ohne Akzent stehen:

α. Alle zweisilbigen Wörter, die den Ton auf dem ersten Vokale haben, z. B.: sea, nao, lea, rio, mio, duo, rue.

β. Alle auf die Doppellaute ia, ie, io, ua, ue, uo ausgehende Wörter, z. B.: India, serie, muto, Julio.

γ. Die mit y einen End-Diphthong bildenden: Muley, convoy.

D. Drei- und mehrsilbige Wörter, endend mit zwei Vokalen, erhalten die letzte Silbe akzentuirt in der 1. und 3. Person des Praet. perf., z. B.: distribué, continué, und die vorletzte Silbe in den Haupt- und Zeitwörtern auf ea, ee, ia, ie, eo, io, ua, ue, uo; filosofía, desvía, gradúo, provée.

Ausnamen sind:

1. Die 1. und 3. Person des Praet. perf. im Ind. und Subj. auf ia: yo convenia, él convenia, yo tomaria, él tomaria, die von Natur den vorletzten Vokal lang haben.
2. Die drei- und mehrsilb. Wörter, die auf ia, ie, io enden, u. als Doppellaute ausgesprochen werden: experiencia, concordia, imperio.

3. Die Endungen in ua, ue, uo, ae, ao, au, ea, eo, oa, oe, oo; desague, linaloe, Feichoo.

Anm. Einige Ausgänge zusammenges. Wörter in ia, deren Simplicia keinen Akzent haben, bekommen dens. in der Zusammensetzung, z. B.: lia, via; deslía, desvía.

E. Auf der vorletzten Silbe haben den Akzent folgende Wörter: árbol, vírgen, mártir, crísis, ménos, alférez, entónces, dictámen, cármen, cónsul, hábul, débil, fértil, fácil, útil, frágil, móbil, trébol.

Ausgen. sind einige Familiennamen in ez, die ohne Akzentuirung doch den Ton auf der vorletzten Silbe haben: Perez, Sanchez, Hernandez, Henriquez, Suarez.

F. Auf der dritten Silbe vom Ende werden folg. Wörter akzentuirt: régimen, Júpiter, Aristóteles, éctasis, éxtasis, Génesis.

Man merke, daß die Akzentbezeichnung der Haupt- und Zeitw. im Plur. stets der des Sing. folge: árbol (árboles), mugér (mugéres), cónsul (cónsules), animál animáles; ausg. carácter bildet caractéres.

Regeln über die Tonlegung in den Terminationen der Zeitwörter ohne Andeutung des Akzents.

Den Ton hat

1. stets die Endsilbe des Infinitivs amar, vender, unir.
2. Die vorletzte Silbe des Präs. des Ind. u. Conj. amo, vendes, amareis, une, vendeis.
3. So auch die 2. Pers. des Sing. u. die 1., 2., 3. P. des Pl. im Perf. praet.: amaste, amamos, amaron; vendiste, vendimos, vendisteis, vendieron; uniste, unimos, unisteis, unieron; so auch in d. 1. u. 2. P. des pl. des fut. im Indic. amaremos, vendereis, uniremos.
4. Die Endsilbe des Plur. des Imper. amad, vended, unid.

Auf der vorletzten Silbe haben noch den Ton

das Partizip. zusammenges. Zeiten u. das Gerundium: amado, vendido, unido; amando, vendendo, uniendo;

ferner die 2. u. 3. P. des Sing. u. die 1. des Pl. im Imp.: ame, vende, une, amamos;

dann alle Pers. im Sing. u. Pl. des Praes. des Conj. ame, vendas, una, amemos, vendais, unan;

dann die 1., 2., 3. Pers. des Sing. u. 2. und 3. des Pl. im Imp. des Conj. in are, ase, ria, era, ese: yo amara, tu vendieses u. s. w.;

endlich die 1., 2., 3. P. des Sing. u. 2. u. 3. des Pl. im fut. Cond.: yo amaré, vendurá.

Auf der vorvorletzten hat die 1. Pers. pl. des Imp. des Conj. u. fut. cond. den Ton.

B. Silben- und Wort-Abtheilung.

Hier merke man folgende Abweichung v. Teutschen:

S kann in Verbindung mit einem andern Konsonanten keine Silbe beginnen; daher wird es beim Silbenabtheilen wie x zur vorhergehenden Silbe gezogen, z. B.: cons-truir, ins-pirar, obs-tar, pers-pirar, pers-picacia, trans-cribir, max-ima.

Diph- und Triphthongen können nicht getrennt werden; man theile: gra-cio-so (nicht ci-o-), apre-ciais, nue-vo (nicht nu-evo), cie-lo (nicht ci-elo), rei-no, fué-reis; sind diese Vokale aber keine Diph- u. Triphthongen, werden sie getrennt, z. B.: ale-grí-a, varí-a, fri-o.

Ch, ll, ñ und rr werden als einfache Buchstaben betrachtet und zum folgenden Vokal gezogen: ta-cha, caba-llo, ca-rro, a-rrebol, a-ño, vasa-llo, lla-no, lla-nar, as-ni-llo, cho-cho, ma-ña.

III. Kapitel.

Uebersicht der Redetheile.

Man theilt sämmtliche Wörter der spanischen Sprache in 9 Klassen, und erhält eben so viele Redetheile (partes de oracion).

1. Jeder uns bekannte Gegenstand in der Natur, er sei leblos oder lebendig, körperlich oder geistig, hat seinen Namen. Dieser Name wird Hauptwort im Teutschen, (seiner Wichtigkeit wegen) im Spanischen Substantivo, (um die Selbstständigkeit des Gegenstandes zu bezeichnen), genannt; z. B. casa (l.) Haus, manzana Apfel, hombre Mensch, grandeza Größe (l. grandis); oder man bezeichnet damit Orte oder Wesen, die nur einzelnen zukommen: Quevedo, Miguel, Salamanca.
2. Um die Hauptwörter näher zu bestimmen, dient der Artikel (articulo) und zwar entweder der bestimmende el (der), la (die), lo (das); oder der nicht bestimmende un (ein), una (eine), z. B. el padre (d. Vater), la madre (l.) d. Mutter, lo bueno das Gute, un critico ein Kritiker (l.), una cuadra ein Saal, (ital. quadro).
3. Den Namen der Gegenstände können gewisse Merkmale der Form, Farbe, des Umfanges u. s. w. beigelegt werden. Die

Bezeichnung dieser Merkmale drückt das Eigenschaftswort, und weil es bei dem Hauptworte steht, Beiwort (adjectivo) genannt, aus; z. B. la rosa roja, die rothe Rose; una doña hermosa, eine schöne Dame; un letrado hombre, ein gelehrter Mann.

4. Statt der Hauptwörter wechseln andere Wörter ab, um ihre Stelle der gehäuften Wiederholung wegen zu vertreten. Weil diese Wörter nun für die Hauptwörter stehen, nennt man sie Fürwörter (pronómbres); z. B. yo, ich; tu, du; él, er; ella, sie; nosotros -as, wir; vosotros -as, ihr; ellos -as sie. — ¿A quien ha dado dineros? A te. Wem hat er das Geld gegeben? Dir.

5. Das Zeitwort (verbo) zeiget außer der Zeit an, was eine Person oder Sache thut, oder was es leidet, oder in welchem Zustande sie sich befindet; z. B. el padre ama el hijo, der Vater liebt den Sohn; tengo colica, ich habe die Kolik.

6. Das Umstandswort (advérbio) bestimmt das Zeit- oder Eigenschaftswort näher, z. B. temprano, früh; ordinario, gewöhnlich; el espyo es muy luciente, der Spiegel ist sehr rein.

7. Das Vorwort (preposición) bezeichnet vorzüglich das Verhältniß und den gegenseitigen Einfluß der Gegenstände auf einander, z. B. in, an; acerca, bei; sobre, oberhalb; en virtud, kraft; en Leipsique. ¿Cuanto se paga aquí *por* persona por comer en mesa rotanda sin vino? Wie viel bezahlt hier die Person für d. Mittagessen an der Table d'hote ohne den Wein?

8. Das Bindewort (conjuncion) verbindet Wörter oder ganze Sätze mit einander, z. B. cuando; ya-ya, bald bald; que, daß; y, und. No llueve, pero lloverá presto, es regnet nicht, aber es wird bald regnen.

9. Das Empfindungswort (-laut) (interjecion) ist der durch Gemüthsbewegung hervorgebrachte Ausruf: ay Dios mio! Ach Gott! Ayme! Au weh! fuego! fuego! Feuer! Feuer! adelante! vorwärts.

Was die Aenderungen betrifft, denen die Redetheile unterworfen sind, so ist zu bemerken, daß das Umstands-, Vor-, Binde- und Empfindungswort gänzlich unverändert bleiben.

Das Haupt-, Für- und Beiwort, so wie die Ordnungszahlen und Partizipien, sind Umänderungen in Betreff des Geschlechtes, der Zahl und Endung unterworfen.

Die Hauptwörter sind männlichen od. weiblichen Geschlechts. Die Eigenschaftswörter und Partizipien werden im Sing. auch sächlich gebraucht. Der Artikel el und la in der Einzahl, los und las in der Vielzahl dient zur Bezeichnung des männlichen und weiblichen, lo zur Bezeichnung des sächlichen Geschlechts: il cañamo (der Hanf l. cannabis); la bujeta (die Büchse); lo hermoso (das Schöne).

Der unbestimmte Artikel, welcher einen Gegenstand als nicht in seiner Einzelnheit bekannt darstellt, wird für das männliche Geschlecht durch uno, un (ein), und für das weibliche durch una (eine) ausgedrückt; z. B. un caballo (l.), ein Pferd; una planta, eine Pflanze.

Ein Gegenstand oder eine Person kann entweder nur einmal oder auch mehre Male vorhanden sein. Ersteres wird durch die Einzahl, letzteres durch die Vielzahl ausgedrückt; z. B. el portico, die Halle; los porticos, die Hallen; el pelo (l. pilus), das Haar; los pelos, die Haare; la pluma, die Feder; las plumas, die Federn.

Die Verhältnisse, in welchen die Haupt-, Für-, Geschlechts- und Zahlwörter stehen, werden durch die Fälle der Abänderung (Declinácion) bezeichnet. Sie geschieht im Spanischen nicht durch Veränderung der Endsilben, sondern mittelst der Präpositionen de und a sowol bei Haupt- als Fürwörtern. Die Veränderung der Zeitwörter geschieht durch die Abwandlung (conjugacion). Die Adjektiva sind noch den Graden der Vergleichung unterworfen; sie stehen demnach entweder unverglichen (in positivo), oder es wird ihnen ein höherer Grad beigelegt (in conparativo), oder sie stehen mit dem Merkmale des höchsten Grades (in superlativo); z. B. letrado, gelehrt (l. literatus) (pos.); mas letrado, gelehrter (comp.); el mas letrado, gelehrtest (sup.).

IV. Kapitel.

Das Hauptwort.

A. Geschlecht der Hauptwörter.

Die Hauptwörter sind im Spanischen entweder männlichen oder sächlichen Geschlechtes; jedoch werden Bei- und Mittelwörter, wenn sie substantitiv gebraucht werden, sächlich.

Regeln zur Geschlechtsbestimmung.

1. Männlich sind die Namen der Männer, ihre Beinamen, Aemter, Bedienungen, Verrichtungen; ferner die Namen der Flüsse, der Tage, Monate, der Winde, der Königreiche, wenn man ihnen império oder réino vorsetzen kann, od. darunter versteht (sonst richtet sich ihr Geschlecht nach ihren Ausgängen; so sind weiblich: Francia, Frankreich; Bohemia, Böhmen; España, Spanien); ferner die Namen der Bäume, Sträucher (ausg. die in a terminiren, z. B. haya, d. Buche; la breña, d. Dornstrauch); z. B. José, Joseph (m.); el Bajá, der Bassa; Consul (m.); Rei (m.); Enero (m. Jänner); Domingo (m. d. Sonntag); este (m.

d. Ostwind); Mejico (m. Staat Mejiko); Danubio (m. d. Donau); castaño (m. d. Kastanienbaum); ciruelo (m. d. Pflaumenbaum); endrino (m. d. Schlehdorn).

Männlich sind noch die substantitiv gebrauchten Infinitive, und die Binde- und Nebenwörter; z. B. el leer, das Lesen; el si, das Ja; el nó, das Nein; el porquí, das Warum?

Weiblich sind von den Winden: Brisa, frischer Nordostwind; u. Tramontana (auf dem mittelländisch. Meere der Nordwind).

2. Weiblich sind 1) die Namen d. Frauen, ihre Beinamen, Aemter, Verrichtungen, ihre Titel; dann die Benennungen der Künste und Wissenschaften, die Baumfrüchte; z. B. Maria (w.); imperatriz (w. Kaiserin); aya (w. die Gouvernante); doña (d. Frau); filosofía (w. die Philosophie); Geometria (w. Geometrie); farmacía (die Apothekerkunst); menzana (w. d. Apfel); racimo (w. die Weintraube).

Ausn. a) Jene Baumfrüchte sind männlich, wo Baum und Frucht gleiche Benennung haben, z. B. membrillo (m. die Quitte und der Quittenbaum); alberchigo (m. der Pfirsich und der Pfirsichbaum).

Ausn. b) Von den Künsten sind männlich: el grabado (m. die Gravir- und Kupferstecherkunst); u. el dibuja, die Zeichenkunst.

Weiblich sind 2) die Namen d. Buchstaben des Alphabetes la a, la b; dann die Kunstausdrücke der Grammatik, Rede- und Dichtkunst; z. B. la conjuncion, d. Bindewort; la coma, d. Komma; la paréntesis, d. Schaltsatz; la émfasis; ausgenommen sind el pleonásmo, überflüssiger Ausdruck; el hipérbaton, vorsetzliche Zerrüttung der Wortfügung; el od. la hipérbole ist männlich oder weiblich.

Aus den Endsilben laßt sich ebenfalls mehr od. weniger sicher das Geschlecht der Substantive erkennen.

1. Alle Hauptwörter auf a sind weiblichen Geschlechtes, z. B. la mesa, d. Tisch; la escopeta, die Flinte; la caña, Schilf; la pala, die Schaufel.

Ausgenommen sind die Würden u. Gewerbe der Männer, z. B. el bassá, der Bascha; el poeta, d. Dichter; el profeta, der Prophet; ferner das Subst. el dia, der Tag; endlich die im Lateinischen sächlich sind, und die aus dem Griech. hergeleiteten; z. B. el clima, das Klima; el tema, der Satz, das Thema; el epifonema, d. Schlußgedanke; el planeta, der Planet; el cometa, d. Komet; el dogma, der Lehrsatz; el emblema, d. Emblem.

2. Sind weiblich die Hauptwörter auf d, z. B. la bondad, die Güte; la latitud, die Breite; la beldad, die Schönheit; la hermandad, die Brüderschaft; la ciudad, die Stadt; la lid, d. Streit.

Ausn. Männlich sind: el ardid, d. List; el ataud, d. Sarg; el láud, d. Laute; el archiláud, große Laute; un azúd, eine Art Schleuse; el sud, der Süden (Himmelsgeg.); el talmud, Talmud; el césped (l.), der Rasen.

Die Hauptwörter auf e sind männlich: el monte, d. Berg; el hilete, d. Fädchen (l. filum); el lince, d. Luchs; el mosquete, die Muskete; el cobre, d. Kupfer: vorzüglich jene Subst., die in ge enden; z. B. el bagage, d. Gepäck; el linage, d. Stamm, die Familie (l. linea); el visage, d. Gesicht; ausgen. la falange (l. d. Phalanx); dann sind ausnahmsweise die meisten auf bre und umbre endigenden weiblich; z. B. la hambre (l. fames); d. Hunger; la lumbre (l.), das Licht, Feuer; endlich sind noch viele auf e endigende weiblich, von denen die gebräuchlichsten la ave (l.), d. Vogel; la carne (l.), d. Fleisch; la corte, d. Hof; la calle, d. Straße; la corriente, d. Strom; la especie (l.), die Art; la fe (l.), d. Glaube; la frente (l. frons), d. Stirn; la fuente (l. fons), die Quelle; la gente (l.), d. Volk; la leche (l. lac). d. Milch; la llave (l. clavis), d. Schlüssel; la nieve (l.), d. Schnee; la mente (l.), d. Gemüth; la muerte (l.), d. Tod; la nave (l.), d. Schiff; la nube (l.), die Wolke; la noche (l.), die Nacht; la parte (l.), d. Theil; la sed (l. sitis), d. Durst; la serpe (l.), d. Schlange; la sangue (l.), d. Blut; la suerte (l. sors), d. Schicksal; la tarde, d. Abend; la torre (l.), der Thurm.

Anm. el und la arte (l.) Kunst, el und la dote (l.), Aussteuer; und el u. la puente (l. pons) sind gemeinschaftl. Geschlechts.

Die in i und y enden, sind männlich; z. B. el maravedí (e. spanische Münze); el javalí, d. wilde Schwein.

Ausgen. la graciadei, das Gnadenkraut (Pfze); la metropoli, Stadt, wo ein Erzbischof seinen Sitz hat; la parafrasi (gr.), die Umschreibung; la ley (l. lex), d. Gesetz; la grey (l. grex), die Herde, u. e. a.

Die Subst. auf l sind männlich, z. B. el papel, d. Papier; el sol, die Sonne; ausgen. la cal (l.), d. Kalk; la carcel (l.), d. Gefängniß; la col (l. caulis), d. Kohl; la hiel (l. fel), d. Galle; la miel (l. mel), d. Honig; la decretal (l.), der päpstliche Bescheid; la aguamiel, der Meth; la piel (l. pellis), d. Haut; la sal (l.), d. Salz; la señal, d. Zeichen (l. signum) u. e. a.

Anmerkung. Canal ist jetzt männlich, wenn von großen Kanälen die Rede ist: El Canal de Madrid.

Die Adjektive auf el sind männlich und weiblich el u. la facil, fertil.

Die Hauptwörter auf n sind männlich, z. B. el almacen, d. Magazin; el boton, der Knopf.

Ausn. Weiblich sind alle von Zeitw. gebild. und auf ion und zon endenden u. von lateinisch. auf tio, sio hergeleiteten Subst.; z. B. racion, tentacion, passion, leccion, asumpcion; la cabazón, die Grabezeit; la barbachazon, die Brach=; la sazón, die Saat= u. la segazón, die Erntezeit.

Orden ist weiblich, wenn es einen Befehl oder eine geistl. Gesellschaft andeutet, sonst männlich; la crin (l.), die Mähne u. la imagen, d. Bild (l.) sind auch weiblich.

Auf o endende Haupt= und Beiwörter sind männlich: el madéro, d. Holz; el bueno, gut.

Weiblich sind: la mano (l.), d. Hand; la náo, d. Kirchenschiff.

Die Hauptw. auf r sind männlich, z. B. el amor, d. Liebe; el calor (l.), die Wärme; el color, d. Farbe; el mur (l. mus), d. Maus.

Ausg. la flor (l.), d. Blume.

Mar (Meer) ist männl. und weiblich, el mar Bermejo, das rothe Meer; hacerse á la mer, in See gehen. Die auf s sind männlich: el anis, d. Aneis; el mes (l.), d. Monat. Ausg. la macís, die Muskatblüthe; la tos (l. tussis), d. Husten; la mies, d. Saat u. v. a. aus dem Griech. hergeleitet; z. B. la éctasis, la hipótesis, la ectilípsis. Çutis ist m. u. w., so die Beiwört., z. B. el und la cortes, höflich.

Die auf t sind männlich: el zenít, d. Zenith; so auch die auf u, z. B. el espíritu, d. Geist; el tribú, Stamm, Tribus; el ímpetu (l.), der Anfall.

Die auf x sind männlich: el relox, d. Uhr.

Ausg. la sardonix, Sardonix (Edelst.).

In z sind männlich, als: antifaz, barniz.

Ausn. sind die Endungen auf ez, die ein Eigenthum od. eine Eigenschaft bedeuten, als: estrechez, d. kleine Raum; palidez, die Bläße (l. pallidus); ferner la cerviz, Nacken; la acatriz, d. Narbe; la contrabaz, d. Tau; la cruz (l.), d. Kreuz; la faz, das Gesicht; la hez, der Hefen; la hoz, die Sense; la luz, d. Licht; la matriz, die Gebärmutter; la nariz, die Nase; la niñez, d. Kindheit; la nuez (l. nux), d. Nuß; la paz, d. Friede; la pez (l. ital.), d. Fisch; la pomez (l.), der Bimsstein; la raiz (l. radix), die Wurzel; la vez (l. vice), der Wechsel; la voz (l. vox), die Stimme.

Von der Veränderung des männlichen in das weibliche Geschlecht.

Was die Bildung weiblicher Hauptwörter von männlichen betrifft, so geschieht diese, indem das o in a und e in esa verwandelt wird; jenen, die sich auf Konsonanten endigen, wird a hinzugefügt; z. B. el filosofo, der Philosoph; la filosofa, die Philosophie; el Príncipe, d. Fürst, la Principesa, d. Fürstin; il Dúque,

d. Herzog; la Duquesa, d. Herzogin; el Conde, der Graf; la Condesa; el zapatero, d. Schuster; la zapatera; el perro, d. Hund; la perra; el muchacho, d. Knabe; la — a, d. Mädchen; el amo, d. Hausherr; la ama, d. Hausfrau; el hechizero, d. Zauberer; la — a, die Hexe; el viudo, d. Witwer; la viuda, die Witwe; el tio, d. Onkel; la tia, die Tante; el sobrino, d. Neffe; la sobrina, die Nichte; el puerco, d. Eber; la puerca, die Sau; el pastor, der Schäfer; la pastora; el ciervo, d. Hirsch; la cierva, die Hirschkuh; el Inglés, d. Engländer, la Inglésa; el Español, d. Spanier; la Española; Dios, Gott; Diosa, Göttin; alto, hoch, alta (fem.), bajo niedrig (baja w.)

Folgende sind irregulär: el Rei, der König, la Reina, d. Königin; el Emperador, d. Kaiser, la emperatriz, d. Kaiserin; abad, d. Abt, abadesa, die Aebtissin; Baron, Baronesa, Baron-in; canonigo, Stiftsherr, canonigesa, Stiftsfräulein; Don, Herr, Doña, Frau; toro, d. Stier (l.), vaca, Kuh; gallo, d. Hahn, gallina, Henne; ansar, Gänserich, oca, die Gans; mari, der Ehemann, muger, die Ehefrau; garañon, der Hengst, yegua die Stute; carnero, der Widder, ovejo, d. Schaf.

B. Zahl der Hauptwörter.

Die Mehrzahl wird im Spanischen an den Subst. u. Adjektiven von der Einzahl gebildet, indem man

1. wenn d. Hauptw. auf einen kurzen, d. i. unakzentuirten Selbstlaut sich endet, ein s demselben anfügt; z. B. mano, Hand, manos, Hände; hombre, Mensch, hombres, Menschen; casa, Haus, casas, Häuser; carta, Brief, cartas, Briefe.
2. Indem man es der Einzahl beifügt, wenn das Substant. sich auf einen akzentuirten Selbstlaut endet, z. B. jabalí, Eber, jabalíes, die Eber; bajá, Bascha, bajáes.

NB. Maravedí bildet 3 Plurale: maravedis, maravedíes, maravedíses; die beiden letzten sind am meisten im Gebrauche.

Es fügen der Einzahl auch alle Hauptw. an, die sich auf y od. einen Konsonant. enden: la bondad, bondades; mes, meses; Dios, Dioses; ley, Gesetz, leyes; rey, reyes.

Hauptw. auf x verwandeln letzteres in ges, die auf z dass. in ces; relox, Uhr, relóges; nuez, Nuß, nueces; pez, Fisch, peces, Fische; carcax, Köcher, carcáges; caranz, Toast, carances.

Viele Hauptw. haben im Spanischen keine vielfache Zahl. nämlich:

1. Die Erdtheile Europa, Africa, Asia, doch sagt man von America: las dos Americas, nämlich Süd. u. Nordamerika.
2. Die Eigennamen der Reiche, als: Francia, Frankreich; Italia, Italien; doch sagt man las Españas, las dos Sicilias, el Emperador de las Rusias.

3. Die Eigennamen der Provinzen, Flüsse, Berge, Städte u. Flecken, als: Cataluña, Katalonien; Danubio, Donau; Venecia, Venedig. Jedoch heißt es las Castíllas, las Andalucías, las Indias orientales y occidentáles. Endlich gibt es im Spanischen wie im Teutschen u. in anderen Sprachen Eigennamen, besond. von Städten, die nur einen Ort bezeichnen, obgleich sie die Form des Plurals an sich tragen, z. B. wie im Teutsch. Zweibrücken, im Lat. Athenae; als: Buenos Ayres, Dos Hermanos, las Rosas, Casas buenas u. a. m.
4. Die Bezeichnungen d. Meere mittelst Beiwörtern, wo mar darunter verstanden wird; z. B. el Atlantico, el Mediterraneo.
5. Die Namen d. Metalle und anderer Naturerzeugnisse, als z. B. hierro, Eisen; platína, Platin; oro, Gold; aréna, Sand; la leche, d. Milch; manteca, Butter; la harina, d. Mehl; doch haben viele einen Plural, um die Art und Menge zu bezeichnen; z. B. vinos, Weine; Weinarten; aguas (l.), Gewässer, Gesundbrunnen; arenas, Sandhaufen (l.).
6. Die Namen d. Tugenden und Laster, z. B. la piedad, die Frömmigkeit (l.); la avarizia, d. Geiz.
7. Die Namen der Wissenschaften und Künste, als z. B. la jurisprudencia, d. Rechtswissenschaft; la escultura (l.), die Bildhauerkunst; ausg. las matematicas, d. Mathematik.
8. Die Kollektivnamen, wie: Infantería, Infanterie.
9. Die Begriffsnamen, wenn sie nicht als Gattungsnamen gebraucht werden; z. B. la razon, d. Vernunft; la entendimiento, d. Verstand; logisch-abstrakte als Gattungsnamen haben einen Plural, z. B. la edád, d. Alter; las edades (l.), d. Menschenalter; la fraude (l.), d. Betrug; las fraudes, d. Betrügereien.

Folgende Hauptw. erleiden in Betreff ihrer Ausgänge im Pl. keine Veränderung, sond. setzen bloß den Artikel in die Mehrzahl.
1. Alle Eigennamen auf s, so wie die Wochentage: los Cervantes, los jueves, die Donnerstage; los viernes, d. Freitage.
2. Alle Fremdeigennamen, die auf harte Konsonanten sich enden; z. B. los Pit, los Castlereagh.
3. Die substantitiv gebrauchten Adj. u. Partizipien: lo bueno, das Gute; lo bibido, d. Getrunkene.

Anmerkung. Die Eigennamen u. die zwei Wochentage, die auf einen Vokal sich enden, bilden den Plur. regelmäßig: z. B. los Guevaras, los Cristoforos, los Sabatos, d. Samstage; los Domingos, d. Sonntage.

Viele Subst. sind im Spanischen nur im Pl. gebräuchlich, u. hierin hat d. Spanische mit dem Engl. große Aehnlichkeit, in welchem letztern 3000 Subst. pluralia vorkommen. So sind:
1. diejenigen Subst. nur im Pl. gebräuchlich, die von Natur aus zwei od. mehreren Theilen bestehen; z. B. las despabiladeras,

die Lichtschere (engl. pl. snuffers); las fuelles, d. Blasebalg (engl. pl bellows); las tigéres, d. Scheere (engl. scissars); las tenázas, d. Zange (engl. pl. tongs); las pinzas, d. Kneipzange (engl. pl. pincers); los anteojos (l. ante oculos), die Brille (=n) (engl. spectacles); los calzones, die Hosen (pl breeches, inexpressibles); los bófes, die Lunge, Lungen (engl. lungs) u. v. a.

2. Mehrere Speisen und Lebensmittel: los postres, d. Dessert, d. Nachtisch; las natillas, d. Creme (Gericht aus Eigelb, Mehl u. Zucker).
3. Mehre Benennungen kirchlicher Gebräuche, z. B. maitines, die Mette (l. matutinae); las Vesperas (l.), der Nachmittagsgottesdienst; exequias (l.), d. Leichenbegängniß; esponsales (l. sponsalia), d. Verlobniß; las velaciones, d. Trauung u. a. m.
4. Die Begrüßungssubstantive: dias, Tag; tardes, Abend; noches, Nacht; buenas dias, guten Tag!
5. Ferner sind im Plur. gebräuchlich: niños, hijos in d. Bedeutung v. Kinder; pádres, Aeltern; die Monateintheilung d. Alten, Calendas, Idus, Nonas; ferner: los menúdos, Scheidemünze; las párias, d. Tribut; las prendas, d. Talente, Naturgaben, z. B. hombre de buenas prendas, ein talentvoller Kopf; las mantillas, d. Windeln; alrededores (Quevedo), die umliegenden Orte u. s. w.

C. Von der Biegung der Hauptwörter.

Die Subst. haben im Spanischen keine Endbeugung außer der des Plurals, u. es werden die verschiedenen Beziehungen durch Präpositionen ausgedrückt, so daß d. Spanier eine vollständige Deklinazion mit 6 Kasus besitzen.

V. Kapitel.

Vom Artikel.

Der Artikel ist jenes Wort, das zur näheren Bestimmung d. Hauptw. dient. Will ich einen Gegenstand bloß nennen, ohne ihn weder im Allgem. noch im Besond. näher zu bestimmen, wo also der bloße Name den Gegenstand schon hinreichend bezeichnet, steht d. Hauptw. ohne Artikel; z. B. ich habe heute Gäste zu Mittag. Tengo hoi huespedes a medio dia. Hier steht Gäste (huespedes) ohne Artikel, weil ich mich bloß im Allgemeinen ausdrücke, ohne zu bestimmen, welche? od. wie viele? Sage ich aber: Hier ist das Recept zum Abführen, aquí esta la receta de la purga, so bezeichne ich etwas Bestimmtes, Unterschiedenes, und ich setze den bestimmenden Artikel. Dieser ist für das männliche Geschlecht el, für das weibl. la, für das unbestimmte, sächliche lo. Le bildet den Plur. in los, la in las und das Neutrum lo ermangelt d.

Vielzahl; z. B. lo hermoso, d. Schöne. Der bestimmte Artikel wird in der Abänderung nicht verändert, außer daß im Gen, Dat., Acc. und Abl. derselbe mit der vorges. Präp. wie im Italienischen in ein Wort verschmilzt; so wird aus de el=del, aus a el=al u. s. w.

Spreche ich aber von einem nicht bestimmten Gegenstande, so steht un für das männl., una für das weibl. und uno für das sächl. Geschlecht; z. B. wenn man eine Sprache gut sprechen will, geht nichts über die Fertigkeit im Conjugiren. Para hablar bien una lengua no hai cosa como saber bien la conjugacion. Hier ist nicht von einer bestimmten Sprache, z. B. der spanischen die Rede, sond. von irgend einer, deßhalb steht der unbestimmte Artikel.

Von der Deklination.

Unter Deklinazion versteht man die Art und Weise, die verschiedenen End. des Nomens (Hauptw. u. substantiv. Adjektivs u. Partizips) auszudrücken. Da im Spanischen keine eigentliche Endbiegungen d. Nomina Statt finden, so geschieht die Deklinaz. bloß durch Vorsetzung von Präpositionen. Der Nominativ bleibt ohne alle Präpos., der Genitiv wird durch Vorsetz. des de, der Dativ d. Vors. des á od. para gebildet. Der Akkus. der persönlichen Wörter, zu welchen man die Gottheit u. alle vernünftige Wesen zählt, so auch die Länder und Städte, bekommt á, wenn übrigens keine Zweideutigkeit zu fürchten ist; z. B. amo á Dios (acc.), ich liebe Gott; temo á Dios, ich fürchte Gott; pidio á un amigo er bat einen Freund. Der Akkusativ der sächlichen Wörter, wohin nicht nur leblose Dinge, sondern auch alle unvernünftigen Geschöpfe gerechnet werden, bleibt ohne Präposition, u. ist daher dem Nominativ gleich. Dem Vokativ wird o vorgesetzt, oder ausgelassen. Dem Ablativ setzt man alle Präpos. vor, außer entre, á, para; z. B. de, con, en, por, sin, sobre. Wörter mit dem unbestimmten Artikel ermangeln des Vokativs.

Schema der Deklination eines persönlichen Nennwortes mit dem bestimmten Artikel.

a. Männliches.

Sing. Masc.		Plur.	
N. el padre,	der Vater.	los padres	die Väter.
G. del padre,	des Vaters.	de los padres	der Väter.
D. al padre,	dem Vater od.	á los padres	den Vätern.
para al padre	für den Vater.		
A. el (al) padre	den Vater.	(á) los padres	die Väter.
V. padre od. o padre	o Vater!	(o) los padres	(o) Väter!
A. del padre	von d. Vater.	de los padres	von den Vätern.

Sing. fem.		Plur.	
N. la madre,	die Mutter.	las madres,	die Mütter.
G. de la madre,	der Mutter.	de las madres,	der Mütter.
D. á la madre,	der Mutter od. para la madre.	á las madres,	den Müttern.
A. (á) la madre,	die Mutter.	(á) las madres,	die Mütter.
V. madre od. o madre!	Mutter!	madres od. o madres!	Mütter!
A. de la madre,	von der Mutter.	de las madres,	von d. Müttern.

Schema der Deklination eines persönl. Nennwortes ohne Artikel.

a. männlich.

Masc. sing.	Plur.
N. hombre, Mensch.	hombres, Menschen.
G. de hombre.	de hombres.
D. á od. para hombre.	á (para) hombres.
A. (á) hombre.	(a) hombres.
V. (o) hombre!	(o) hombres!
A. de hombre.	de hombres.

b. weiblich.

Fem. sing.	Plur.
N. muger, Frau.	mugeres, Frauen.
G. de muger.	de mugeres.
D. á (para) muger.	á (para) mugeres.
A. (á) muger.	(á) mugeres.
V. (ó) muger!	(o) mugeres!
A. de muger.	de mugeres.

Nach diesem Schema werden auch alle Eigennamen deklinirt, z. B.:

Sing.

männlich.	weiblich.
N. Juan, Johann.	Roma, Rom.
G. de Juan.	de Roma.
D. á (para) Juan.	á (para) Roma.
A. (à) Juan.	(á) Roma.
V. (o) Juan!	(o) Roma!
A. de Juan.	de Roma.

Schema der Deklination eines sächlichen *) Subst. mit dem bestimmten Artikel.

a. männlich.

Sing.		Plur.
N. el templo,	der Tempel.	los templos.
G. del templo,	des Tempels.	de los templos.
D. al templo,	dem Tempel.	á los templos.
A. el templo,	den Tempel.	los templos.
V. (o) templo!	o Tempel!	(o) templos!
A. por el templo,	von d. Tempel.	por los templos.

*) Siehe über den Akkus. unter Deklination.

Sing.	b. weiblich. Plur.
N. la peña, d. Fels.	las peñas.
G. de la peña.	de las peñas.
D. á la peña.	á las peñas.
A. la peña.	las peñas.
V. (ó) peña!	(ó) peñas!
A. por la peña.	por las peñas.

Schema der Deklination eines sächlichen Nennwortes ohne Artikel.

a. männlich.	Sing. b. weiblich.
N. hierro, Eisen.	N. carta, Papier.
G. de hierro.	G. de carta.
D. á (para) hierro.	D. (á) para carta.
A. hierro.	A. carta.
V. (o) hierro!	V. (o) carta!
A. de (con, en) hierro.	A. de (con) carta.

Schema der Deklination eines sächl. Nomens mit dem unbestimmten Artikel.

a. männlich.

N. un manzano, ein Apfelbaum.	unos manzanos.
G. de un "	de unos "
D. á(para) un "	" "
A. un "	" "
V. (o) "	" "
A. de un "	" "

b. weiblich.

N. una narranja, eine Orange.	unas narranjas.
G. de una "	de unas "
D. á(para) una "	" "
A. una "	" "
V. "	" "
A. de una "	" "

Schema der Deklination eines abstrakten Adjektivs, substantivisch gebraucht.

N. lo hermoso, das Schöne.
G. de lo hermoso.
D. á (para) lo hermoso.
A. lo hermoso.
V. hermoso!
A. de lo hermoso.

VI. Kapitel.

Vom Beiworte.

Das Beiwort, auch Eigenschaftswort (adjectivo), legt den Hauptwörtern eine Eigenschaft bei. Die Partizipien u. die Zahlwörter werden, wenn sie bei den Hauptwörtern stehen, gleichfalls als Adjekt. betrachtet; z. B. el hombre bueno, der gute Mensch; la tercera edicion, dritte Auflage.

Die Adjektive müssen mit ihren Hauptwörtern im Geschlecht und Zahl übereinstimmen. Das Adjektiv hat entw. nur eine Endung, z. B. die auf e, i, l, n, r, s, z ausgeht; diese bleibt für beide Geschlechter im Sing. unverändert, z. B. hombre feliz, glücklicher Mensch; mugér feliz, glückliche Frau; pl. los hombres felices, las mugeres cortoses; oder sie gehen auf o aus, dieß gilt dann für das männliche u. neutrale Geschlecht, welcher Ausg. für das weibliche sich in a verwandelt; z. B. bueno, buena. Die Adjektiva bilden den Pl. genau wie die Subst. z. B. hombres felices.

Diejenigen Adjektiva, die das Vaterland, die Provinz oder Völkerschaft bezeichnen, bilden ihre feminina ebenf. auf a, obwol sie auf die genannten Konsonanten ausgehen u. demnach unverändert bleiben sollten; z. B. ingles (männl.), englisch, inglesa (weibl.); español (m.), española, spanisch; aleman (m.), teutsch, alemana; frances (m.), französ., frencesa; z. B. la lengua francesa.

Einige Adjektive erleiden wie im Ital. vor ihren Subst. eine Verkürzung, nämlich sie werfen ihr End o oder End a weg; solche sind: alguno, uno, ninguno, bueno, malo, primero, postrero, tercero; z. B. un buen Señor, ein guter Herr; un mal hombre, ein böser Mensch; un Rey, ein König; algun dia, irgend ein Tag; ningun reinada, keine Regierung; el primer sueño, d. erste Schlaf; el postrer duel, d. letzte Duell; la tercer pagina, die dritte Seite.

Santo verliert die ganze Endsilbe to vor Heiligennamen, die mit einem Konsonanten beginnen; z. B. San Pablo, H. Paulus; San Juan, H. Johann; die mit einem Vokal beginnen, haben Sant vor sich; z. B. Sant Ander (zsgz. Santander), H. Andreas; Sant Yago (zsgz. Santiago), H. Jakob.

Ausn. Santo Tomas (é), Toribio, Domingo und Santo Antonio.

Ciento (l. centum), hundert, verliert die letzte Silbe, wenn kein anderes Zahlwort unmittelbar darauf folgt, ausgenommen mil, tausend; z. B. cien reales, hundert Realen; ciento y ocho hombres, hundert acht Menschen; cien mil, 100,000. —

Grando verliert die Endsilbe vor Substantiven, die mit einem Konsonanten beginnen, wenn sie nicht die Bedeutung von körperlicher Größe oder Menge haben; z. B. gran caballero, grande amigo, grande alma, gran rio, el gran Tacaño por Guevaro; gran caballo, ein tüchtiges Pferd; grande caballo, hohes, großes Pferd; un grande numero.

Von der Steigerung der Adjektive.

Wenn ein Beiwort die Eigenschaft bloß im Allgemeinen andeutet, ohne die Gegenstände mit einander zu vergleichen, so steht es im Positiv, als: grande, groß; malo, böse. Wird die Eigenschaft einem Dinge in einem stärkeren od. schwächeren Grade beigelegt als einem anderen, so steht das Beiw. im Komparativ: un hombre mas grande, ein größerer Mensch; un hombre menos grande, ein minder großer Mensch. Der Superlativ stellt die Eigenschaft eines Dinges über alle anderen, z. B. optimo, der beste.

Der Komparativ bildet sich aus dem Positiv durch Vorsetzung von mas, mehr; als: mas negro que el cuervo, schwärzer als ein Rabe; mas dulce que miel, süßer als Honig; oder auch durch Vorsetzung von menos, minder, um einen geringeren Grad anzuzeigen; menos agrio que, nicht so sauer als, minder sauer als; menos blanco, weniger weiß.

Der Superlativ wird auf mehrfache Art gebildet.

1. Durch Vorsetzung des Artikels vor dem Komparativ, wobei der Artikel Geschlecht, Zahl und Endg. des Hauptw. annimmt; z. B. v. Komp. mas grande, größer; el mas grande, d. größte. Carlos V. Rey el mas grande de España; von mas rico, reicher; el mas rico, der reichste; von mas diligente, fleißiger; los mas diligentes escolares de la escuela, die fleißigsten Schüler der Schule; la mas hermosa mujer de las Rusias, die schönste Frau Rußlands.
2. Durch Vorsetzung der Partikel muy, sehr, vor dem Positiv. Dieser Superlativ zeigt bloß einen hohen Grad der Eigenschaft an, ohne wie der 1. zu vergleichen. Este jardin es muy grande, dieser Garten ist sehr groß; un muy brillante baile, ein sehr brillianter Ball.
3. Durch Verwandlung des Endvokals des Positivs in isimo, oder wo derselbe auf einen Konsonanten endet, durch Hinzusetzung des isimo; z. B. caro, theuer, carisimo, sehr theuer; z. B. carisimo amigo; hermoso, schön, hermosisimo, sehr schön; prudente, klug, prudentísimo; civil (l.), höflich, civilísimo, sehr höflich; cortes, artig, cortesísimo; vino dulcisimo, sehr süßer Wein.

Nr. 1. Die Adj. mit den zwei Endvokalen io verwandeln dies. in isimo, um die Vermeidung zweier i zu bewerkstelligen; z. B.

limpío, reinlich, limpísimo; recio, heftig, recísimo; frio, kalt, und pio, fromm, bildet regelm. sup. friísimo, piísimo.

Die Adj., die auf co, go enden, verwandeln diese Silben in quísimo, guísimo; z. B. rico, reich, riquísimo; vago, herumirrend, vaguísimo.

Nr. 2. Die sich auf ble endigen, verwandeln dieß in bilísimo, z. B. afable, leutselig, afabilísimo; amable, liebenswürdig, amabilísimo; noble, adelig, edel, nobilísimo.

Nr. 3. Folgende sind unregelm.: aspero, rauh, asperrimo; humilde, demüthig, humilimo; antiguo, alterthümlich, antiquísimo; benéfico, wohlthätig, beneficentísimo; bueno, gut, bonísimo; célebre, berühmt, celebérrimo; fiel, treu, fidelísimo; fuerte, tapfer, fortísimo; íntegro, redlich, integérrimo; libre, frei, libérrimo; magnífico, prächtig, magnificentísimo; mísero, elend, misérrimo; nuevo, neu, novísimo; sagrado, heilig, sacratísimo; saludable, heilsam, salubérrimo; sabio, weise, sapientísimo; capaz, fähig, capacísimo.

Nr. 4. Einige Positive auf iente verlieren das i im Superlativ: ardiente, brennend, ardentísimo; ferviente, siedend, kochend, ferventísimo; luciente, leuchtend, lucentísimo; valiente, tapfer, valentísimo.

Diese Form des Superl. in isimo hat bei weitem mehr Kraft, als die Umschreibung mit muy in dem Positiv; so sagt una torre altisima bei weitem mehr, als una torre mui alta.

4. Bildet man einen Superlativ durch Vorsetzung der Silbe re, der jedoch mehr satirisch gebraucht wird; z. B. refino, superfein; resabio, überweise, überklug, superklug.

Verschiedene Beiwörter haben einen unregelmäßigen Komparativ und Superlativ, als:

bueno-a, gut.	mejor, besser.	bonísimo-a, optimo-a, el, la, lo mejor, d. d. d. beste.
grande, groß, magno.	mayor, größer.	máximo, grandísimo.
pequeño, klein, chico, parvo.	menor, kleiner.	mínimo, pequeñísimo, chiquísimo, d. kleinste.
malo, schlecht.	peor, schlechter.	malísimo, pésimo, schlechteste.
poco, wenig.	menos, weniger.	poquísimio, wenigste.
externo, äußerlich.	exterior, äußere.	extremo, äußerste.
interno, innerlich.	interior, innere.	intimo, innerste.
alto, hoch.	superior, höher.	supremo, altísimo, höchste.
bajo, niedrig.	inferior, niedriger.	bajísimo, infimo, niedrigste.

Indessen kann man diese als absolute auch mit mas, menos und muy bilden: mas, menos pequeño; mas, menos grande; mas, menos bueno; muy grande; mas, muy bajo.

Noch gibt es einige Adjektive, die keinen Positiv haben:

citerior, d. h. d. dießseitige.	Superl. —
ulterior, jenseitig.	ultimo, letzte, weiteste.
anterior, vorangehend.	
posterior, nachherig.	
— —	acerrimo, heftigste.

Aus den drei Vergleichungsstufen lassen sich durch die Nachsilbe mente Adverbia bilden: dulce, dulcemente; mas, muy dulcemente. Bildet man aber den Superl. auf simo, so wird der Endvokal o des Superl. in a umgewandelt, u. diesem das mente angehängt: dulcisimamente.

Bem. 1. Die Patronimika, numerales und Composita, ferner die auf i, l, n und r enden, bilden keinen Superlativ auf simo; z. B. paternal, ruin, secular.

Bem. 2. Die teutschen Adverbial-Superlative: ungemein, außerordentlich, unendlich -groß rc. werden
1. entweder durch ein Adverb., z. B. extraordinariamente grande,
2. durch Präpos. grande en sumo grado, oder
3. durch zwei vorges. Adverb. ausgedrückt, z. B. muy particularmente grande.

Von den Vergrößerungs-, Verkleinerungs-, Verachtungs- und Liebkosungswörtern.

Die Spanier pflegen wie die Italiener sehr häufig in ihrer Sprache die Bedeutung der Wörter (durch Hinzufügung einer oder mehrer Silben) zu vergrößern oder zu vermindern. Zur Bildung der Augmentativen dienen folgende fünf Endungen: azo m., (aza w.), acho (m.), (acha w.), (asco, asca), on, ona und ote.

Azo (aza)

bedeutet außer der Größe noch einen Stoß, Schuß, Hieb, Streich, der mit dem Gegenstande geführt wird, der das Hauptw. bezeichnet.

Gigante, der Riese, gigantazo, ein ungeheurer Riese; asno, Esel, asnazo, großer, dummer Esel; espada, d. Schwert, espadaza, der Schwertstreich; hombre, Mensch, hombrazo, ein ungeh. Mensch; toro, Ochse, torazo, ein großer Ochse; carne, Fleisch, carnaza, Ueberfluß an Fleisch; fusil, Flinte, fusilazo, Flintenschuß; zapato, Schuh, zapatazo, Schlag mit dem Schuhe; boca, Mund, bocaza, großer Mund; bonazo, großer Löwe; flecha, Pfeil, flechazo, Pfeilschuß.

Acho (=a), asco (=a).

Bezo, die Unterlippe, bezacho, große dicke Unterlippe, peña, der Fels, peñasco, großer Fels.

On (ona), ote.

Señor, Herr, señoron, großer Herr; bellaco, schlecht, bellacon, erzschlecht; muchacha, d. Knabe, d. Mädchen, muchachona, d. große Knabe, d. große Mädchen; sortija, d. Ring, sortijon, d. große Ring; pedante, d. Schulfuchs, pedanton, Erzpedant; libro, Buch, librote, schlechte Broschüre; hidalgo, der Edelmann, hidalgose, der Strohjunker; amigo, Freund, amigote, dickes Freundchen; grande, groß, grandon =a, überaus groß; serpenton, große Schlange.

Von diesen Augmentativen werden noch andere gebildet, die einen noch höheren Grad andeuten; z. B. von bobo, dumm, einfältig, bobon, bobonazo, ein Erzdummkopf; picaron, picaronazo, der größte Schurke v. der Welt.

Die Verkleinerungswörtchen verleihen der spanischen Sprache viele Anmuth, sie werden in der Umgangssprache häufig gebraucht, besonders die auf illo, illa, ico, ito; ferner kommen noch vor die auf ejo, ete, in und uelo.

Illo (illa)

bezeichnet gewöhnlich eine Verkleinerung, aber auch eine Herabsetzung, Verspottung, ja selbst Verachtung; z. B. asno, Esel, asnillo, Eselein; casa, Haus, casilla, Häuschen; perro, Hund, perrillo =a, Hündchen; muger, Frau, mugercilla, einfältiges Weibsbild, öffentl. Hure; señora, Dame, señorilla, Dämchen (ver.); Dios, Gott, Diosecillo, kleiner Gott; arca, Kasten, arquilla, Kästchen, Schatulle; prado, Wiese, pradecillo, kl. Wiese; mano, Hand, manecilla, kl. niedliche Hand.

Ico (ica), ito (ita)

drücken Treuherzigkeit, Zärtlichkeit, Schmeichelei aus: bueno, artig, bonico, bonito, allerliebst; pastor, Hirt, pastorcito, gutes Hirtlein; Santo, der Heilige, Santico =a, der (die) kleine Heilige; leon, Löwe, leonzico, kleiner Löwe; ave, Vogel, avecio =a, allerliebstes Vögelchen; ojo, Auge, ojitos (pl.), Aeuglein; cantar, Lied, cantarcico, Liedchen.

Ejo (a), eta (ete).

Cuchillo, d. Messer, cuchillejo, Messerchen; cordel, Schnur, cordelejo, kleine dünne Schnur; ánade, Ente, anadeja, kl. Ente; aria, Arie, arieta, kl. Arie; pobre, arm, pobrete, armer Schelm.

In, uelo (a).

drücken häufig Geringschätzung aus: espada, Degen, espadin, kurz. Degen; reyezuelo, d. Zaunkönig (ver.), König eines sehr kleinen Landes; mozuelo, schmutziger Junge; serrezuela, kleine Säge.

Von diesen Diminutiven werden wieder neue Diminutiven gebildet, als von chico, klein, chiquito, chiquitico, chiquitito, chiquituelo, chiquitilluelo.

Auch von Eigennamen bildet man Augm. u. Diminutiven; von Pedro, Perico, Periquillo; von Antonio, Antoñito; von Francesco, Francisquito; von Manuel, Manuelon, d. große, lange Emanuel; andere lauten jedoch ganz unregelm., z. B. Pepe von Jose, Paco von Francisco.

Man merke, daß nicht alle Nomina in obgenannten Endungen wirklich die Bedeutung von Augmentativen u. Diminutiven besitzen; z. B. castillo, Schloß; empellon, d. Stoß; espejo, d. Spiegel; garlito, d. Fallstrick u. s. w.

VII. Kapitel.

Von den Zahlwörtern.

Es gibt fünferlei Arten von Zahlwörtern. 1) Grundzahlen, die der Menge nach zählen (cardinales).

1 eins, uno, weibl. una	21 veinte y uno (a)	800 ocho cientos
2 zwei, dos	22 veinte y dos	900 nueve od. nove cientos
3 tres	30 treinta	1000 mil
4 cuatro	31 treinta y uno (a)	1100 mil y ciento od. once ciento
5 cinco	40 cuarenta	2000 dos mil
6 seis	41 cuarenta y uno	10,000 diez mil
7 siete	50 cincuenta	100,000 cien mil
8 ocho	60 sesenta	200,000 dos cientos (as) mil
9 nueve	70 setenta	500,000 quinientos mil
10 diez	80 ochenta	1,000,000 un millon od. cuento
11 once	90 noventa	1 Billion un cuento de cuentos.
12 doce	100 ciento (cien)	
13 trece	101 ciento y uno	
14 catorce	200 dos-cientos	
15 quince	300 tres-cientos	
16 diez y seis	400 cuatro cientos	
17 diez y siete	500 quinientos	
18 diez y ocho	600 seis cientos	
19 diez y nueve	700 siete od. sete cientos	
20 veinte		

Diese Grundzahlen, obgleich Adjektiva, nehmen in Bezug ihrer Flexion weder das Geschlecht noch die Zahl ihrer Substantive an, ausg. uno, als: una muger, eine Frau, und ciento, als: dos cientas leguas, 200 Meilen.

Vor männlichen Subst. verliert uno den Endvokal o, und ciento die ganze Silbe to, wenn kein kleineres Zahlwort darauf folgt; z. B. cien ducados, hundert Dukaten; ciento y trece pesos, hundert und dreizehn Pesos (Silbermünze).

Mil ist unveränderlich, z. B. nueve mil, 9000; cien mil, 100,000. Hat das vor mil stehende cien noch eine andere Zahl vor sich, so wird es ciento u. abänderlich; z. B. sietecientos mil reales, 700,000 Realen; dos cientas mil libras, 200,000 Pfd.

Einige Redensarten mit Grundzahlen: é dos á dos, zu zwei und zwei; estamos ocho, es sind unser acht; von 4 — 5 Jahren, de cuatro â cinco años; wie viel Uhr ist es? es ist 2 Uhr, es ist 1 Uhr, es ist 5 Uhr, es ist $^1/_4$ auf 3, es ist halb 9, es ist 6 Uhr Nachmittags. ¿Que hora hace? son las dos, es una hora, son las cinco, son las dos y un cuarto, son la ocho y media, eran las seis de la tarde. Schlag 2 Uhr, las dos en punto; es ist $^3/_4$ auf 6, son las tres cuartos para las seis.

2) Die **Ordnungszahlen** (ordinales) enden alle in o und a, und nehmen das Geschlecht und die Zahl ihrer Substantive an; sie heißen:

Primero, a	der, die 1ste
Segundo, a	der, die 2te
Tercero, a	3te
Cuarto, a	4te
Quinto	5te
Sexto	6te
Séptimo (seténo)	7te
Octavo	8te
Nono (novéno)	9te
Decimo (decéno)	10te
Undecimo (onceno)	11te
Duodecimo (doceno)	12te
Tercio decimo*) (trecéno)	13te
Cuarto dec.*) (catorceno)	14te
Quindecimo*) (quinceno)	15te
Décimo sexto	16te
Décimo septimo	17te
Décimo octavo	18te
Décimo nono	19te

Vigesimo oder Veinteno	20ste
Vigesimo primo	21ste
Vigesimo segundo	22ste
(jedoch nicht veinteno pr. seg.)	
Trigesimo od. treinteno	30ste
Cuadragesimo od. Cuaranteno	40ste
Quincuagesimo od. cincuenteno	50ste
Sexagésimo (sesenteno)	60ste
Septuagésimo (setenteno)	70ste
Octogésimo (ochenteno)	80ste
Nonagésimo (noventeno)	90ste
Centésimo (centeno)	100ste
Centésimo primo	101ste
Ducentésimo	200ste
Trecentésimo	300ste
Quadrigentésimo od. cuatro centésimo	400ste

*) Od. auch nach Art der Lateiner decimo tercio, cuarto, quinto.

Quingentésimo od. quinientésimo	500ste	Nonagentésimo od. (novecentésimo	900ste
Sexentésimo od. seis centésimo	600ste	Milesimo	1000ste
Septingentésimo od. sete centésimo	700ste	Dos milesimo	2000ste
Octogentésimo od. ochocentésimo)	800ste	Ultimo	der letzte
		Penultimo	der vorletzte
		Antepenultimo	der vorvorletzte

Nota. Aus diesen Ordnungszahlen lassen sich Adv. bilden, als: primeramente, für's erste, erstlich; segundamente, für's zweite; terceramente u. s. w.

3) Zuwachszahlen (multiplicativos).

Simple	einfach	Una vez	einmal
Doble	doppelt	Dos veces	zweimal
Triple	dreifach	Tres veces	dreimal
Cuatruplo	vierfach	Cuatro veces	viermal
Quintuplo	fünffach	Cinco veces	fünfmal
Sextuplo	sechsfach	Seis veces	sechsmal
Septuplo	siebenfach	Diez veces	zehnmal
Decuplo	zehnfach	Cien veces	hundertmal
Centuplo od. centiplicado	hundertfach.	Dos cientas veces	zweihundertmal
		Mil veces	tausendmal
		Muchas veces	oftmal.

Diese Multiplicativos werden auch substantivisch u. adjektiv. gebraucht, z. B. el triplo, das Dreifache; el decuplo valor, der zehnfache Werth; la centupla suma, die hundertfache Summe; auch werden aus ihnen Adverbien gebildet durch Umwandlung des o in a und durch Ansetzung der Silbe damente, z. B. sextupladamente u. s. w.

4) Sammelzahlen (collectivos) zeigen eine gewisse Menge an, z. B.:

un par, ein Paar.
una pieza, ein Stück.
tres, seis piezas, 1/4, 1/2 Dutzend.
una docena, ein Dutzend.
una decena, eine Anzahl von 10 St.
una quincena, eine Anzahl von 15 Stücken.
una veintena, eine Anzahl von 20 St.
un quarteron, 1/4 100.
una treintena, eine Anzahl von 30, 1/2 Schock.
una sesentena, ein Schock (60 Stücke).
una noventena, 1 1/2 Schock.
la centena, das Hundert.
el millar, das Tausend.
el millon, die Million.
millares, Tausende.
el dos, die Zwei.
el tres die Drei.
mano, Buch (Pap.).
resmo, Rieß (Pap.).
quintal, Zentner.
quintal y medio, 1 1/2 Zentner.

una linea, eine Linie.
una pulgada, ein Zoll.
un pie, ein Fuß.
un paso, ein Schritt.
una braza, eine Klafter.
tres meses, 1/4 Jahr.
seis meses, 1/2 Jahr.
nueve meses, 3/4 Jahr.
un año, ein Jahr.
año y medio, 1 1/2 Jahr.

5) Theilungszahlen (Partitivos) zeigen die Theile eines Ganzen an.

la mitad, die Hälfte.
medio =a, halb.
uno y medio, anderthalb.
un tercio, 1/3.
un cuarto, 1/4.
el diezmo, das Zehntel.
dos tercias de vara, 2/3 Ellen.
uso y medio, anderth. Uso.
año y medio, anderth. Jahr.
hora y media, 1 1/2 Stunde.
legua y cuarto, 1 1/4 Meile.
tres cuartos de legua, 3/4 Meilen.
el medio, el tercio por ciento, 1/2, 1/3 pCt.
el uno y medio por ciento, 1 1/2 pCt.
las cuatro quintas partes, die 4/5.
sesquitercio, sesquicuarto, 1 1/3, 1 1/4.
por docenas, por centenas, zu Dutzenden, zu hunderten.

VIII. Kapitel.

Vom Fürworte (pronombre).

Die Fürwörter werden in 4 Klassen getheilt, nämlich in persönliche (personales), anzeigende (demonstrativos), zueignende (posesivos) und beziehende (relativos).

Die Persönlichen sind drei: yo, ich, für die erste, tú, du, für die zweite, und él, er, für die dritte Person. Für die 1. u. 2. Person hat das persönliche Fürwort kein sich auszeichnendes Geschlecht; für die 3. Person männl. Geschlechts wird él, er, für das weibl. ella, sie, für das sächl. ello od. lo, es, gesetzt.

Deklination der ersten Person.

Sing.	männlich.	Plur.	
N. yo,	ich.	nos, nosotros,	wir.
G. de mí,	meiner.	de nosotros,	unser.
D. á (para) mí,	mir.	á (para) nosotros, nos,	uns.
A. á mí od. me,	mich.	nos, á nosotros,	uns.
V. fehlt.			
A. de, por mí, commigo,	von, mit mir.	por nosotros,	von uns.

Plur. weiblich.

N.	nosotras,	wir.
G.	de nosotras,	unser.
D.	á nosotras (para nosotras) od. nos,	uns.
A.	nos, á nosotras,	uns.
A.	por nosotras,	von uns.

Deklination der zweiten Person.

	Sing.	männlich.	Plur.	
N.	tú,	du.	vos, vosotros,	ihr.
G.	de tí,	deiner.	de vosotros,	euer.
D.	á, para tí, te,	dir.	á, para vosotros,	euch.
A.	te, á tí,	dich.	á vosotros, os,	euch.
V.	o tú (tú),	du!	vosotros,	ihr!
A.	por tí, contigo	von, mit dir.	por vosotros,	von euch.

Plur. weiblich.

N.	vosotras,	ihr.
G.	de vosotras,	euer.
D.	á, para vosotras,	euch.
A.	á vosotras,	euch.
V.	vosotras,	ihr!
A.	por vosotras,	von euch.

Deklination der dritten Person.

	Sing.	männlich.		Plur.	
N.	él,	er.	N.	ellos,	sie.
G.	de él,	seiner.	G.	de ellos,	ihrer.
D.	á, para él,	ihm.	D.	á, para ellos, les,	ihnen.
A.	á èl, le,	ihn.	A.	á ellos, los,	sie.
V.	fehlt.				
A.	de, con el,	von, mit ihm.	A.	por ellos,	von ihnen.

	Sing.	weiblich.	Plur.	
N	ella,	sie.	ellas,	sie.
G	de ella,	ihrer.	de ellas,	ihrer.
D.	á, para ella, le,	ihr.	á, para ellas, les,	ihnen.
A.	á ella, la,	sie.	á ellas, las,	sie.
V	fehlt.			
A.	por ella,	von ihr.	de, con, por ellas,	von, mit ihnen.

Das zurückkehrende persönliche Fürwort wird ohne Rücksicht auf Geschlecht für den Sing. u. Plur. folgender Massen deklinirt:

N.	fehlt.	
G.	de si,	seiner.
D.	á, para sí, se,	sich.
A.	se, á sí,	sich.
A.	de, con sí, consigo,	von, mit sich.

Anzeigende Fürwörter.

Im Spanischen sind deren vier: este, ese, aquel, mismo.

Este, dieser, deutet auf einen nahen Gegenstand, ese, jener, auf einen entfernteren und aquel, jener dort, auf einen noch entfernteren, z. B. esta noche, diese Nacht; ese es mi hermano, jener ist mein Bruder; y aquel es mi amigo, und jener dort mein Freund; el mismo, la mismo, lo mismo, derselbe. Sie haben alle drei Genera, nämlich: este, esta, esto; ese, esa, eso; aquel, aquella, aquello.

Deklination derselben.

N. este	esta	esto
G. de este	de esta	de esto
D. á este	á esta	á esto
A. á este od. este	esta od. a esta	esto od. á esto
A. de este	de esta	de esto
	Plur.	
N. estos	estas	Plur. des sächl. fehlt.
G. de estos	de estas	
D. á estos	á estas	
A. estos od. a estos	estas (á estas)	
A. de estos	de estas.	

So werden auch eso und aquello abgeändert. Este und ese, so wie aquel werden noch mit dem Pronominaladjektive otro zusammengesetzt, wie estotro, a, os, as, dieser andere; esotro, a, os, as, jener andere; aquelotro, a, os, as, wobei zu merken, daß sowol estotro als esotro in der Zusammensetzung den Endvokal o verlieren, u. daß bloß der zweite Bestandtheil der Zusammensetzung abgeändert wird; nur aquel verliert keinen Buchst., u. es werden beide Theile deklinirt; z. B. aquel otro, de aquella otra, aquello otro u. s. w.

Zueignende Fürwörter

sind entw. 1) verbindende (conjunctivos), wo sie vor dem Hauptworte stehen: mi, mein; tu, dein; su, sein, ihr, ihre; nuestro -a, unser; vuestro -a, euer; su, ihr.

	Sing.		Plur.
1. Ps.	männl. weibl. mi, mein; nuestro, nuestra, unser, unsere.	1. Ps.	männl. weibl. mis, meine; nuestros, nuestras, unsere.

	Sing.		Plur.
2. Pſ.	männl. weibl. tu, dein, deine; vuestro, vuestra, euer, eure.	2. Pſ.	männl. weibl. tus, deine vuestros, vuestras, eure.
3. Pſ.	männl. weibl. su, ſein, ihr, ihre.	3. Pſ.	männl. weibl. sus, ſeine, ihre.

Beiſp. Mi padre y mi madre, mein Vater und meine Mutter; yo tengo mis libros, ich habe meine Bücher; tu hijo y tu hija, dein Sohn u. deine Tochter; su hermano y su hermana, ſein, ihr Bruder u. Schweſter. Doch ſetzt man für mi, tu, su auch wol mio -a, tuyo -a, suyo -a; z. B. padre mio, mein Vater; un hijo mio, einer meiner Söhne. Das teutſche ihr, ihre wird durch su, sus ausgedrückt, z. B. la hija y su libro, die Tochter und ihr Buch; la madre y su ropa, die Mutter und ihre Wäſche; los hijos y sus libros, die Söhne und ihre Bücher.

Oder 2) alleinſtehende mio, mia, der, die meinige; nuestro -a, der, die unſrige; tuyo, tuya, der deinige, die deinige; suyo, suya, der ſeinige, der ihrige, die ſeinige, die ihrige; nuestro, unſrig; vuestro, eurig.

Wie die Adjektiva nehmen ſie Geſchlecht und Zahl an, nur das Neutrum hat keinen Plural; ſie werden ſtets dem Hauptw. nachgeſetzt, ausg. nuestro u. vuestro, die vor und nach demſelben ſtehen; z. B. padre nuestro u. nuestro padre, Dios mio. Ihre Deklinat. braucht nicht beſond. aufgeführt zu werden, da ſie bloß mit den Präp. á, de, para u. ſ. w. vor ſich geht.

Beziehende Fürwörter.

Dieſe ſind que, qual (cual), quien, welcher, welche, welches, und cuyo, deſſen, deren. Die erſteren drei bleiben in allen Geſchlechtern unverändert, als: el hombre, que veo, der Mann, den ich ſehe; la mujer, que viene, die Frau, die kommt; los pajaros, que cantan, die Vögel, welche ſingen; lo hermoso, que me atrahe, das Schöne, welches mich anzieht; no ama su muger, la cual es pero muy honrado, er liebt ſeine Frau nicht, die doch ſehr rechtſchaffen iſt.

Que iſt im Sing u. Plur. unverändert, cual und quien bekommen im Plur. es; cual ſteht ſtets mit dem Artikel, quien ohne denſelben; z. B. la amiga de mi hermana la cual llegó de Madrid, die Freundin meiner Schweſter, welche (erſtere) von Madrid angekommen iſt; los hombres de quienes se habla, die Männer, von welchen man redet.

Cuyos ſteht ſtets ohne Artikel und immer im Genitiv, und ſtimmt mit dem Geſchlechte und der Zahl des Subſtantivs, das iſt

des Nachsatzes überein, wovon es abhängt; z. B. el padre, cuyos *) niños he visto, der Vater, dessen Kinder ich gesehen habe; las matematicas, cuya perfeccion consite en la pratica, die Mathematik, deren Vervollkommung in der Uebung besteht; las artes, cuyo (nicht cuyos) estudio es muy enojoso, die Künste, deren Studium; el dueño, cuyas criadas, der Herr, dessen Mägde.

Fragende Fürwörter.

Fragende Fürwörter sind quien, wer? que, welcher, welche? cual, welcher, was für einer? el cual, la cual, welcher -e unter Mehreren? cuyo -a, wessen? z. B. ¿Cual hombre es este? was ist das für ein Mann? ¿De que habla? von was spricht er? ¿De cual tierra es Ud? aus welchem Lande seid ihr? Quien anda ai? wer gehet da? ¡Que bellezza! Welche Schönheit! ¿Cuyos son esos zapatos? wem gehören jene Schuhe?

Unbestimmte Fürwörter.

Todos -as, alle; muchos -as, viele, mehrere; pocos -as, wenige; diversos -as, verschiedene; algunos -as, einige; ambos -as, beide; otro, otros, otra, otras, anderer; uno -a, einer; uno de los dos, einer von beiden; cadauno, ein jeder; un otro, ein anderer; fulano, ein gewisser; alguno -a -os -as, irgend ein, irgend Jemand; cada, jeder; alguien, Jemand; quienquieru, Jedermann; ninguno -a, kein; nadie, keiner; ninguno de los dos, keiner von beiden; algun, mancher; algo, etwas; nada, nichts u. s. w.

IX. Kapitel.

Vom Zeitworte.

Die spanischen Zeitwörter zerfallen in Hülfszeitwörter, in regelmäßige, unregelmäßige und in unpersönliche Zeitwörter.

Hülfszeitwörter sind eigentlich nur zwei: haber, haben, und ser, sein; jedoch werden auch tener, haben, besitzen, und estar, sein, als solche gebraucht. Konjugationen der regelm. Ztw. sind drei, nämlich d. Zeitw. auf —ar, auf —er u. auf —ir.

Von den Zeitw. sind dreierlei Veränderungen zu bemerken, nämlich die Arten (modos), die Zeiten (tiempos) und die Personen (personas), und zwar in der Einzahl od. Mehrzahl.

Arten sind: die unbestimmte (infinitivo), das Partizip, die anzeigende (indicativo), die gebietende (imperativo) u. die verbindende (conjuntivo).

---

*) Cuyos gehört zu niños.

Z. B. ser u. estar (sein) Seite 12–13 [illegible] [illegible] [illegible] ser [illegible] [illegible] estar [illegible] Pedro es [illegible] [illegible] [illegible] está [illegible]

Schema der Conjugation der Hülfs- und regelmässigen Zeitwörter.

	Hülfszeitwörter				Regelmässige Zeitwörter auf ar		auf er		auf ir	
Infinitiv.	Haben, haber		sein, ser		amar,	lieben	temer, fürchten		partir, abgehen	
Anzeigende Art.										
Gegenw. Zeit	yo he tú has él ha nosotros hémos vosotros habéis ellos han	ich habe du hast er hat wir haben ihr habt sie haben	yo sóy tú éres él és nosotr. sómos vosotr. sóis ellos son	ich bin du bist er ist wir sind ihr seid sie sind	yo ám— o tú » — as él » — a nosotr. » — ámos vosotr. » — áis ellos » — an	ich liebe du liebst er liebt wir lieben ihr liebet sie lieben	yo tém— o tú » — es él » — e nosotros » — émos vosotros » — éis ellos » — on	ich fürchte du fürchtest er fürchtet wir fürchten ihr fürchtet sie fürchten	yo párt— o tú » — es él » — e nosotros » — ímos vosotros » — is ellos » — en	ich gehe ab du gehst ab er geht ab wir gehen ab ihr geht ab sie gehen ab
Halbvergangene Zeit 1. (Pr. Impf.)	yo había tú habías él había nos. habíamos vos. habíais ellos habían	Ich hatte 2c.	yo éra tú éras él éra nos. éramos vos. érais ellos éran	ich war 2c.	yo am— ába tú » — ábas él » — ába nosotr. » — ábamos vosotr. » — ábais ellos » — ában	ich liebte 2c.	yo tem— ía tú » — ías él » — ía nosotros » — íamos vosotros » — íais ellos » — ían	ich fürchtete 2c.	yo part — ía tú » — ías él » — ía nosotros » — íamos vosotros » — íais ellos » — ían	ich ging ab 2c.
Halbvergangene Zeit 2. (Pf. hist.)	yo húbe tú hubíste él húbo nos. hubímos vos. hubísteis ellos hubíeron		yo fuí tú fuíste él fué nos. fuímos vos. fuísteis ellos fuéron		yo am— é tú » — aste él » — ó nosotr. » — ámos vosotr. » — ásteis ellos » — áron		yo tem— í tú » — íste él » — ió nosotros » — ímos vosotros » — ísteis ellos » — iéron		yo part— í tú » — íste él » — ió nosotros » — ímos vosotros » — ísteis ellos » — iéron	
Völl. verg. Zeit	yo he habído tú has — él ha — etc.	Ich habe geh.	yo he sído tú has — él ha — etc.	ich bin gewesen 2c.						
Künftige Zeit	yo habré tú habrás él habrá nos. habrémos vos. habréis ellos habrán	ich werde haben 2c.	yo seré tú serás él será nos. serémos vosot. seréis ellos serán	ich werde sein 2c.	yo am— aré tú » — arás él » — ará nosotr. » — arémos vosotr. » — aréis ellos » — arán	ich werde lieben 2c.	yo tém— eré tú » — erás él » — erá nosotros » — erémos vosotros » — eréis ellos » — erán	ich werde fürchten 2c.	yo párt— iré tú » — irás él » — irá nosotros » — irémos vosotros » — iréis ellos » — irán	ich werde abgehen 2c.
Gebietende Art.	habe (tú) háya hayámos habéd háyan	habe du 2c.	sé (tú) séa (él) seámos séd séan	sei du 2c.	ám— a » — e » — émos » — ád » — en	liebe du 2c.	tém— e » — a » — ámos » — éd » — an	fürchte du 2c.	párt— e » — a » — ámos » — íd » — an	gehe du ab 2c.
Verbindende Art.										
Gegenw. Zeit	yo háya tú háyas él háya nosotr. hayámos vosotr. hayáis ellos háyan	ich habe, du habest 2c.	que yo séa » tú séas » él séa » nos. seámos » vos. seáis » ellos séan	daß ich sei, daß du seiest 2c.	yo ám— e tú » — es él » — e nos. » — émos vos. » — éis ellos » — en	daß ich liebe 2c.	yo tém— a tú » — as él » — a nos. » — ámos vos. » — áis ellos » — an	daß ich fürchte 2c.	yo párt— a tú » — as él » — a nos. » — ámos vos. » — áis ellos » — an	daß ich abgehe 2c.
Halbv. bed. Zeit Praet. Impf.	yo hubiése tú hubiéses él hubiése nos. hubiésemos vos. hubiéseis ellos hubiésen	ich hätte 2c.	yo fuése tú fuéses él fuése nos. fuésemos vos fuéseis ellos fuésen	ich wäre 2c.	yo am— áse tú » — áses él » — áse nos. » — ásemos vos. » — áseis ellos » — ásen	wenn ich liebte 2c.	yo tem— iése tú » — iéses él » — iése nos. » — iesémos voá. » — ieséis ellos » — iésen	wenn ich fürchtete 2c.	yo part— iése tú » — iéses él » — iése nos. » — iésemos vos. » — iéseis ellos » — iésen	wenn ich abginge 2c.
Bedingliche Zeit 1. (cond. 1)	yo hubiéra tú hubiéras él hubiéra nos. hubiéramos vos. hubiérais ellos hubiéran	ich würde haben 2c.	yo fuéra tú fuéras él fuéra nos. fuéramos vos. fuérais ellos fuéran	ich würde sein 2c.	yo am— ára tú » — áras él » — ára nos. » — áramos vos. » — árais ellos » — áran	ich würde lieben 2c.	yo temi—éra tú » — éras él » — éra nos. » — éramos vos. » — érais ellos » — éran	ich würde fürchten 2c.	yo part— iéra tú » — iéras él » — iéra nos. » — iéramos vos. » — iérais ellos » — iéran	ich würde abgehen 2c.
Bedingliche Zeit 2. (cond. 2)	yo habria etc.		yo sería etc.		yo amaría etc.		yo tem— ería etc.		yo part— iría etc.	
Künftige Zeit	yo hubiére tú — éres etc.	daß ich werde, du werdest haben 2c.	yo fuére tú fuéres	daß ich werde, daß du werdest sein 2c.	yo am— áre tú » — áres él » — áre nos. » — áremos vos. » — áreis ellos » — áren	daß ich lieben werde 2c.	yo tem— iére tú » — iéres él » — iére nos. » — iéremos vos. » — iéreis ellos » — iéren	daß ich fürchten werde 2c.	yo part— iére tú » — iéres él » — iére nos. » — iéremos vos. » — iéreis ellos » — iéren	daß ich abgehen werde 2c.
Gerund.	habiendo,	habend	siendo,	seiend	am— ando,	liebend	tem— iendo,	fürchtend	part— iendo,	abgehend
Partic.	habido,	gehabt	sido,	gewesen	» — ado,	geliebt	» — ído,	gefürchtet	» — ido,	abgegangen

Plusquamperfect yo había habido
Pretérito anterior yo hube habido
Fut. II. yo habré habido
yo habría habido
yo hubiere habido

Die einfachen Zeiten, d. i. die ohne Hülfsztw. aus sich selbst gebildeten, werden eingetheilt im Indikativ in die gegenwärtige (presente), in die erste halbvergangene preterito imperfecto od. imperfecto schlechtweg genannt), in die zweite halbvergangene (preterito perfecto, auch preterito historico genannt), und in die künftige (futuro) Zeit; im Konj. in die gegenw., in die halbv. beding., in die 1. u. 2. bez., u. in die künft. Zeit.

Der zusammengesetzten Zeiten sind eben so viele, doch werden bloß die Hülfszeitwtr. konjugirt u. das Partizip unverändert beigesetzt.

Personen sind drei sowol in der Ein= als Mehrzahl, nämlich yo, tú, él, nosotros, vosotros, ellos; sie stehen nur, um Zweideutigkeit zu verhüthen od. des Nachdruckes wegen; sonst werden sie gewöhnlich ausgelassen.

Die Ableitung der Zeiten geschieht

A. vom Infinitiv, dessen letzte Silbe immer betont wird; von diesem werden abgeleitet:

1. Das Partizip der ersten Konjugation durch Veränderung des ar in ado, u. der zweiten und dritten durch Veränderung des er und ir in ido: von am—ar wird amado, geliebt; von tem—er: temido, gefürchtet; von part—ir: partido, abgegangen.
2. Die 1. Person geg. Zeit anz. Art durch Veränd. des ar, er und ir in o: am—o, ich liebe; tem—o, ich fürchte; part—o, ich gehe ab.
3. Die geg. Zt. verb. Art durch Veränd. des ar in e und des er und ir in a: ame, daß ich liebe; tem—a, daß ich fürchte; part—a, daß ich abgehe.
4. Die 1. halbv. Zt. des Ind. der 1. Konj. durch Veränderung des ar in aba: amar, am—aba, ich liebte; bei der 2. u. 3. durch Veränd. des er und ir in ía; tem—ía, ich fürchtete; part—ía, ich ging ab.
5. Die 2. halbverg. Zt. des Ind. durch Veränd. des ar in é: amé, ich liebte, und des er und ir in í: tem—í, part—í.
6. Die künft. Zt. der anz. Art durch Hinzufügung des é bei allen 3 Konj.: amar—é, ich werde lieben; temer—é, ich werde fürchten; partir—é, ich werde abgehen.
7. Die 2. beziehliche Zt. durch Hinzufügung des ía bei allen 3 Konj.: amar—ía, temer—ía, partir—ía.

B. Von der dritten Pers. vielf. Zahl der 2. halbv. Zeit werden gebildet:

1. die halbv. bedingte Zt. durch Verwandl. des ron in se: von amaron: amase, temieron: temiese, partieron: partiese.
2. Die 1. beziehl. Zt. durch Veränd. des ron in ra: von amaron: amara, von temieron: temiera, von partieron: partiera.

3. Die künft. Zt. verb. Art durch Veränd. des ron in re: amáre, temiére, partiére

4. Das Gerund. durch Umänd. des ron in ndo: amando, temiendo, partiéndo.

Wir haben in vorstehender Tabelle das Schema der Konj. der zwei Hülfs- u. der drei regelmäßigen Zeitw. gegeben, u. zwar letztere nur in den einfachen Zeiten, wo bloß die Hülfsztw. konj. werden, und das Partizip, wenn es mit haber konj. wird, stets unverändert bleibt; z. B. der Brief, den meine Schwester gelesen hat, la carta, que mi hermana ha leido, nicht leida.

Konjugation der passiven Zeitwörter.

Die Spanier haben keine solche Passivform, wie die Lateiner u. Andere, wo diese am Verbo selbst durch Veränderung der Endsilben dargestellt wird; z. B. amo, ich liebe, amor, ich werde geliebt (lat.); sondern sie bilden diese durch das Hülfsztw. ser, sein welches die Bedeutung von werden gewinnt, in Verbindung des Mittelwortes. Dieses letztere richtet sich jedoch im Geschlechte und der Zahl nach dem dabeistehenden od. verstandenen Fürworte. Wir wählen die erste Konj. od. das Zeitw. in ar: amar.

Gegenwärtige Zeit.

Anzeig. Art.	Verb. Art.
soy amado -a, ich werde geliebt,	sea amado -a, ich werde geliebt,
eres — "	seas — " du werdest "
es — "	sea — "
somos amados -as,	seamos amados -as,
sois — "	seais — "
son — "	sean — "

1. halbv. Zeit.

Ero amado -a, ich wurde geliebt, u. s. w.	fuera amado -a, ich würde, du würdest geliebet u. s. w.

2. halbv. Zeit.

fuí amado -a, ich wurde geliebt u. s. w.	fuise amado -a, u. s. w.

Künftige Zeit.

seré amado, ich werde geliebt werden.	seria amado -a,
	seriamos amados -as.

Gebietende Art.

sé amado -a, werde geliebt.
sea " " u. s. w.

Inf. ser amado, geliebt werden.
Ger. siendo amado, da ich, wir geliebt werden.

Vom zurückführenden Zeitworte (verbo reciproco).

Man versteht hierunter ein solches Zeitwort, dessen Bedeutung auf die handelnde Person od. Sache zurückgeht, welches durch die pers. Fürwörter me, te, se, nos, os, se angezeigt wird. In den zusammenges. Zeiten werden sie d. haber gebildet; z. B. Alegrarse, sich freuen.

Präs.

Anz. Art.

me alégro od. alegróme, ich freue mich,
te alégras od. alegráste, du freust dich,
se alégra od. alegráse, er freuet sich,
nos alegrámos, wir freuen uns,
os alegráis, ihr freuet euch,
se alégran od. alegránse, sie freuen sich.

1. halbv.

me alegrába od. alegrabáme, ich freute mich,
te alegrábas od. alegrabáste, u. s. w.

2. halbv.

me alegré od. alegréme,
te alegrás od. alegraste u. s. w. ganz reg.

Künft. Zeit.

me alegraré,
te alegrarás,
se alegrará u. s. w.

Verbind. Art.

me alégre, ich freue mich,
te alégres, du freuest dich,
se alégre, er freuet sich u. s. w. od. daß ich mich freue.

Geg. beziehl. Zeit.

me alegrára,
te alegráras u. s. w.

Künft. Zeit.

me alegráre u. s. w.

Infinitiv.

alegrárse, sich freuen.

Gerund.

alegrandóse.

Partizip.

alegradóse, sich gefreuet.

Verba neutra

gibt es im Spanischen nicht, sie werden in den temp. comp. durchaus mit haber konjugirt, mögen sie im Teutschen auch mit sein stehen; z. B. he venido, ich bin gegangen; habian muerto, sie sind gestorben.

Eigentliche unpersönliche Zeitwörter, bei denen das es nicht ausgedrückt wird, sind folgende:

amanáce, es wird Tag,
anochéce, es wird Nacht,
acaéce, es ereignet sich,
llueve, es regnet,
hiéla, es friert,
graníza, es hagelt,
niéva, es schneiet,
relampaguéa, es blitzet,
truéna, es donnert,
conviéne, es schickt sich,
dícen, man sagt,
importa, es ist nöthig u. a.

Unregelmäßige Zeitwörter

sind diejenigen, welche von der im obigen Schema gegebenen Form abweichen; einige bekommen nur der Aussprache wegen einige kleine orthographische Veränderungen, andere aber weichen bedeutender ab.

Zu den ersteren gehören

1. die Zeitwörter, die sich auf *c*ar, *c*er, *c*ir und *g*ar enden.
   Die Zeitw. auf car verändern das c, wenn es vor e zu stehen käme, in qu, weil sonst die Aussp. des c vor a, o, u, (nämlich ka, ko, ku) nicht erhalten werden könnte; z. B. tocar, toqué, ich berührte; toquémos, wir berühren.
2. Die auf gar verwandeln das g vor e in gu aus dems. Grunde; llegar, llegues, lleguen; pegar, pegues, peguen.
3. Die auf zar verändern das z vor e und i in c; forzar, forcé, forcémos.
4. Die auf cer und cir, und die vor diesen Endungen einen Konsonanten haben, verwandeln das c vor a, o und u, um die Aussprache des ds zu erhalten, in z; z. B. vencer, venzo, venza, venzas; resarcir, resarzo, resarzamos u. s. w.
5. Die in quir, wo das u und i in der Aussprache nicht getrennt wird, vertauschen das qu vor a und o in *c*; delinquir, delinco, delincamos.
6. Die Zeitw. auf uir, wo ui zweisilbig gesprochen wird, verwandeln den Vokal i zwischen zwei Vokalen in den Kons. y, ausg. im Imp. des Ind., wo der Akzent auf das i fällt; z. B. arguir (zweis. u-ir), arguyó; sostituir, sostituyó; huir, huyó; imbuir, imbuyó.
7. Die in aer, oer und eer endenden verändern gleichfalls das i zwischen zwei Vokalen in den Konsonanten y, ausg. im Imp. des Ind. mit akz. i; z. B. roer, royo, royera, royere, royese; leer, leyo, leyera, leyendo.
8. Die auf acer, ecer, ocer u. ucir verwandeln das c vor a u. o in zc; nacer, nazco, nazca, nazcas; conocer, conozco, conozca; lucir, luszco, luszcamos.
9. Die in ger und gir enden, wird g vor a und o in j verändert; coger, sammeln, cojo; regir, regieren, rijo.

Zu den zweiten oder eigentlich unregelmäßigen gehören, und zwar:

zur ersten Konjugation.

1. Acertar, sich treffen.

Die Unregelmäßigkeit dieses Verbums besteht darin, daß es zu seinen Grundbuchstaben vor dem l noch ein i annimmt in den ersten drei Pers. Sing. u. d. 3. des Plur. des Präs. in der anz. u. verbind. Art, u. d. 2. u. 3. d. Sing. u. 3. d. Pl. im Imp.

Anz. Art geg. Zeit acierto, aciertas, acierta — an; verbind. Art: acierte, aciertes, acierte — en; gebiet. Art acierta, acierte, acierten. Alle übrigen Pers. u. Zeiten sind regelmäßig; acertamos, wir treffen; acertais, ihr treffet; acertad, treffet ihr u. s. w.

Die nämliche Unregelmäßigkeit haben folgende Zeitwörter und ihre Komposita:

acrecentar, aciento, vermehren.
adestrarse, adiestrome, geschickt machen.
aferrar, afierro, anhacken.
alentar, aliento, ermuthigen.
alterar, altiero, stören.
apacentar, apaciento, weiden.
apretar, aprieto, drücken.
arrendar, arriendo, pachten.
asentar, asiento, setzen, legen.
aserrar, asierro, sägen.
asestar, asiesto, zielen, richten.
atentar, atiento, berühren.
aterrar, atierro, zu Boden werfen.
atestar, in d. Bed. von anfüllen: atiesto; in d. Bed. von bezeugen regelmäßig.
atravesar, atravieso, durchbohren.
aventar, aviento, Wind machen.
calentar, caliento, wärmen.
cegar, ciego, blind machen, blenden.
cerrar, cierro, verschließen.
cimentar, cimiento, befestigen.
comenzar, comienzo, anfangen.
concertar, concierto, anordnen.
confesar, confieso, bekennen.
profesar ist regulär.
decentar, deciento, anschneiden.
denegar, deniego, läugnen.
derrengar, derriengo, den Rücken brechen.
empezar, empiezo, anfangen.
errar, yerro, irren.
gobernar, gobierno, regieren.
herrar, hierro, beschlagen.
mentar, miento, melden.
negar, niego läugnen.
pensar, pienso, denken.
plegar, pliego, falten.
regar, riego, wässern.
temblar, tiemblo, zittern.
tentar, tiento, versuchen u. m. Andere.

2. Acostar, auf die Seite legen,

verwandelt den Grundbuchstaben o in ue in den nämlichen Zeiten und Pers. u. Arten wie acertar, nämlich: Anz. Art gegenw. Zeit acuesto, acuestas, acuesta — acuestan; verb. Art acueste — es, e, acuesten; gebietende Art acuesta — acueste — acuesten; alles andere regelmäßig.

Eben so werden konjugirt: acordar, agorar, almorzar, amolar, apostar, aprobar, asolar, avergonzar, colar, consolar, contar, costar, descollar, desollar, schinden; desolar, verwüsten; emporcar, encordar, encontrar, engrosar, forzar, holgar, hollar, mostrar, poblar, probar, regoldar, renovar, rescontrar, resollar, revolcarse, rodar, soldar, soltar, sonar, soñar, tostar, trocar, tronar, volar, volcar mit ihren Kompos.; z. B. destrocar, einen Tausch aufheben.

3. Andar, gehen,

ist in der 2. halbv. Zeit u. dessen abgeleiteten Zeiten unregelmäßig: anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, anduvisteis, anduvieron; anduviera -ieras u. s. w.; anduviese -ieses u. s. w.; anduviere -eres u. s. w.

4. Estar, sein, sich wo befinden,

ist sowol Hülfszeitwort als Hauptzeitwort; ist unreg. in der 1. Pers. Sing. anz. Art, im Präs. estoy, ich bin; dann in der 2. halbv. Zeit estúve, estuvíste, estúve, estuvímos, estuvísteis, estuviéron, ich war u. s. w.; dann in der gegenw. beding. und bezieh. Zeit estuviera und estuviese, u. in d. künft. Zeit verb. Art estuviere; sonst regelmäßig.

Bemerkung. Die eigentlich verschiedene Bedeutung und der rechte Gebrauch des Zeitw. ser und estar ist für die Teutschen sehr schwer. Als Andeutung Folgendes:

Estar steht immer, wenn das teutsche sein so viel als sich an einem Orte aufhalten, sich in einer gewissen Lage befinden, bedeutet; dann, wenn vom Gesundheitszustande die Rede ist; dann, wenn das teutsche sein von dem Part. perf. pass. begleitet steht; z. B. estoy in Madrid; estar en casa; estoy bueno, malo; ¿Como está Um? wie befinden sie sich? El tereno está siempre cubierto de flores, ist mit Blumen bedeckt.

Ser bezeichnet die dauernde Eigenschaft od. Beschaffenheit einer Person od. Sache an, von der man redet, ob sie gut, schlecht, schön u. s. w. sei; el es rico, er ist reich; el es de Cadiz, er ist aus C.

5. Dar, geben,

weicht in der 1. Pers. des Präs., in der 2. halbv. Zeit u. s. Deriv. ab, nämlich: doy, ich gebe, das, da, dan; di, diste, dio, dimos, disteis, dieron; diera; diese; diere.

6. Jugar, spielen,

verwandelt das u in ue in nachstehenden Zeiten: im Präs. Ind. juego -as -a -an; im Imp. Präs. juega, juegue, jueguen; im Konj. Präs. juegue, juegues, jueguen.

Unregelmäßige Zeitwörter der zweiten Konjugation.

1. Entender, verstehen,

nimmt wie in der 1. Konj. acertar zu seinem Grundbuchstaben vor dem e noch ein i an, in eben den Personen u. Zeiten wie jenes; entiendo, entiendes, entiende — entienden u. s. w. Eben so werden abgewandelt: ascender, atender, defender, encender, extender, heder, hender, perder, tender, verter.

2. Morder, beißen. Part. mordido.

verändert wie acostar der 1. Konj. den Grundvokal o in ue in den nämlichen Zeiten u. Pers.; muerdo, muerdes, muerden; die andern Pers. stets regelmäßig, nämlich: mordemos, mordeis. Eben so gehen: absolver (absuelvo), lossprechen; cocer (cuezo), kochen (w. auß. noch das c in z verwand., siehe oben Nr. 4); doler (duelo), schmerzen; llover (llueve), es regnet; moler (muelo), malen; mover (muevo), bewegen; oler (huelo, nimmt noch ein h vor sich), riechen; torcer (tuerzo, siehe oben Nr. 4), drehen; volver (vuelvo), umwenden, sammt ihren Kompositis.

3. Caber, fassen. Part. cabido.

Pos. pres. quepo, cabes, cabe, cabemos, cabeis, caben. Pret. hist. cupe, cupiste, cupo, cupimos, cupisteis, cupieron. Fut. cabre, cabras, cabra. Imp. cabe, quepa, quepamos, cabed, quepan. Conj. quepa -as etc.; cupiese; cupiera; cabria; cupiere.

4. Caer, fallen.

Pos. pres. caigo, caes, cae, caemos, caes, caen. Pret. hist. cai, caiste, cayo (siehe oben Nr. 7), cayeron. Imp. cae, caiga, caigamos, caid, caigan. Subj. caiga, caigas, caiga, caigamos, caigais, caigan. So gehen auch die Kompos. decaer, recaer.

5. Hacer, machen. Part. hecho.

Ind. Praes. hago, haces, hace — hacen. Praet. hist. hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, hicieron. Fut. hare, haras, hara, haremos, hareis, haran. Imper. haz, haga, hagan. Conj. haga -as u. s. w.; hiciera -as; hiciese; hiciere -es. So werden die Komp. konjugirt, nur satisfacer bildet im Imper. satisfaz und satisface.

6. Poder, können. Part. podido.

Pos. pr. puedo, puedes, puede — pueden. Praet. hist. pude -iste, pudo, pudieron. Fut. podré.

7. Poner, setzen. Part. puesto.

Pos. pr. pongo, ponés, pone, ponen. Praet. hist. puse, pusiste, puso -siéron Fut. pondré -ás -á. Imper. pon, ponga, poned, pongan; so alle Komposita.

8. Querer, wollen. Part. queredo.

Pos. pres quiero -es -e, queremos, queres, quieren. Pret. hist. quise, siste, so, — siéron. Fut. querré.

9. Saber, wissen. Part. sabido.

Pos. pres. sé, sabes, sabe — saben. Praet. hist. supe, = piste, supo — pieron. Fut. sabre, = as, = a.

10. Traer, tragen. Part. traido.

Praes. traigo, traes, trae, traen. Praet. hist. traje, trajiste, trajo, trajimos, trajisteis, trajeron. Imperat. trae, traiga, traigamos, traed, traigan.

11. Valer, gelten. Part. valido.

Pos. pres. valgo, vales, vale — len. Fut. valdre, = ras, = ra u. s. w.

12. Ver, sehen. Part. visto.

Pos. pres. veo, ves, ve — ven. Impf. veia, = ias, = ia — = ian. Pret. hist. vi, viste, vio = éron.
Die Zusammenges. bilden den Infinit. entweder in eer, z. B. proveer, u. gehen dann regelmäßig, oder in er, z. B. antever, u. gehen dann nach ver.

Unregelmäßige Zeitwörter der dritten Konjugation.

1. Asir, ergreifen.

Pos. pres. asgo, ase, asen.

2. Conducir, führen. Part. conducido.

bildet das Praet. hist. unreg. u. nimmt noch sonst stets, wenn c vor a oder o zu stehen kommt, vor dem c ein z an (siehe oben).
Pos. pres. conduzco, duces. . . . Pret. hist. conduje, condujiste, condujo, condujimos, condujisteis, condujeron. Imper. conduce, conduzca, conduzcamos, conducid, condujeron; so auch dessen Zusammensetzung.

3. Decir, sagen. Part. dicho.

Pres. Ind. digo, dices, dice, decimos, decis, dicen. Praet. hist. dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron. Fut. dire, = as, = a u. s. w. Imperat. di, diga, digamos, decid, digan. So die Zusammensetzungen, außer bendecir u. maldecir, welche nur im Pres. nach decir gehen: bendigo, maldigo; im Part. bendito, maldito.

4. Dormir, schlafen. Part. dormido.

Pos. duermo, duermes, duerme, dormimos, dormis, duermen. Praet. hist. dormi, = iste, durmieron. Conj. Praes. duer-

ma, duermas, duerma, durmamos, durmais, duerman. So auch morir, sterben; doch hat es im Part. muerto.

5. Oir, hören. Part. oido

nimmt in nachstehenden Zeiten u. Personen ein g vor dem i an:

Pos. pres. oigo, oyes, oye, oimos, ois, oyen. Imperat. oye, oiga, oigamos, oid, oigan. Subj. Pres. oiga, oigas, oiga, oigamos, oigais, oigan; so auch entreoir, erlauschen.

6. Pedir, bitten; Part. pedido,

verwandelt den Grundvokal e in i im Pos. praes. pido, pides, pide, pedimos, pedis, piden. Praet. perf. pedi, pediste, pidio, pedimos, pedisteis, pedieron. Conj. pres. pida, =as, =a, =amos, =ais, =an.

Hiernach werden abgewandelt nebst den Komp. ceñir, umgürten; colegir (colijo), sammeln; competir, bewerben um ein Amt; concebir, begreifen; constreñir, zwingen; derretir, schmelzen; desleir, auflösen; elegir (elijo), auslesen; engreir, erheben; freir (frio), braten; gemir, seufzen; medir, messen; regir (rijo), regieren; rendir, wiedergeben; reñir, zanken; repetir, wiederholen; seguir (sigo), folgen; servir, dienen; teñir, färben; vestir, kleiden.

7. Podrir, faulen; Part. podrido,

verändert das o in u. Pos. pres. pudro, =es =e, podrimos, =is, pudren. Praet. hist. pudri, =ío, =iéron. Fut. pudriré. Imperat. pudre, pudra; podrid, pudran.

8. Salir, ausgehen; Part. salido,

nimmt in der 1. Person des Pres. pos. und dessen Der. ein g nach dem l, u. im Fut. u. s. Der. ein d an; im Imperat. fällt dessen e weg.

Pos. salgo, salis, =e, =len. Fut. saldré, =ás, =á. Imperat. sal, salga; salid, salgan.

9. Sentir, fühlen; Part. sentido,

nimmt wie acertar der 1. u. perder der 2. Konj. in den nämlichen Zeiten u. Personen vor dem e ein i, in den übrigen Zeiten u. Personen statt des e ein i an.

Pos. siento, sientes, siente,—ten. Praet. hist. sentí, =iste, sintió, sentimos, sentisteis, sintieron. Imp. pres. sienta, sientas, sienta, sintamos, sintais, sientan. So die Komp.; ferner: adquerir (quiero), advertir (vierto), arrepentirse (piento), conferir (fiero), und alle Komp. mit ferir; conquerir (quiero), di-

gerir (giero), herir (hiero), hervir (hiervo), ingerir (giero), mentir (miento), requerir (quiero).

10. Venir, kommen; Part. venido.

Pos. pres. vengo, vienes, viene, venimos, venis, víenen. Praet. hist. vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron. Fut. vendré, vendrás, á... Imperat. ven, venga, vengamos, venid, vengan.

11. Ir, gehen, u. irse (refl.), weggehen; partir, ido, ist ganz irregulär.

Ind. Pres. voy, vas, va, vamos, vaís, van. 1. halbv. Zeit iba, ibas, iba, íbamos, ibais, iban. 2. halbv. Zeit fui ido, fuiste=, fue ido etc. Fut. iré, irás, irá, irémos, ireís, irán. Imperat. vé, vaya, vamos od. vayamos, id, vayan.

12. Tener, haben, besitzen;

auch manchesmal als auxiliare gebraucht. Die Temp. comp. mit haber.

Pres. pos. tengo, tienes, tiene, tenemos, teneis, tenen. 1. halbv. Zeit: tenia =ais u. s. w. 2. halbv. Zeit: tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron. Fut. tendre, =as, =a. tendremos, =eis, =an. Künft. Zeit verb. Art: tuviere u. s. w. Imperat. ten, tenga, tengamos, tened, tengan. Conj. tenga, =as, =a, tuviera, =as, tuviese, tendria, =as u. s. w.

Unregelmäßige Partizipia.

1. Ganz unregelmäßige Partizipien haben folgende Verba nebst ihren Zusammensetzungen:

abrir, öffnen, abierto =a.
absortar, in Erstaunen setzen, absorto =a.
cubrir, bedecken, cubierto =a.
descubrir, entdecken, descubierto =a.
decir, sagen, dicho =a.
escribir, schreiben, escrito =a.
hacer, machen, hecho =a.
imprimir, eindrücken, impreso.
inserir, einrücken, inserto.
morir, sterben, muerto.
profesar, lehren, profeso.
poner, setzen, puesto.
solver, auflösen, suelto.
ver, sehen, visto.
volver, umwälzen, vuelto.

2. Partizipien, die regelmäßig und unregelmäßig gebildet werden:

ahitar, zu viel essen, ahitado u. ahito.
bendecir, segnen, bendecido u. bendito.

compeler, antreiben, compelido u. compulso.
concluir, schließen, concluido u. concluso.
confesar, gestehen, confesado u. confeso.
confundir, verwirren, confundido u. confuso.
contentar, zufrieden stellen, contendado u. contento.
convencer, überzeugen, convencido u. convicto.
convertir, bekehren, convertido u. converso.
despertar, aufwachen, despertado u. despierto.
elegir, auslesen, elegido u. electo.
engerir, impfen, engerido u. engerto.
enjungar, trocknen, enjugado u. enjuto.
excluir, ausschließen, excluido u. excluso.
expresar, ausdrücken, expresado u. expreso.
extinguir, auslöschen, extinguido u. extinto.
fijar, befestigen, fijado u. fijo.
hartar, sättigen, hartado u. harto.
incluir, einschließen, incluido u. incluso.
incurrir, verfallen, incurrido u. incurso.
ingerir, eingießen, ingerido, ingerto.
ingertar (Bäume) pfropfen, ingertado u. ingerto.
insertar, einschalten, insertado u. inserto.
invertir, umstürzen, invertido u. inverso.
juntar, verbinden, juntado u. junto =a.
maldecir, verwünschen, maldecido u. malcito.
manifestar, offenbaren, manifestado u. manifesto.
marchitar, verwelken, marchitado u. marchito.
omitir, unterlassen, omitido u. omiso.
oprimir, unterdrücken, oprimido u. opreso.
perfeccionar, vervollkommnen, perfeccionado u. perfecto.
prender, nehmen, prendido u. preso.
prescribir, vorschreiben, prescribido u. proscrito.
proveer, vorsehen, proveido u. provisto.
recluir, einschließen, recluido u. recluso.
romper, brechen, rompido u. roto.
situar, legen, stellen, situado u. sito.
soltar, auflösen, soltado u. suelto.
suprimir, unterdrücken, suprimido u. supreso.

Bei Zeitwörtern, die ein gedopp. Part. anerkennen, wird in den temp. comp. mit haber stets das regelmäßige Part. gewählt; die unregelmäßigen werden mit andern Verben u. als Adjektive gebraucht, ihre Passive werden mit her gebildet.

X. Kapitel.

Vom Vorworte.

Die Spanier besitzen in ihrer Sprache zweierlei Vorwörter, einige stehen ganz allein, andere stehen mit de vor ihrem Hauptworte. Hier folgen die wichtigeren in alphabetischer Ordnung:

á, an, nach, zu.
a lado, neben.
ante, antes (de), vor.
a mas (de), über.
bajo, unter.
cerca (de), nahe bei, nächst.
con, mit, nebst, sammt.
contra, gegen.
de, aus, zum, an.
desde, von.
en, in.
entre, zwischen, unter.
a despecho (de), trotz.
a pesar (de), über.
hacia, gegen, nach, bis.
hasta, bis.
mediante, mittelst.
para, nach, um, bis auf, eben, gegen.
por, für, an, auf, von. x por
segun, nach, zufolge.
sin, ohne.
sobre, auf, über, von.
tras, nach, hinter, u. A. m.

por frz. par, pour frz. ~~but por, but para~~.

XI. Kapitel.

Vom Nebenworte.

Das Nebenwort besteht im Spanischen entweder aus einem einfachen Worte, z. B. mal, menos, mas u. s. w., oder aus zwei od. mehreren Wörtern, z. B. adonde, ademas, poracase, malamente.

Außer der Steigerung sind die Adv. unveränderlich. Sie werden eingetheilt in Nebenwörter

1. des Ortes: ahí, dort; allí, dort; aquí, hier; donde, wo, woher; arriba, oben; abajo, unten; atras, rückwärts; adelante, vorwärts; dentro, drinnen; fuera, außen u. s. w.
2. Der Zeit: hoc, heute; ayer, gestern; mañana, morgen; ahora, izt; tarde, spät; siempre, immer; nunca, nie; de noche, bei Nachts; por la tarde, Abends; a medio dia, Mittags u. A.
3. Der Beschaffenheit, Art, z. B. bien, gut; mal, schlecht; alto, hoch; bajo, niedrig, sachte; asi, so; buenamente, gut u. s. w.
4. Der Menge: mucho, viel; mas, mehr; muy, sehr; tan, so, so viel; harto, die Fülle; poco, wenig u. v. A.
5. Der Ordnung: primeramente, erstlich; ultimamente, letztlich; antes, vor; despues, nachher; sucesivamente, nach der Reihe.

6. Der Bejahung und Verneinung: si, ja; cierto, gewiß; verdaderamente, in Wahrheit; no, nein u. A.
7. Des Zweifels u. der Ungewißheit: acaso, vielleicht; talvez, zuweilen; quiza, vielleicht u. v. A.

XII. Kapitel.

Vom Bindeworte.

Das Bindewort verbindet die einzelnen Theile der Rede mit einander.

Man theilt sie in verbindende (copulativas), in wechselnde (disyuntivas), in entgegenstehende (adversativas), in bedingliche (condicionales), in verursachende (causales) und in fortsetzende (continuativas).

Die Copulativas verbinden einzelne Wörter mit einander, z. B. y und, ni — ni, weder, noch. Pablo y Juan, Paul und Johann; ni comer ni beber, weder essen noch trinken. Wenn nach y ein Wort folgt, das mit dem Vokale i beginnt, so wird y der Euphonie wegen in é verändert.

Die Disjuntivas, o, u, ya, ora — ora bezeichnen eine Verschiedenheit und einen Wechsel. Hernando o Francesco? Ferdinand oder Franz? ora triste ora alegre, bald traurig bald lustig.

Wenn auf o ein Wort folgt, das mit o beginnt, wird ersteres in u verwandelt; siete u ocho, sieben oder acht.

Die Adversativas zeigen ein Entgegengesetztsein an, z. B. mas, pero, cuando, aunque, bienque. La virtud bienque persequida, es amable; wenn man auch die Tugend verfolgt, so bleibt sie doch liebenswürdig.

Die Condicionales zeigen eine Bedingung an: si, como u. a. Como aprendas la leccion, la sabras; wenn du die Aufgabe lernst, wirst du sie können.

Die Causales deuten auf einen Beweggrund hin: porque, pues, puesque; no pudo asistir, porque esta la malo; er konnte nicht dabei sein, weil er krank war.

Die Continuativas zeigen die Fortsetzung der Rede an: así, asi como. Asi como el alma anima el cuerpo, así la imitacion da alma y vida á las expresiones; gleichwie der Geist den Leib beseelet, so belebt die Nachahmung den Ausdruck.

XIII. Kapitel.

Von der Interjection.

Sie besteht theils aus einzelnen, theils mehreren Wörtern, u. drückt die verschiedenen Empfindungen aus. Hier einige der gebräuchlichsten:

Cierto! Ja wohl!
A Dios! Lebewohl! Adieu!
Ay de mi! Leider!
Dios bueno! Lieber Gott!
Muerte! Mord! Mord!
Animo! Muth gefaßt!
Ea pues! Nun wohlan!
Dios libere! Gott bewahre.
Carái! Potztausend!
Tonterias! Possen!
Verguenza! Pfui Schande!
Quitate de aqui! Marsch von hier! Packe dich!
En malora! Zum Henker!
Ojala! Gott gebe!
Ahi de mi! Wehe mir!
Es verdad! Wahrlich!
Por amos de Dios! Um Gottes willen!
Bien hecho! Trefflich!
Bien! Schön!
Silencio! Still!
Ayme! Au weh!
Ay Dios mio! Ach Gott!
Ax! Ach leider!
Fuego! Fuego! Feuer! Feuer!
Vaya! Es gilt!
Anda con el diantre! Geh zum Teufel!
Alabado sea Dios! Gott sei Dank.
Hola! Heda!
Ay de mi desdichado! Ach, ich Unglücklicher!
Viva la constitucion! Es lebe die Constitution!
Valgame Dios! So wahr ich lebe!
O que lastima! ach welch Jammer!
Fu! Ei was!
Risueño! Lustig!
Ea, ea! Heisa!
Vivito! Hurtig!
Salud! Zur Genesung (beim Niesen)
Bien venido! Willkommen!
Hola! mira! aufgeschaut! vorgesehen!
A las armas! Auf! zu den Waffen!
Gracias a Dios! Gott sei Dank!
ay que pena! Ach welch ein Schmerz!
Ea pues! Nun wohlan! u. v. a.

Zweite Abtheilung.

Wortfügung.

Die Syntax (Wortfügung) zeigt die wechselseitigen Verhältnisse der Redetheile zu einander, ihre Verbindung und Reihenfolge. Die Syntax der spanischen Sprache ist einfacher, als die der anderen neueren Sprachen.

Von dem Gebrauche des Artikels.

Der Artikel stimmt mit seinem Hauptworte in Geschlecht, Zahl und Endung überein.

Der bestimmte Artikel wird gesetzt:

1. Vor die Hauptw. im bestimmten Sinne, als: el cielo, der Himmel; la tierra, die Erde; la mano, die Hand.
2. Vor die Eigennamen der Reiche, Länder, Provinzen, Flüsse, Seen, Berge, Winde, Jahreszeiten u. s. w.: z. B. la Francia, el Vesuvio, la Estremadura, el Danubio, los Pireneos, el Mediterraneo; indem man darunter region, monte, provincia, rio, montes, mar versteht.
3. Vor Eigennamen, wenn sie als Appellativa gebraucht werden: los Alejandros de nuestros tiempos, el Anacreonte de España.
4. Bei den Beschreibungen der Theile des Körpers der Thiere und Menschen: los negros tienen la cabeza un poco chata, las facciones regulares, die Neger haben einen platten Kopf und regelmäßige Gesichtszüge.
5. Vor Zahlwörtern, wenn sie den Tag des Monats oder der Woche, oder die Stunden des Tages oder der Nacht bezeichnen: z. B. antes de las sei de la tarde, vor sechs Uhr des Nachmittags.
6. Vor Señor, Señora, Señorito, Señorita: z. B. el Señor José, la Señora Ines, los Señores Miguel y Manuel.

Don und Doña haben den Artikel vor sich, wenn ihnen Señor od. Señora vorangeht; z. B. Doña Cornelia, el Señor Don Pablo.
7. Bei substantivisch gebrauchten Redetheilen; z. B. el si, das Ja; el beber, das Trinken; los mios, die Meinigen; lo mio, das Meinige.
8. Vor Substantiven, die eine ganze Gattung ausmachen; z. B. el hombre es mortal, der Mensch ist sterblich; el leon es magnánimo, der Löwe ist großmüthig.
9. Nach dem Adjektiv todo; z. B. todas las naciones.

Der Artikel wird ausgelassen:

1. Vor Eigennamen von Personen, Monaten: Enéa, Febrero.
2. Vor den Tagen der Woche, wenn eine Frage vorhergeht, als: ¿Cuando vendras? Viernes.
3. Vor Büchertiteln, vor Kapiteln, Abschnitten, wenn sie nicht entweder als Subj. oder Objekt stehen oder von einer Präposition regiert werden; z. B. Diccionario portátil de las lenguas española y alemana; tomo primero; paragrafo segundo; hingegen en paragrafo tercero, ¿tiene Um las obras dramaticas de Calderon?
4. Wird der Artikel ausgelassen, wenn auf eine unbestimmte Art etwas verlangt wird, in welchem die Franzosen den genitivus partitivus, die Teutschen keinen Artikel setzen; z. B. gib mir Brod, da me pan; bebemos aqua; oft wird die Abwesenheit dieses Artikels durch algun, uno ersetzt.
5. Bei der Reihenfolge von Fürsten; z. B. Joseph der Zweite, José segundo.
6. Das Beiwort otro hat nie den unbestimmten Artikel uno bei sich; z. B. gib mir eine andre Feder, dame otra pluma.
7. Wo wir im Teutschen eine Würde, Gewerbe u. dgl. mit dem unbest. Artikel bezeichnen, fällt dieser im Spanischen weg; z. B. er ist ein Schuster, Schneider, Sprachlehrer; es zapatero, sastre, maestro de lenguas.

Folgen im Spanischen mehrere Substantive von verschiedenem Geschlechte, so werden die Artikel in gehöriger Uebereinstimmung ihrer Subst. wiederholt: z. B. el padre, la madre y las hijas.

Die Subst., die eine Würde anzeigen, haben den bestimmten Art. vor sich: el emperador Fernando primo, el rey Filippo.

Vom Gebrauche des Beiwortes.

1. Die Beiwörter müssen mit den Hauptw. in Zahl und Geschlecht übereinstimmen: la muger es hermosa; el principe es valiente.
2. Wenn zwei oder mehrere Hauptwörter im Singular stehen, muß das Adjektiv in den Plural gesetzt werden, und in Betreff des Geschlechtes mit dem männlichen Substantiv übereinstimmen: el padre y la madre sono buenos.

3. Folgt das Adjektiv unmittelbar auf mehrere Hauptwörter, die alle im Plur. stehen, und verschiedenen Geschlechtes sind, so stimmt das Adj. im Geschlechte mit dem am nächsten stehenden überein; z. B. sus esperanzas y temores eran vanos; sus temores y esperanzas sono vanas.
4. Ist ein Adj. mit einem Substantiv verbunden, das einen Titel bedeutet, so stimmt das Adj. mit der Person im Geschlechte u. nicht mit dem Titel überein: su Magestad está malo, sus Grandezas seran llamados.

Das Adjectiv steht nach dem Substantive:

1. Wenn es eine Farbe bedeutet; z. B. ein schwarzer Mantel, capa negra; eine rothe Tinte, tinta roja; grüner Vorhang, cortina verde.
2. Die Adjektive, die eine Beschaffenheit der Luft, Witterung, und Gemüthsaffecte bezeichnen: heißer Sommer, schwüler Tag, feuchte Nacht, zorniges Weib; verano calido, dia sufocante, noche húmeda, muger irata.
3. Das als Adjektiv gebrauchte Partizip steht stets nach dem Substantiv: un casa derribada, ein eingerissenes Haus; un Señor docto, ein gelehrter Herr; la victoria decisiva.
4. Die Adj., welche eine körperliche Größe, so wie gute od. schlimme Eigenschaften bezeichnen: un caballo indomito, ein unbändiges Pferd; una Señorita hermosa, una muger rijosa.
5. Das Adjektiv im Superlativ mit muy wird gleichfalls dem Subst. nachgesetzt: ein sehr reicher Mann, un hombre muy rico; un poeta muy famoso.

Vom Gebrauch der Zahlwörter.

1. Die Grundzahlen gehen in der Regel ihren Substantiven voraus: z. B. las cuadro estaciones del año, die vier Jahreszeiten.
2. Die Grundzahlen drücken für sich allein die Stunden aus, ohne hora hinzuzusetzen; z. B. son las diez y media dadas, es hat ½ 11 Uhr geschlagen; son las cinco y tres cuartos, es ist ¾ auf 6.
3. Im Briefstyle mit Ausname von primero braucht man statt der Ordnungs- die Grundzahlen bei der Zahl des Jahres und des Tages; z. B. el veinte y uno de Juli, am 21. Juli; el tres de Agosto de mil ochocientos treinta y seis, 3. Aug. 1836. In Briefen und anderen gewöhnlichen Schriften pflegt man die Zahlwörter durch die arabischen Ziffer auszudrücken; z. B. Leipsique Julio 26 de 1836, oder Leipsique 26 de Julio de 1836.
4. Bei regierenden Herren werden die Ordnungszahlen ohne Artikel nach dem Namen gesetzt; z. B. Carlos quinto, Fernando primero; folgt ein Attribut, so steht es mit dem Artikel Federico segundo el Sabio.

Vom Gebrauche der Fürwörter.

A. Persönliche Fürwörter.

1. Die Pron. Personalia werden nur selten mit dem Zeitworte wirklich gesetzt, sondern werden mit demselben verstanden, indem die Ausgänge des Verbums ohnedieß die Person anzeigen; z. B. lees, hablo, amo a mi tio.
2. Nur wenn Zweideutigkeiten bei gleichem Ausgange entstehen würden, oder des Nachdruckes wegen, oder bei Fragen werden die persönlichen Fürwörter im Reden und Schreiben ausgedrückt: yo vendria, ella vendria; hablo yo, calla tú; cuando yo trabajo tu duermes; ¿Quien lo ha dicho? — lo he dicho yo.
3. Wenn zwei pers. Fürw., eines im Dativ, das andere im Akkusat., im nämlichen Satze vorkommen, so steht der Akk. stets vorher; z. B. me lo dijo.
4. Nach dem Vorworte entre wird nur eins von zwei darauf folgenden Fürw. von dems. regiert, das andere bleibt im Nominativ: entre ti y yo.
5. Nos und vos sind eigentlich Pluralformen, doch werden sie im Umgange wie im Teutschen an Einzelpersonen gerichtet; ferner stehen sie auch, wenn eine hohe Person von sich spricht, wie der lat. plural. majestaticus; z. B. vos Sabeis Señoras; Nos el Obispo de Malaga; Nos Rey de Prusia mandamos.
6. Bei Ausrufungen stehen die Fürw. im Genit. mit de: O desdichado de mi! O ich Unglücklicher!

B. Zueignende Fürwörter.

1. Im Spanischen stehen nie zwei verbindende zueignende Fürw. nach einander, sondern das zweite wird durch ein alleinstehendes gegeben; z. B. deine und meine Schwester, tu hermana y la mia (nicht tu y mi hermana).
2. Su wird oft statt des Artikels gebraucht und stimmt mit dem Folgehauptw. in der Zahl überein; z. B. die Kleider jenes Fräuleins, sus ropas de esta Señorita.
3. Da das zueignende Fürw. der 3. Person su sowol das männliche als das weibliche Geschlecht bedeutet, so wird, um das Geschlecht zu verdeutlichen, dasselbe mit dem persönl. Fürwort verbunden; z. B. sein Hut, ihr Hut, su sombrero de él, de ella.

C. Anzeigende Fürwörter.

Die anzeigenden Fürw. müssen im Geschlecht und Zahl ihrer Subst. übereinstimmen. So sagt man nicht: esto son verdades que, das sind Wahrheiten, die, sondern estas son verdades que;

este no es el libro de que yo hablo, das ist nicht das Buch...; ¿Que decia á Um esa Doncella? was sagte Ihnen das Mädchen?

El, la, lo mit ihren Plur. werden als anzeig. Fürw. ohne Subst. öfters gebraucht, und vertreten dessen Stelle: z. B. su casa y la de su nieta; estos libros y los que compré ayer.

D. Beziehende Fürwörter.

1. Das bez. Fürw. que, welcher, bezieht sich sowol auf Personen als Sachen, und bleibt im Sing. und Plur. stets unverändert, nur nimmt es die Endzeichen de, á vor sich; es bezieht sich stets auf das zunächst ihm vorstehende Substantiv; z. B. un hombre que conoce estos asuntos, ein Mann, der diese Geschäfte kennt; las virtudes que conducen á la gloria, die Tugenden, welche zum Ruhme führen; das teutsche bez. was wird stets mit lo que gegeben: ¿Es verdad lo que me dice Umd?
2. Cual und quien haben keine besond. Endungen für das weibliche Geschlecht, sondern bloß die Endform es für den Plur. *): cuales, quienes. Los reyes, quienes, die Könige, welche; las reynas, quienes, die Königinnen, die.
3. Cual erhält stets den Artikel vor sich: z. B. Ví a tu padre, el cual me dijo; ich sah deinen Vater, welcher mir sagte.

Cuyo bezieht sich auf Personen und Sachen, es hat stets das Subst. nach sich, auf das es sich bezieht, und muß im Geschlechte u. Zahl mit diesem nachstehenden übereinstimmen; z. B. el hermano cuya hermana habia muerto, der Bruder, dessen Schwester gestorben ist; lo tengo de la hija, cuyo padre me queria mucho, ich habe es von der Tochter, deren Vater mich sehr liebte; los Señores, cuya casa es esta, die Herren, deren Haus dieß ist; la Señorita, cuyas virtudes conoceis y cuyo elogio habeis entendido, das Fräulein, dessen Tugenden ihr kennt, u. dessen Lob ihr gehört habt; el padre, cuya reputacion vos admirais, der Vater, dessen Ruf sie bewundern; el hijo, cuya valentía y obras, der Sohn, dessen Muth und Thaten; el autor, a cuyos escritos se atribuye tanto elogio; hallánse en el Perú muchos monos cuya carne comen los Indios.

E. Fragende Fürwörter.

Die fragenden Fürw. unterscheiden sich von den bez. theils durch den Ton, wodurch sie fragend werden, theils durch ihre Stellung, nach der sie entweder absolut oder verbindend sind.

1. Que entspricht dem teutschen Was? ¿Que, como dice Um? was? wie sagen Sie?
2. Verbindend mit einem Zeitw. oder Hauptw.: ¿Que hicieron Ums ayer despues...? was machten Sie gestern nach...? Que

*) Sie beziehen sich auf Personen und Sachen.

caballero es ese? was für ein Herr? Quien heißt wer? ¿A quien piensa Um?

Cual dient beiden Geschlechtern: Cual hombre? welcher Mann? cual muger? welche Frau?

Die im Teutschen mit Partikeln zusammengesetzten Fragen werden eben so im Spanischen gegeben; z. B. wozu? a que? worauf? sobre que? worin? en que? womit? de que?

Cuyo, -a, -os, -as wird fragweise wie die bezieh. Fürw. construirt: cuya es esta casa? cuyos son estos caballos?

Gebrauch der Zeitwörter.

1. Wenn im Spanischen mehrere Subjekte aufeinander folgen, die durch y oder é verbunden sind, so steht ihr gemeinschaftliches Zeitwort in der vielfachen Zahl; z. B. La honra y la riqueza son el idolo del mundo, die Ehre und der Reichthum sind das Idol der Welt.
2. Sind mehrere Subjekte durch ó mit einander verbunden, so steht das Zeitw. in der Einzahl: La Austria ó la Francia ha de arruinarse en esta guerra; Oesterreich oder Frankreich müssen in diesem Kriege zu Grunde gehen.
3. Die Größensubstantiva bei ihrem Ganzen im Plurale stehen stets in der Mehrzahl; z. B. eine unendliche Menge Fliegen und Mücken sumsen im Zimmer; una infinidad de moscas y mosquitos zumban en la cuarto; der größte Theil der Autoren ist eitel, la mayor parte de los autores son vanos. Una tropa de soldados entraron en la ciudad.
4. Sind die Subjekte verschiedene Personen, so geht die erste und zweite der dritten, und die zweite der dritten vor: yo y tu serémos dichosos, ich und du werden glücklich sein.
5. Die Verba auxiliaria haber und ser, welche das Partizip des Verbums bei sich haben, werden nur allein konjugirt; nur ist zu bemerken, daß das Partizip mit haber gänzlich unverändert bleibt; und mit ser es im Geschlecht und Zahl mit seinem Subjekte übereinstimmt; z. B. hemos leido, wir haben gelesen; la hermana ha caminado, die Schwester ist gereiset; mi hermano ha sido maltratado, mein Bruder ist übel behandelt worden; su hija es casada, seine Tochter wird verheirathet werden.
6. Die Verba auxiliaria haber und ser müssen stets ausgedrückt werden, wenn sie auch im Teutschen nicht ständen.

Gebrauch des Adverbiums.

Doppelte Verneinungen sind im Spanischen sehr häufig. Unter den Verneinungswörtern sind no, nicht; nada, nichts; ningu-

no =a, Keiner, Niemand; jamas, nunca, niemals; ni—ni, weder noch, die gebräuchlicheren.

Wenn no vor seinem Zeitworte steht, so kann noch ein anderes Verneinungswort nach dem Zeitw. stehen; steht aber ein anderes Verneinungswort vor dem Verbum, so kann no nicht gesetzt werden; z. B. no faltó nunca á su palabra, od. nunca faltó á su palabra, er brach nie sein Wort; no me falta nada, sino amigos od. nada me falta sino amigos, mir fehlet nichts wie Freunde.

No steht oft als Pleonasmus:

a. Nach einem bejahenden Comparativ, wenn der Nachsatz verneint werden soll; z. B. diese Kirsche ist süßer als der Zucker, esta guinda es mas dulce, que no el azucar.

b. Nach den Zeitwörtern sich fürchten, befürchten, steht no bejahend; dieß ist eine Ueberkommung des Lateinischen: timeo, ne, ich fürchte, daß . . .

Von der Wortfolge.

1. Das Subjekt geht dem Prädikate stets vorher: Los soldados hallaron un lugar, die Soldaten fanden einen Ort.
2. Das Adjektiv steht in der Regel nach dem Substantiv; nur wenn ein besonderer Nachdruck auf demselben liegt, setzt man sie vor dieselben: z. B. la madre hermosa, die schöne Mutter.
3. Die Pron. possesiva mi, tu, su stehen stets vor ihrem Hauptw., hingegen mio, tuyo, suyo immer nach demselben; z. B. mi abuelo, mein Großvater; tu hermano, dein Bruder; el hijastro mio, mein Stiefsohn; la tia suya, seine Tante.
4. Das Zeitwort hat seine Bestimmungswörter nach sich stehen, und zwar:
   a. Das Nebenwort. Pedro escribe corridamente, Peter schreibt geläufig.
   b. Auf das Adverb. folgt dann das direkte Objekt. Peter schreibt den Brief geläufig ab, Pedro copia corridamente la carta.
   c. Sodann folgt der Dativ. Peter schreibt eilig einen Brief an seinen Freund, Pedro escribe prestamente una carta á su amigo.
5. Die dritte und vierte Endung der Pron. me, te, se, nos, os, los, las etc. gehen gewöhnlich dem Verb. finit. vorher. Johann hasset dich, Juan te aborrece; der Vater verbietet euch, el padre os defiende; daher stehen sie auch vor den Verb. auxil., welche als die eigentlichen Zeitwörter betrachtet werden; z. B. der Vetter hat uns betrogen, el primo nos ha engañado; dem Imperativ, Infinitiv, Partizip und Gerund. jedoch werden sie stets angehängt: amados, liebet euch; vamonos, lasset uns gehen;

no puedo sequiros, ich kann euch nicht folgen; no he oidolo, ich habe es nicht gehört; habiendolos convidado, nachdem er sie eingeladen.

6. Wenn auf das Zeitw. nebst dem Objekte ein Genitiv der Sache steht, so wird dieses nachgesetzt: acusaron el capitan del crimen de lesa Magestad, sie klagten den Capitän des Verbrechens der beleidigten Majestät an.

7. Die fragende Wortfolge setzet das Subjekt hinter das Zeitwort:
   a. Bei unmittelbaren Fragen; z. B. ¿Quien es el gobernador? wer ist der Befehlshaber? ¿Que quiere decir esto? was will dieß sagen? ¿poeta es este? ein Dichter ist dieser?
   b. Bei Anreden im Imper.: dimelo, sag mir; no diga usted tal cosa.
   c. Bei Ausrufungen: ¡Valga me Dios! helfe mir Gott! ¡desdichado de mi! ach, ich Unglücklicher!

8. Bei der Versetzung wird ein Begriff seinem Platze entnommen, und an die Stelle des Subjektes gesetzt, um denselben mehr herauszuheben. Diese Inversion geschieht:
   α) Mit dem Zeitworte. Es las mein Oheim den Brief, leyo mi tio la carta; sogleich lief das Gerücht, corrió luego la voz.
   β) Mit dem Nebenworte. Hier bringe ich die eilenden Stunden hin mit Betrachtungen, aquí paso las horas presurosas, razonando conmigo.
   γ) Mit der Präpos. In dir allein nisten Gold, Schätze, Friede, Güter, Ruhm und Leben, en ti sola se anida oro, tesoro, paz, bien, gloria y vida.
   ∂) Mit dem Akkusativ. Euer Gedächtniß erstickt das Leiden mit grausamen Triumphe, vuestra memoria el sufrimiento ahoga con cruel victoria.
   ε) Endlich mit ganzen Sätzen. So, wie du es mir lohnen wirst, werde ich dir dienen, así tu me la pagarás, te serviré.

Titulaturen der Spanier.

Die gewöhnliche Anrede geschieht durch die dritte Person mit Usted (Um), Ustedes (Ums); es entspricht dem teutschen Sie; vos, el, vuestro, =os, =as findet bei der Anrede an Landleute, überhaupt bei der Anrede Höherer an Niedere, jedoch auch in der feierlichen Sprechart, und dem religiösen Vortrage Statt, ähnlich dem engl. thou.

Die Titulatur eines Kaisers ist in der Anrede: Sacra Cesárea Magestad; im Contexte: Vuestra Magestad; die eines Königs in der Anrede: Señor! im Contexte: Vuestra Magestad! An einen königl. Prinzen in der Anrede: Señor! im Contexte: Vuestra Alteza; Su Alteza Real. Herzoge, Fürsten, nicht regierende Prinzen,

Vicekönige, Minister, Räthe, Generäle, die Grandes haben den Titel Excellenzen. In der Anrede: Excelentísimo Señor; im Contexte: Vuecelencia, Vuecencia.

Die Barone, Ritter, Präsidenten, Gesandten werden mit Vuestra Señoria angesprochen, im Contexte Usía

Die Titulaturen der Frauen richten sich nach der der Männer, z. B. Exc. Sra. Condesa de Morillas.

Der Papst wird mit Santisimo Padre angeredet; im Contexte: Vuestra Santidad; ein Erzbischof: Ilustrísimo Señor; im Contexte: Vuestra Señoria ilustrísima; Ordensgeistliche mit einer Klosterwürde, z. B. Prälaten, Prioren u. dgl. mit Reverendísimo Padre; im Contexte mit Vuestra Paternidad; die übrigen Klostergeistlichen haben als Titel: der Bruder, fray, mit ihren Klosternamen: Fray Pablo, Fray Gerundio.

Professoren, Gelehrte, Kaufleute u. andre angesehene Bürger erhalten in Briefen und in der Konversation stets das Señor, im Contexte und dem Fluß der Rede Señor mio od. muy Señor mio, Señor nuestro, =es, =os; folgt bei der Anrede der Zuname, so setzt man Don vor: Señor Don Valdez; die Frauen dieser bekommen den Titel Doña.

Einige Briefchen und Billets.

An einen Geldwechsler, an den man gewiesen ist.

Llegado de nuevo en esta, suplico á Umd, Señor Don ...., que se sirba señalarme el dia y la hora, en que puede ir á casa de Umd para entregarle las cartas de recommendacion que escribió en mi favor el Senor ... de...

Interni tengo el honor de ser

su humilde servidor
Q. S. M B.

Eine Danksagung.

Señor (ó Señora), se dignase aceptar todos mis agradecimientos, y creer que no faltaré ir en persona en su casa para renovarlos, esta sobre tarde ó mañana.

Bitte um ein Empfehlungsschreiben.

Muy Señor mio, estoy para partir en breve tiempo á Londra, no tendria Umd, Señor la fineza (bondad), de entregarme cartas de recomendacion para el Señor Hutchinson y la Señora Inchbald, Umd me hará en esto un gran favor, y no pudiere ménos que estimarselo y estar bien dichoso de tenerle esta obligacion.

Su mas seguro servidor
N. N.

Nachricht über einen Sterbefall.

Penetrado del intensísimo dolor participo á U. la funesta noticia de la pérdida del Señor Don Juan mi dilectísimo padre, que esté en el cielo. Y al paso de cumplir al débito que me pertenece en tal acontecimiento, me imploro del ánimo generoso de U. el consuelo de su humana compasion, y el honor de ser considerado en sus ocurrencias, cual con singular respecto me protesto . . . .

Danksagungsschreiben.

Es tan propenso y generoso el ánimo de Umd hácia mí, que no solo se digná hacerme disfrutar continuos efectos de su singular benignidad, sino tambien ejercitarla conmigo con incomparable fineza, para llenarme de confusion y de obligacion como me sucede ahora que recibo su humanísima carta con la gracia para el Señor N. mi recomendado. No pudiendo yo dar á Umd gracias desiguales á mi rendido obsequio, debo suplicarle eficazmente viva persuadido de que usaré la mayor atencion, para corresponder con las obras mas propias en todas las oportunidades de executar sus veneradas órdenes, con el deséo de las cuales profundamente me inclino. . . .

Quittung.

Reconozco haber recibido del Señor ..., la cantidad de .... por ajusto de todas lâs cuentas hasta el dia de hoy.

Neujahrswunsch an einen Oheim.

¡Muy amado Señor tio! Creeria faltar á mi precisa obligacion, si en el principio de este nuevo año no renovase á Umd los actos de mi respecto, con anunciarle todas las felicidades y bendiciones del cielo que yo podria desear para mí mismo. Quiera Dios que sus años sean por dilatado tiempo colmados de toda prosperidad. Y bien que yo sepa que Umd logrará mas por sus virtudes que por mis ruegos, no obstante le suplico los agradezca como producidos directamente del corazon y no de los labios, asegurándole que seré siempre con toda la estimacion y obsequio

de Umd
humildísimo y obligadísimo
servidor y sobrino
Q. S. M. B.

Cartas de participacion de matrimonio.

Cumplo un acto de mi debido respecto con Umd, participándole la noticia del efectuado matrimonio entre Don Felipe mi hijo, y la Señora Doña Maria hija de Señor N. Será efecto de la beniguidad de Umd, si se dignare agradecer esta mi atencion, dándome contraseñas con el honor de sus apreciados preceptos. Entretanto con plena y verdadera estimacion me confirmo inmutablemente ....

Para recomendar alguno.

Señor mio, si Umd pudiere servir al Señor .... en lo que desea, yo seria extremamente obligado á Umd, y mi agradecimiento igualerá el suyo. Es imposible que Umd pudiere proteger una persona mas bien criada y mas digna por todos respectos que Umd interese para con ella. Si yo no creyese que proponia á Umd una accion meritoria, no haberia podido resolverme á importunarle; pero pienso que los meritos y la situacion del Señor serian para Umd la mejor de todas las recomendaciones.

Tengo el honor de ser ....

Un pequeño billete para un sastre.

Pido al Señor Maestro Ortiz, de entregar á mi criado, mi vestido que me fué prometido para hoy.

Para conceder un Pedido.

Yo egecutaré con zelo las ordenes de la Señora Alferez, y le agradezco mucho la ocasion de hacer algo que puede agradarle.

Lesestücke.

De la grandeza de Dios.

Si quieres, hombre, barruntar algo de esta incomprensible grandeza, pon los ojos en la fábrica deste mundo, obra de las manos de Dios: por la condicion del efecto, conocerás algo de la nobleza de la causa. En todas las cosas hai ser, poder, y obrar: todas están de tal manera proporcionadas entre sí, que cual es el ser de ellas, tal es su poder; y cual el poder, tal el obrar. Presupuesto este principio, mira luego cuan hermoso, cuan bien ordenado, y cuan grande es este mundo. Mira cuan poblado está de infinita variedad de cosas, tanto en la tierra, como en el agua y en el aire, todas fábricadas con la mayor perfeccion. Pues esta tan grande y

tan admirable máquina del mundo crió Dios en un momento, y esto sin tener materiales de que la hiciese, oficiales de que se ayudase y herramientas de que se sirviese, modelos ó dibujos exteriores en que la trabajase, ni espacio de tiempo en que prosiguiendo la acabase; sino con sola una simple muestra de voluntad, salió á luz esta grande universidad y ejercito de todas las cosas. Y mira mas, que con la misma facilidad que crió este mundo, pudiera criar, si quisiera, millares de ellos; y acabándolos de hacer, con la misma facilidad los pudiera deshacer y aniquilar sin ninguna resistencia. Pues, dime ahora, si, como se presupuso, por los efectos y obras de las cosas conocemos el poder de ellas, y por el poder el ser, ¿cual no será el poder de donde esta obra procedió? Y si tal y tan incomprensible es este poder, ¿cual no será el ser que se conoce por tal poder? Esto sin duda sobrepuja todo encarecimiento, todo entendimiento.

Meléndez Valdes.

Meléndez Valdes nació en 1754 en la Ribera, pueblo de Castilla la vieja. Estudió en Salamanca y allí todavía mui jóven entró la carrera de poeta lírico, en que llegó á sobresalir á todos los competidores de su tiempo y acercarse mas que ninguno a los modelos de la época aurea de la poesía castellana. No faltaron sin embargo críticos y émulos, los unos diciendo que haya abusado de la imitacion del lenguage antiguo, mientras otros al contrario le notan de galicismo; equivocando tal ves á propósito su carácter poético con su carácter politico — y aun este, por mas que digan, nunca dejó de ser español y mui español. Habiendo participado en la desgracia de su amigo Jove Llános, volvió á Madrid despues de la caida de Godoi, y con no pocos de los patriotas mas distinguidos de aquella época se pagó de la ilusion de poder lograr la felicídad de su patria por medio de la usurpacion extrangera. El triunfo de la causa nacional le obligó en 1813 á buscar un asilo en Monpellier donde murió 1817.

Fabula.

Trabajando un Gusano su capullo
La Araña que tegia á toda prisa,
De esta suerte le habló con falsa risa,
Mui propia de su orgullo:
»¿Qué dice de mi tele el seor Gusano?
Esta mañana la empecé temprano,

Y ya estará acabada á medio dia.
Mire qué sútil es, mire qué bella."
El Gusano con sorna respondia:
„Usted tiene razon; así sale ella."

D. de Iriarte.

El Amor fugitivo.

Por morar en mi pecho
El traidor Cupidillo
Del seno de su Madre
Se ha escapado de Gnido.
Sus hermanos le lloran,
Y tres besos divinos
Dar promete Dione,
Si le entregan al hijo.
Mil amantes le buscan;
Pero nadie ha pòdido
Saber, Dorila, en donde
Se esconde el fugitivo.
¿Daréle yo á Citere?
¿Le dejaré en su asilo?
¿O iré á gozar el premio
De pesos ofrecidos!
¡Ay! tu a quien por su Madre
Tendrá el alado niño,
Dame, dame uno solo,
Y tómale, bien mio.

Meléndez Valdez.

Fabula.

Una Zorra cazando,
De corral en corral iba saltando
A favor de la noche en una aldea.
Oye al Gallo cantar: ¡maldito sea!
Agachada y sin ruido,
A merced del olfata y del oido,
Marcha, llega, y oliendo á un agujero,
„Este es," dice, y se cuela al gallinero.
Las aves se alborotan, ménos una
Que estaba en cesta como niño en cuna,
Enferma gravemente.
Mirándola la Zorra, astutamente,
Le pregunta: »¿qué es eso, pobrecita?
¿Cual es tu enfermedad? ¿tienes pepita?

Habla: ¿como lo pasas, desdichada?
La enferma le responde apresurada:
„Mui mal me va, Señora, en este instante;
Mui bien, si usted se quita de delante."
¡Cuantas veces se vende un enemigo
Comogato por liebre, por amigo!
Al oir su fingido cumplimiento,
Respondiérale yo para escarmiento:
„Mui mal me va, Señor, en este instante
Mui bien, si usted se quita de delante."

Samaniego.

Sembré el amor de mi mano
Pensando haber galardon:
Nacióme de cada grano
Mil manojos de pasion.
Simienta de mi querer
Sembré en campo de esperanza
Sembréla con la confianza
De algun tiempo la coger:
Mas cuando vino el verano
En lugar del galardon,
Nacióme de cada grano
Mil manojos de pasion.
Hartéme de trabajar
Para mui bien escardarla,
Aguardé tiempo y lugar
Y sazon para segarla:
Mas fué mi trabajo en vano
Pues no alcanzando sazon,
Nacióme de cada grano
Mil manojos de pasion.
Con lágrimas de mis ojos
De contino la regué,
Y con fuerza de mi fe
La limpié de mil abrojos:
Pero nada me fué sano
Y contra toda razon
Nacióme de cada grano
Mil manojos de pasion.

Anonymus.

Dulce vecino de la verde selva
Huésped eterno de Abril florido,
Vital aliento de la madre Vénus
Céfiro blando.

Si de mis ansias el amor supiste,
Tú, que las quejas de mi voz llevasté,
Oye, no temas, y á mi Ninfa dile,
Dile que muero.

Fílis un tiempo mi dolor sabia,
Fílis un tiempo mi dolor lloraba
Quísome un tiempo; mas agora temo,
Temo sus iras.

Así los dioses con amor paterno,
Así los cielos con amor benigno,
Nieguen al tiempo que feliz volares,
Nieve á la tierra.

Jamas el peso de la nube parda,
Cuando amenaza en la elevada cumbre,
Toque tus hombros, ni su mal granizo
Hiera tus alas.

Manuel de Villégas.

Verzeichniß der Wörter, die Vorwörter regieren, mit Beispielen.

A.

Abalanzarse á los peligros, sich in Gefahren stürzen.
Abandonarse á la suerte, sich dem Schicksal überlassen.
Abochornarse de algo, sich über etwas ärgern.
Abrasarse en deseos, von Begierden entflammen.
Abstenerse de comer, sich des Essens enthalten.
Aburrido de las disgracias, mißmuthig über das Unglück.
Abusar de la amistad, die Freundschaft mißbrauchen.
Acabar de venir, eben erst gekommen sein.
Acerca de este suceso, in Betreff dieser Sache.
Acertar con (a) la casa, das Haus ausfindig machen.
Acondase de alguna cosa, sich an etwas erinnern.
Acostumbrarse á los trabajos, sich an Beschwerden gewöhnen.
Acreditarse de necio, für einfältig gelten.
Acusar a alguno, Jemanden beschuldigen.
Adolecer de enfermedad, krank werden.
Aficionarse á (de) leer, gerne lesen.
» de alguno, Jemanden lieb gewinnen.
Agradecido á los beneficios, dankbar für Wohlthaten.
Agrio al gusto, sauer von Geschmack.
Agudo de ingenio, scharfsinnig.
Ahitarse de manjares, sich mit Speisen überladen.

Ahorcajarse en las espaldas, sich einem auf den Rücken hängen.
Ahorrar de razones, die Worte sparen.
Airarse con alguno, gegen Jemand in Zorn gerathen.
Ajustarse a la razon, der Vernunft Gehör geben.
Alabarse de valiente, den Tapfern spielen.
Alargarse á la ciudad, nach der Stadt eilen.
Amable á las gentes, liebreich gegen die Leute.
Amancebarse con los libros, ein Bücherfreund sein.
Amañarse á escribir, eine Leichtigkeit im Schreiben besitzen.
Amoroso con los suyos, liebevoll gegen die Seinigen.
Ancho de boca, großmäulig.
Andar con el tiempo, sich in die Zeit schicken.
Andar de capa, im Mantel gehen.
Andar en pleitos, prozeßsüchtig sein.
Andar por tierra (fig.), sich demüthigen.
Andar a gatas, auf allen Vieren kriechen.
Anhelar a (por) mayor fortuna, nach größerem Glücke streben.
Apasionarse de alguno, sich in Jemanden verlieben.
Apechugar con (por) alguna cosa, etwas mit Eifer unternehmen.
Apedrear con las palabras, schmähen.
Apelar de la sentencia, gegen ein Urtheil appelliren.
Aperciberse de armas, sich mit Waffen versehen.
Apetecible al gusto, angenehm von Geschmack.
Apiadarse de los pobres, mit den Armen Mitleid haben.
Aplicarse a los estudios, sich auf das Lernen legen.
Apoderarse de una cosa, sich einer Sache bemächtigen.
Aprovecharse de la occasion, die Gelegenheit benützen.
Arder en amores, von Liebe entbrannt sein.
Amarse en paciencia, sich mit Geduld waffnen.
Arrebozarse con algo, sich in etwas einhüllen.
Arreglarse á las leyes, sich in die Gesetze fügen.
Arregostarse á alguna cosa, zu etwas Geschmack bekommen.
Arremeter á los enemigos, den Feind angreifen.
Arrepentirse de lo mal hecho, eine schlechte That bereuen.
Arrestarse a un hecho, eine That kühn unternehmen.
Arribar a tierra, anlanden.
Arrogarse algo á si mismo, sich etwas anmassen.
Arrojarse al peligro, sich in die Gefahr stürzen.
Asentir á otro dictamen, einer Meinung beipflichten.
Asesorarse con abogado, einen Rechtsgelehrten berathen.
Asistir a los enfermos, die Kranken warten.
Asomarse a (por) la ventana, aus dem Fenster sehen.
Asparse a gritos, sich heiser schreien.
Aspero al gusto, herbe vom Geschmack.
Aspirar á mayores cosas, nach höheren Dingen streben.

Atender á la conversacion, auf das Gespräch achten.
Atento con sus mayores, ehrerbietig gegen die Obern.
Ausentarse de Leipsique, sich aus Leipzig entfernen.
Aventajarse á otros, über Andere einen Vortheil erlangen.
Aviarse para partir, sich zur Abreise anschicken.

B.

Balar bor dinero, sich Geld wünschen.
Barar en tierra, stranden.
Bastardear de su naturaleza, ausarten.
Bajar á la cueva, in den Keller hinabsteigen.
Bajar de su autoridad, seinem Ansehen etwas vergeben.
Benéfico para la salud, der Gesundheit zuträglich.
Blasonar de valiente, mit Tapferkeit prahlen.
Blasfemar de la virtud, die Tugend lästern.
Bordar algo de plata, etwas in Silber sticken.
Bostezar de genealogia, sich seiner Geburt rühmen.
Bota de vino, eine lederne Weinflasche.
Boyante en la fortuna, vom Glücke begünstigt.
Brear á chasco, Jemanden ärgern, necken.
Brindar con regalos, Geschenke anbieten.
Brindar á la salud de otro, auf Jemands Gesundheit trinken.
Bufar de ira, vor Zorn schnauben.

C.

Caber en la mano, eine Hand voll machen.
Caer en tierra, auf die Erde fallen.
Caer en error, sich irren.
Caer en cuenta, zur Einsicht kommen.
Caer en tal tiempo, zu der Zeit sich ereignen.
Caer de lo alto, aus der Höhe fallen.
Caer hacia el sud, nach Süden zu liegen.
Caer sobre los enemigos, über die Feinde herfallen.
Caer por pascua, auf Ostern fallen.
Calarse de agua, sich naß machen.
Calentarse al fuego, sich am Feuer wärmen.
Calificar á alguno de docto, einen für gelehrt halten.
Caluminiar de injusto a alguno, Jemanden ungerecht verläumden.
Caminar a Viena, nach Wien reisen.
Caminar para Francia, nach Frankreich reisen.
Capaz de cien arrobas, 100 Arroben (1 A. = 25 Pf.) haltend.
Capaz para el empleo, dem Amte gewachsen.
Capitular a alguno de mal hombre, einen als einen schlechten Menschen anklagen.
Censurar alguna cosa de malo, etwas als schlecht tadeln.

Cesirse a lo posible, sich möglichst mäßigen.
Circumscribirse á una cosa, sich auf etwas beschränken.
Clamorear por los difuntos, die Todtenglocke läuten.
Cortar la facultad á alguno, Jemandens Macht beschränken.
Comerse de invidia, vor Neid vergehen.
Competir con alguno, mit Jemanden wetteifern.
Complacerse de alguna cosa, Gefallen an einer Sache haben.
Comprometerse en jueces árbitros, etwas der Entscheidung von Schiedsrichtern überlassen.
Conceptuar á alguno de sabio, Einen für klug halten.
Condenar á galeras, zur Galeere verurtheilen.
Condenar en las costas, zu den Kosten verurtheilen.
Condescender á los ruegos, die Bitte gewähren.
Condescender con la instancia, das Gesuch gewähren.
Confesarse de los pecados, seine Sünden bekennen.
Confiarse de alguno, sich auf Einen verlassen.
Confinar un pais con otro, ein Land an das andere gränzen.
Confinar á alguno a tal parte, Einen an einen gewissen Ort verweisen.
Conformarse con el tiempo, sich in die Zeit schicken.
Congraciarse con otro, sich bei einem Andern in Gunst setzen.
Congratularse con sus amigos, seinen Freunden Glück wünschen.
Contestar á la pregunta, die Frage beantworten.
Contravenir á la ley, das Gesetz übertreten.
Convertir la hacienda en dinero, sein Vermögen zu Gelde machen.
Corresponder á los beneficios, die Wohlthaten erkennen.
Crecer en virtudes, an Tugenden zunehmen.
Cuidar de alguno, für Jemand sorgen.
Complir con alguno, seine Verbindlichkeit gegen Jemand abtragen.

D.

Dar algo á alguno; por visto; de color, de comer; Jemanden etwas geben; vorgeben, etwas gesehen zu haben; einen Vorwand angeben; zu essen geben.
Darse á estudiar, sich auf das Studieren legen.
Decaer de la autoridad, sein Ansehen verlieren.
Defraudar algo de la autoridad de otro, eines Andern Ansehen schmälern.
Dentro de casa, in dem Hause.
Deponer á alguno de su empleo, Jemand seines Amtes entsetzen.
Derrenegar de alguna cosa, etwas verabscheuen.
Desabrocharse con alguno, Jemanden ein Geheimniß entdecken.
Desagradecido al beneficio, undankbar für Wohlthaten.
Desahogarse con alguno, Jemanden seinen Kummer mittheilen.
Desavenirse unos de otros, mit einander uneinig sein.

Descabezarse en alguna cosa, sich den Kopf vergebens über etwas zerbrechen.
Descantarse de algun encargo, einen Auftrag von sich ablehnen.
Descender a los valles, in die Thäler hinabsteigen.
Descolgarse por la muralla, die Mauer herabklettern.
Desconfiar de alguno, Einem mißtrauen.
Desconocido a los beneficios, undankbar für Wohlthaten.
Descuidarse de su obligacion, seine Pflicht versäumen.
Desdecirse de lo dicho, das Gesagte wiederrufen.
Desdeñarse de alguna cosa, etwas verschmähen.
Despoblarse de gente, entvölkert werden.
Desenfrenarse en vicios, sich den Lastern überlassen.
Desesperar de la pretension, an seinen Ansprüchen verzweifeln.
Desterrar a alguno de su patria, Jemanden aus seinem Vaterlande verbannen.
Desnudarse de pasiones, seine Leidenschaften bekämpfen.
Desposarse con alguno, Jemanden heirathen.
Desquitarse de la perdida, sich für den Verlust schadlos halten.
Desviarse del camino, sich verirren.
Desvivirse por algo, sterblich in etwas verliebt sein.
Detenerse en difficultades, von Schwierigkeiten aufgehalten werden.
Disponer de los bienes, über Güter verfügen.
Disentir de otro dictamen, von Jemandens Meinung abweichen.
Dolerse de lo mal hecho, eine schlechte Handlung bereuen.
Dotado de ciencia, mit Gelehrsamkeit begabt.

E.

Echar algo por (en) tierra, etwas zur (auf die) Erde werfen.
Elevarse al cielo, sich bis zum Himmel erheben.
Embarcarse en pretensiones, Ansprüche machen.
Emparejar con alguno, sich Einem nähern.
Emplearse en algo, sich mit etwas beschäftigen.
Enagenarse de alguna cosa, etwas veräußern.
Enamorarse de alguna dama, sich in eine Dame verlieben.
Enamoriscarse de algo, etwas lieb gewinnen.
Encenderse en ira, von Zorn entbrennen.
Enconarse con alguno, gegen Jemanden in Zorn gerathen.
Enfermar de pecho, auf der Brust leiden.
Engreirse con la fortuna, vom Glücke aufgeblasen sein.
Ensayarse en (a) hacer algo, versuchen etwas zu thun.
Entender en sus negocios, seine Geschäfte verstehen.
Escaparse de la prision, aus dem Gefängniß entwischen.
Estampar en papel, auf Papier drucken.
Estar de viage, auf der Reise sein.
Estar para (por) partir, im Begriffe abzureisen.

F.

Facil de digerir, leicht zu verdauen.
Faltar a la palabra, sein Wort nicht halten.
Falto de dinero, ohne Geld.
Fijar en la pared, an die Wand heften.
Fortificarse en alguna parte, sich irgend wo befestigen.
Fuera de casa, außer dem Hause.

G.

Girar una letra á cargo de otro, einen Wechsel auf einen Andern ausstellen.
Gloriarse de algo, auf etwas stolz sein.
Gozar de alguna cosa, etwas genießen.
Graduar algo de (por) bueno, etwas als gut anerkennen.
Grangear la voluntad á (de) otro, Jemandens Zuneigung gewinnen.
Guiarse por alguno, sich von Einem führen lassen.

H.

Habitar con alguno, bei Jemanden wohnen.
Habituarse á (en) alguna cosa, sich an etwas gewöhnen.
Hacer a todo, zu Allem bereit sein.
Hacer de valiento, den Muthigen spielen.
Hartarse de comida, sich mit Speisen sättigen.
Hallarse en la fiesta, dem Feste beiwohnen.
Henchir el cantaro de agua, den Eimer mit Wasser füllen.
Herir á alguno en la estimacion, Einen an seiner Ehre angreifen.
Herido de la injuria, von der Beleidigung getroffen.
Hincarse de rodillas, niederknien.
Hervir de (en) gente, volkreich sein.
Humanarse á alguna cosa, mit etwas vertraut werden.
Humillarse á alguno, sich vor Jemanden demüthigen.

I.

Idoneo para todo, zu Allem tauglich.
Imponerse en algun hecho, sich über eine Sache belehren.
Importar algo á (de) otro pais, etwas aus einem andern Lande einführen.
Importunado de ruegos, mit Bitten belästigt.
Impropio de su edad, für sein Alter unpassend.
Inaccessible a los pretendientes, unzugänglich für die Bewerbenden.
Inapeable de su opinion, hartnäckig auf seiner Meinung.
Incapaz de remedio, unheilbar.
Incurrir en delitas, sich Verbrechen zu Schulden kommen lassen.
Indultar á alguno de la pena, Einem die Strafe erlassen.

Insensible á las injurias, unempfindlich gegen Beleidigungen.
Insinuarse con los poderosos, sich bei Mächtigen beliebt machen.
Insipido al gusto, von fadem Geschmack.
Interceder con alguno en alguna cosa, sich bei Jemanden für Einen verwenden.
Ir de Paris á Londres, von Paris nach London reisen.
Ir por pan, nach Brod gehen.

J.

Jactarse de alguna cosa, mit etwas prahlen.
Justificarse de alguna cosa, sich wegen einer Sache rechtfertigen.
Juzgar de alguna cosa, etwas beurtheilen.

L.

Ladear una cosa á tal parte, etwas irgend wohin legen.
Ladearse á otro partido, sich zu einer andern Partei schlagen.
Lamentarse de alguno, Jemanden bedauern.
Lastimarse de alguno, Jemanden bemitleiden.
Limitar las facultades á alguno, Jemandens Gewalt beschränken.

M.

Manco de una mano, einhändig.
Mantener conversacion á alguno, eine Unterredung mit Jemanden halten.
Mas de cien escudos, mehr als hundert Thaler.
Matarse á trabajar, sich todt abarbeiten.
Matarse por conseguir algo, sich die größte Mühe um etwas geben.
Mejorar de fortuna, seine Glücksumstände verbessern.
Mejorar á alguno en la herencia, Jemandens Erbschaft vergrößern.
Menor de edad, jünger an Jahren.
Menos de mil escudos, weniger als 1000 Thaler.
Meterse á gobernar, die Regierung annehmen.
» en los peligros, sich in Gefahren stürzen.
Mirar de lejos, von weitem sehen.
„ por alguno, nach Jemanden sehen.
Mofarse de alguno, Jemanden zum Besten haben.
Morir de enfermedad, an einer Krankheit sterben.
Morírse de frio, erfrieren.
Motejar á alguno de ignorante, Jemanden als unwissend verspotten.
Mudarse de casa, eine andere Wohnung beziehen.
Murmurar de alguno, Jemanden verläumden.

N.

Nacer de alguna parte, irgendwo geboren werden.
„ para el trabajo, zur Arbeit „ „

Navegar á Indias, nach Indien segeln.
Notar á alguno de mala, Jemanden als schlecht verschreien.

O.

Obstinarse en alguna cosa, eigensinnig auf etwas beharren.
Ocuparse en estudiar, sich mit Studieren beschäftigen.
Olvidarse de lo pasado, das Vergangene vergessen.
Opinar sobre alguna cosa, seine Meinung über etwas sagen.
Oprimir á otro con el poder, Jemanden durch Gewalt unterdrücken.
Ordinarse de sacerdote, zum Priester ordinirt werden.

P.

Pagar en dinero, bar bezahlen.
Pagarse de buenas razones, mit Gründen vorlieb nehmen.
Parar en casa, zu Hause bleiben.
Partir a Francia, nach Frankreich abreisen.
Pasar a comer, zum Essen gehen.
Pedir con justicia, mit Billigkeit verlangen.
Pedir por Dios, um Gotteswillen bitten.
Pelarse por alyo, einer Sache wegen bekümmert sein.
Penetrar hasta las entrañas, bis in die Eingeweide dringen.
Pensar en algo, an etwas denken.
Perderse en el camino, sich verirren.
Perderse con el juego, sich durchs Spiel zu Grunde richten.
Perecer por (de) hambre, verhungern.
Peregrinar por el mundo, durch die Welt wandern.
Pertrecharse de lo necesario, mit dem Nothwendigen versehen sein.
Pesar de lo mal hecho, ein Verbrechen bereuen.
Piar por algo, sich nach etwas sehnen.
Plagarse de granos, mit Pocken behaftet sein.
Poblar en buen puesto, eine gute Stelle verschaffen.
Poner á alguno á (por) oficio, Jemanden in ein Geschäft bringen.
Poner algo en alguna parte, etwas irgend wohin legen.
Ponerse á escribir, sich zum Schreiben setzen.
Porfiar con alguno, sein Recht gegen Jemanden behaupten.
Postrarse á los pies, zu Füßen fallen.
Preceder á otro, vor Jemanden hergehen.
Presentar á alguno para algun puesto, Jemanden zu einem Amte vorschlagen.
Privar á alguno de alguna cosa, Jemanden etwas rauben.
Privar con alguno, bei Jemanden in Gunst stehen.
Probar de alguna cosa, etwas versuchen.
Proceder en (á) eleccion, zu der Wahl schreiten.
„ con acuerdo, vorsichtig zu Werke gehen.

Profesar en la religion, das Klostergelübde ablegen.
Provocar á alguno con malas palabras, Jemanden durch spöttische Reden reizen.

Q.

Quedar de asiento, sitzen bleiben.
„ por andar, weiter zu gehen haben.
Quejarse á alguno, sich bei Jemanden beklagen.
Querido de sus amigos, bei seinen Freunden beliebt.
Quitar el sombrero á alguno, den Hut vor Jemanden abziehen.

R.

Rabiar de hambre, wüthenden Hunger haben.
Radicarse en la virtud, der Tugend fest anhangen.
Rayar en virtud, sich durch seine Tugend auszeichnen.
Recaer en la enfermedad, aufs Neue krank werden.
Recalcarse en lo dicho, das Gesagte wiederholen.
Recatarse de alguno, sich vor Jemanden hüthen.
Recogerse á casa, sich nach Hause begeben.
Recudir á alguno con el sueldo, Jemanden seinen Lohn bezahlen.
Redondearse de deudas, seine Schulden bezahlen.
Referirse á alguna cosa, sich auf etwas beziehen.
Refugiarse en algun puesto, sich an einen Ort flüchten.
Regodearse en (con) alguna cosa, sich über etwas freuen.
Reirse á carcajadas, aus vollem Halse lachen.
» de alguno, Jemanden verlachen.
Rendirse a la razon, sich in die Vernunft fügen.
Resolverse á alguna cosa, sich zu etwas entschließen.
Responder á la pregunta, auf die Frage antworten.
Restituirse á su casa, nach Hause zurückkehren.
Retirarse á la soledad, sich in die Einsamkeit zurückziehen.
Retraerse á alguna parte, in eine Gegend ziehen.
Reventar de risa, vor Lachen plazen.
Revestirse de autoridad, sich mit Ansehen bekleiden.
Robar dinero á alguno, Jemanden sein Geld stehlen.
Rogar alguna cosa á alguno, Jemanden um etwas bitten.
Rozarse en las palabras, stammeln.

S.

Saber á vino, nach Wein riechen.
» de trabajos, nach Verdruß schmecken.
Sacar una cosa á la plaza, öffentlich verkünden.
Salir á campaña, ins Feld ziehen.
Salir por fiador, Bürge sein.
Saltar de gozo, vor Freude tanzen.

Sentarse á la mesa, sich zu Tische setzen.
» en la silla, sich auf den Stuhl setzen.
Sentenciar á uno á destierro, Einen verbannen.
Servir de mayordomo, als Hausverwalter dienen.
Sitiar por hambre, aushungern.
Sobrellevar á uno en sus trabajos, Jemanden bei seiner Arbeit helfen.
Sonar alguna cosa á hueco, ein unverbürgtes Gerücht verbreiten.
Sordo de un oido, auf einem Ohre taub.
Subir á alguna parte, irgendwo hinaufsteigen.
„ sobre la mesa, auf den Tisch steigen.
Subrogar una cosa en lugar de otra, eine Sache durch eine andere durchsetzen.
Subsistir en su dictámen, bei seiner Meinung bleiben.
Substraerse de la obediencia, sich dem Gehorsam entziehen.
Sumergir algo en el agua, etwas unter das Wasser tauchen.
Superior en luces, mehr aufgeklärt.
Surtir de víveres, mit Lebensmitteln versehen.
Sustentarse con yerbas, von Kräutern leben.

T.

Tachar á alguno de ligero, Jemanden des Leichtsinns beschuldigen.
Temblar de frio, vor Kälte zittern.
Temeroso de la muerte, bange vor dem Tode.
Teñir de azul, blau färben.
Tomar una cosa de burlas, etwas für Scherz nehmen.
Transferir alguna cosa en alguna persona, Jemanden etwas übertragen.
Transferirse á tal parte, sich nach einer Gegend begeben.
Transitar por alguna parte, durch einen Ort passiren.
Transpirar por todas partes, über und über schwitzen.
Transplantar de una parte en otra, etwas von einem Orte nach einen anderen verpflanzen.
Tratar en lanas, mit Wolle handeln.
Tropezar con alguno, mit Jemanden zusammentreffen.

U.

Uncir los bueyes al carro, Ochsen an den Karren spannen.
Utilizarse con (en) alguna cosa, aus etwas Nutzen schöpfen.

V.

Vacar al estudio, den Studien obliegen.
Vaciarse por la boca, Geheimnisse offenbaren.
Vacío de entendimiento, schwach am Verstande.
Vagar por el mundo, in der Welt umherschweifen.

Valerse de alguno, seine Zuflucht zu Jemanden nehmen.
Valuar una cosa en tal precio, den Werth einer Sache so und so hoch anschlagen.
Vanagloriarse de alguna cosa, sich auf eine Sache etwas einbilden.
Vecino de Antonio, nahe bei Antonio.
Velar a los muertos, bei Todten wachen.
Vengarse de otro, an einen Andern Rache nehmen.
Vestir á la moda, sich nach der Mode kleiden.
Vestirse de paño, sich in Tuch kleiden.
Vigilar sobre sus subditos, über seine Untergebenen wachen.
Violentarse en (á) alguna cosa, sich zu einer Sache zwingen.
Vivir con alguno, bei Jemanden leben.
„ por milagro, nur noch durch ein Wunder leben.
Volar al cielo, gegen Himmel fliegen.
„ por el aire, in der Luft fliegen.
Volver por la verdad, die Wahrheit vertheidigen.
Votar en el pleito, abstimmen bei einem Verhöre.

Z.

Zabulirse en el agua, sich ins Wasser tauchen.
Zafarse de alguno, Jemanden ausweichen.
Zambucarse en alguna parte, sich wohin verbergen.
„ en agua, unter das Wasser tauchen.
Zorobrer en la tormenta, sich im Unglücke ängstigen.

Einige gesellschaftliche Redensarten.

Mein Schatz, mein Leben! mi vida!
Mein Herzchen! Mi corazoncito = a!
Mein schöner Engel! Angel mío!
Engelsmädchen! Estrella mia!
Süßes, theures Herz! Lumbre de mis ojos!
Wie geht es Ihnen? ¿Como lo pasa Um?
Wie befinden Sie sich? ¿Como está Um?
Ich empfehle mich Ihnen, mein Herr! Buenos dias tengo Um Señor!
Ich empfehle mich Ihnen, gnädige Frau! Buenos dias tengo Um Señora!
Ich wünsche Ihnen alles mögliche Glück! Le deseo á Um. todo el bien posible!
Wie alt sind Sie? ¿Que edad tiene Um?
Sind Sie verheirathet? ¿Esto Um. casado?
Sein Sie so gefällig mir zu geben! Hagame el favor de dárme!
Ich danke Ihnen dafür. Le lo agradesco.
Ich bin ganz der Ihrige. Soy de Um.

Ich liebe Sie vom Herzen. Le amo de corazón.
Was ist es für Wetter? ¿Que tiempo hace?
Wissen Sie, wie viel Uhr es ist? ¿Sabe Um, que hora es?
Guten Morgen! Buenos dias tenga Um!
Ihr Diener, Servidor de Um.
Ich bin Ihnen herzlich verbunden. Yo correspondo á Um como debo.
Empfehlen Sie mich Herrn Mendoza. Al Señor Don Mendoza le beso las manos
Empfehlen Sie mich gütigst dem Fräulein. Muchas memórias á la Señorita
Ist dieß wahr? ¿Es esto verdad?
Sie scherzen doch nicht? ¿Se burla Um?
Wie sagen Sie? ¿Como dice Um?
Darf ich Sie darum fragen? ¿Se le puede preguntar?
Was ist Ihnen gefällig? ¿Que gusta Um?
Wissen Sie etwas Neues? ¿Sabe Um algunas noticias?
Was gibt es Neues? ¿Que noticias hay?
Was sagt man Neues? ¿Que se dice de nuevo?
Lernen Sie Spanisch? ¿Aprende Um el Español?
Spricht Ihre Schwester englisch? ¿Habla Ingles su hermana de Um?
Ich empfehle mich Ihnen. Dios guarde á Um, Señor.
Ich wünsche Ihnen angenehme Ruhe. Tenga Um buenas noches.
Es freut mich Sie zu sehen. Señor (-a), me alegro de ver á Um?
Wollen wir ins Schauspielhaus gehen? ¿Vamos á la comedia?
Es soll heute ein sehr schönes Stück aufgeführt werden. Se dice que hay hacen una comedia muy buena.
Wie heißt es? ¿Como la llaman?
Die neue Komödie oder das Kaffehhaus von Moratin. La Nueva Comedia ó el Café por Moratin.
Ist das die erste Vorstellung? ¿Es esta la primera representacion?
Nein, Madam! es ist schon zehnmal aufgeführt worden. No Señora, ya se representó diez veces.
Ich habe Zahnschmerzen. Tengo mal de muelas.
Wo reisen Sie hin? ¿Adonde va Um?
Wie viele Meilen sind es von hier? ¿Cuantas leguas hay desde aqui a . . .?
Wie ist der Weg beschaffen? ¿De qué es el camino?
Ich bitte Sie, mir dieß Goldstück in Silbergeld umwechseln zu lassen. Pido á Umd me hace trocar esta pieza en dinero blanco?
Ich spreche sehr schlechtes Spanisch. Yo hablo muy mal el español.
Verstehen Sie mich wohl? ¿Entiendene Umd bien?
Ich habe guten Appetit. Tengo buenas ganas.
Wollen Sie frühstücken? ¿Quiere Usted almorzar?
Haben Sie gefrühstückt? ¿Almorzó Usted?

Ich bitte, essen Sie heute Mittag bei uns. Ruego á Umd de comer con nosotros.
Um welche Zeit essen wir heute? ¿A que hora comémos hoy?
Ich möchte gern zu meinem Frühstücke Thee oder Kaffeh haben, Quisiera para mi almuerzo té ó café.
Um welche Zeit wollen Sie zu Mittag speisen? ¿A que hora quiere Umd su comida?
Welches sind die schönsten Gebäude in der Stadt? ¿Cuales son los edificios hermosos de esta ciudad?
Wollen Sie Schach spielen? ¿Quiere Umd jugar al ajadres?
Ich spiele es schlecht, Juégo muy mal.
Die Aussprache des Spanischen ist weit leichter als die des Englischen. La pronunciacion del Español es mucho mas facil que la de del Ingles.
Der Morgen ist die beste Zeit zum Lernen. La mañana es el mejor tiempo para estudiar.

Sprichwörter *).

So viel Köpfe so viel Sinne. Cuantas cabezas tantos pareceres.
Schmiede das Eisen, weil es warm ist. Cuando el hierro está encendido entonces ha de ser batido.
Aus dem Regen in die Traufe kommen. Caer de la freidera en las brazas.
Gleich und gleich gesellt sich gern. Cada oveja con su pareja.
Ein gutes Gewissen ist das beste Kissen. Buena fama cobra, y echate en la cama.
Wie der Herr so der Knecht. Al mal capellan, mal sacristan.
Bete und arbeite. A Dios hablando y en el mazo dando.
Gelegenheit macht Diebe. En la arca abierta el justo peca.
Ehrlich währt am längsten. El fraude se puede hacer por una vez, pero la honradez prevalece á largo correr.
Der Mensch denkt und Gott lenkt. El hombre propone, y Dios dispone.
Borgen macht Sorgen. El que toma prestado recibe lastimas.
Bei der Nacht sind alle Katzen grau. De noche todos los gatos son pardos.
Kleider machen Leute. Del habito se juzga la persona.
Wer zuerst kommt, mahlt erst. Huesped con sol tiene honor.
Unkraut verdirbt nicht. Yerba mala no la empece la helada.
Eine Hand wäscht die andere und beide das Gesicht. Una mano lava la otra y ambas la cara.

*) Wem es darum zu thun ist, die Sprichwörter der Spanier kennen zu lernen, der lese nur den Don Quijote; Freund Sancho beutelt sie zu Dutzenden aus seinem weiten Aermel.

Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er bricht. Tantas veces va el cántaro á la fuente que le quiebra.

Wenn der Blinde den Blinden führt, laufen beide Gefahr, in die Grube zu fallen. Si el ciego guia al ciego, ámbos van á peligro de caer en el hoyo.

Wer Pech angreift, besudelt sich. Quien toca la pez, mancharase con ella.

Kleine Töpfe laufen leicht über. Revientan mas aina escopetas cortas.

Wie der Anfang, so das Ende. Quien mal anda, mal acaba.

Wer gut schmiert, fährt gut. Quien su carro unta sus bueyes ayda.

Für den Tod kein Kraut gewachsen ist. Para todo hay remedio sino es para la muerte.

Es ist noch nicht aller Tage Abend. No se sabe aun lo que puede succeder.

Der Schuster bleibe bei seinen Leisten. No se meto el zapatero en mas de la chinéla.

Deutsch-spanisches Vokabulär,

enthaltend die unentbehrlichsten Wörter.

I. Substantiva.

1. Von Gott und den Hauptgegenständen des Weltalls.

Gott, Dios.
der Schöpfer, el criador.
die Geschöpfe, las criaturas.
die Schöpfung, la creacion.
das Weltgebäude, } el universo.
das Weltall, } el universo.
die Welt, el mundo.
ein Wesen, ein Ding, un ser, un ente.
die Elemente, los elementos.
die Luft, el aire.
das Feuer, el fuego.
das Wasser, el agua.
die Erde, la tierra.
der Himmel, el cielo.
die Erdkugel, el orbe terrestre.
die Sterne, las estrellas.
die Planeten, los planetas.
die Sonne, el sol.
der Mond, la luna.
ein Komet, un cometa.
ein Fixstern, una estella fija.
eine Sonnenfinsterniß, un eclipse del sol.
eine Mondfinsterniß, un eclipse de la luna.
das Licht, la luz.
der Vollmond, la luna llena.
der Neumond, la luna nueva.
der Regenbogen, el arco — iris.
eine Lufterscheinung, un meteoro.
die Hitze, el calor.
die Kälte, el frio.
der Donner, el trueno.
der Blitzstrahl, el rayo.
eine Wolke, una nube.

ein Gewitter, una borrasca.
der Regen, la lluvia.
der Schnee, la nieve.
der Nebel, la niebla.
das Eis, el hielo.
das Erdbeben, el terremoto.
der Wind, el viento.

2. Von der Zeit und den Jahreszeiten.

die Zeit, el tiempo.
ein Jahr, un año.
der Frühling, la primavera.
der Sommer, el estío.
der Herbst, el otoño.
der Winter, el invierno.
ein Monat, un mes.
der Tag, el día.
der Werktag, el día de trabajo.
der Festtag, el día de fiesta.
der Anbruch des Tages, la punta del día.
der Sonnenaufgang, el salir del sol.
der Sonnenuntergang, el caer de sol.
die Morgenröthe, la aurora.
der Morgen, la mañana.
der Mittag, el medio dia.
der Nachmittag, el despues de medio dia.
der Abend, la sobre — tarde.
die Nacht, la noche.
die Mitternacht, la media noche.

3. Die Monate und Wochentage.

Jänner, Enero.
Februar, Febrero.
März, Marzo.
April, Abril.
Mai, Mayo.
Juni, Junio.
Juli, Julio.
August, Agosto.
September, Septiembre.
Oktober, Octubre.
November, Noviembre.
Dezember, Diciembre.
Sonntag, Domingo.
Montag, Lunes.
Dinstag, Martes.
Mittwoche, Miércoles.
Donnerstag, Jueves.
Freitag, Viernes.
Samstag, Sábado.

4. Theile des menschlichen und thierischen Körpers.

ein Glied, un miembro.
der Kopf, la cabeza.
das Hauptaar, el cabello.
das Haar (am üb. Körper), el pelo.
die Stirn, la frente.
das Gesicht, la cara.
die Schläfe, la sien.
das Auge, el ojo.
die Augenbraune, la ceja.
das Augenlied, el parpado.
der Augapfel, el globo del ojo.
das Ohr, la oreja.
die Wange, el carillo.
das Kinn, } la barba.
der Bart, }
die Nase, la nariz.
die Lippe, el labio.
der Mund, la boca.
der Zahn, el diente.
der Gaumen, el paladar.
die Zunge, la lengua.
der Schlund, el esófago.
die Luftröhre, la traquea.

der Hals, el cuello.
die Kehle, el garguero.
der Nacken, el pestorejo.
die Schulter, el hombro.
der Rücken, el cerro.
der Arm, el brazo.
der Ellbogen, el codo.
die Faust, el puño.
die Hand, la mano.
der Finger, el dedo.
der Daumen, el pulgar.
der Zeigefinger, el dedo indice.
der Mittelfinger, el dedo de en medio.
der Ringfinger, el dedo anular.
der Ohrfinger, el dedo auricular.
der Nagel, la uña.
der Busen, el seno.
die Brust, el pecho.
der Bauch, el vientre.
die Scham, la ingle.
der Nabel, el ombligo.
die Rippe, la costilla.
das Knie, la rodilla.
die Wade, la pantorilla.
die Ferse, el talon.
die Zehe, el dedo del pie.
der Knochen, el hueso.
die Pulsader, la arteria.
die Blutader, la vena.
das Gehirn, el cerebro.
das Herz, el corazon.
die Leber, el hijado.
die Milz, la melsa.
der Magen, el estomago.
die Lunge, el pulmon.
der Schleim, la pituita.
der Speichel, la saliva.
das Blut, la sangre.
der Harn, la orina.
die Thräne, la lagrima.
die Galle, la hiel.
der Darmkoth, el excremento.

5. Säugethiere.

der Mensch, el hombre.
ein Thier, un animal.
der Affe, el mono.
der Igel, el erizo.
die Fledermaus, el murciégalo.
das Eichhörnchen, la ardilla.
das Murmelthier, la marmota.
der Hamster, el turon.
die Maus, la rata.
die Ratte, el raton.
der Maulwurf, el topo.
der Hase, la liebre.
das Kaninchen, el conego.
der Marder, la marta.
der Iltis, la fuina.
das Hermelin, el armiño.
die Katze, la gata.
der Fuchs, el zorro.
der Löwe, el leon.
der Tiger, el tigre.
der Leopard, el leopardo.
der Wolf, el lobo.
die Hyäne, la hiéna.
das Pferd, el cabállo.
die Stute, la yegua.
der Hengst, el caballo entero.
der Wallach, el caballo castrado.
der Esel, el burro.
der Maulesel, el mulo.
das Kameel, el camello.
die Ziege, la cabra.
das Schaf, la ovéja.
der Widder, el carnero.
der Stier, el toro.
die Kuh, la vaca.
das Kalb, el ternero.
der Hund, el perro.
die Dogge, el dogo.
das Schwein, el puerco.
das Spannferkel, el lechon.

der Elephant, el elefante.
der Biber, el castor.
der Wallfisch, la ballena.
der Seehund, el can marino.

6. Vögel.

der Vogel, el ave.
der Adler, el aguila.
der Habicht, el gavilan.
der Geier, el buitre.
der Schwan, el cysne.
der Strauß, el avestruz.
die Eule, el buho.
der Papagei, el papagayo.
der Stieglitz, el acantilidis.
der Kanarienvogel, la canaria.
die Schwalbe, la golondrina.
die Nachtigall, el ruiseñor.
die Lerche, la calandria.
der Puterhahn, el pavo.
der Pfau, el pavon.
die Turteltaube, la tórtola.
der Fasan, el faisan.
die Ente, el anade.
die Gans, el ansar.
der Hahn, el gallo.
die Henne, la gallina.
das Rebhuhn, la perdiz.
die Schnepfe, la pecada.
der Pelikan, el pelicano.
der Krammetsvogel, el tordo.

7. Amphibien, Insekten, Gewürme.

eine Amphibie, un anfibio.
ein Insekt, un insecto.
die Schildkröte, la tortuga.
die Kröte, el sapo
die Eidechse, el lagarto.
die Natter, la culebra.
der Frosch, la rana.
die Otter, la vibora.
der Maikäfer, el abejorro.
die Heuschrecke, la langosta.
die Wanze, el chinche.
der Schmetterling, la mariposa.
die Motte, la polilla.
die Biene, la abeja.
die Wespe, la avispa.
die Ameise, la hormiga.
die Fliege, la mosca.
die Mücke, el mosquito.
die Laus, el piojo.
der Floh, la pulga.
die Spinne, la araña.
der Krebs, el cancrejo.
der Kellereſel, la cochinilla.
der Regenwurm, la lombriz.
der Blutegel, la sanguijuela.
die Schnecke, el carocol.
die Auster, la ostra.

8. Fische.

der Fisch, el pez.
der Aal, la anguela.
die Makrele, la sarga.
die Barbe, el barbo.
der Lachs, el salmon.
die Forelle, la trucha.
der Stockfisch, el abadejo.
der Hecht, el sollo.
der Häring, el arenque.
die Sardelle, la sardineta.
der Karpfen, la carpa.
der Gründling, el gobio.
der Weißfisch, el albar.

9. Pflanzen und ihre Theile, so wie Früchte.

die Wurzel, la raiz.
der Zweig, el ramo.
das Blatt, la hoja.
die Rinde, la corteza.
der Dorn, la espina.
der Baum, el árbol.
die Knospe, el boton.
die Aehre, la espiga.
der Halm, la caña.
die Blüthe, la flor.
die Beere, la baya.
der Samen, la simiente.
der Weinstock, la vid.
die Eiche, el roble.
die Buche, la haya.
die Pappel, el alamo blanco.
die Ulme, el olmo.
die Birke, el alamo blanco.
die Fichte, el pino.
die Tanne, el abeto.
die Weide, el mimbre.
die Zeder, el cedro.
die Palme, la palmera.
die Zwiebel, la cebolla.
die Kartoffel, la patata.
die Endivie, la endibia.
der Kürbis, la calabaza.
die Gurke, el pepino.
die Rose, la rosa.
die Nelke, el clavel.
die Tulpe, el tulipan.
das Veilchen, la viola.
die Lilie, la azucena.
der Rosmarin, el romero.
die Linde, el tilo.
der Apfel, la manzana.
die Birne, la pera.
die Weinbeere, la uva.
die Traube, el racimo.
die Kastanie, la castaña.
die Nuß, la nuez.
die Pfirsich, la alberchiga.
die Amarelle, el guinda garrafal.
die Pflaume, la ciruela.
die Feige, el higo.
die Mandel, la almendra.
die Maulbeere, la mora.
die Himbeere, la sangüesa.
die Erdbeere, la fresa.
die Haselnuß, la avellana.
die Dattel, el dátil.
die Aprikose, el albaricoque.
die Kirsche, la cereza.
die Zitrone, el limon.
die Pomeranze, } la naranja.
die Orange, }
der Apfelbaum, el manzano.
der Birnbaum, el peral.
der Kastanienbaum, el castaño.
das Obst, la fruta.

10. Stand der Menschen.

der Mann, el varon.
das Weib, la muger.
das Kind, el (la) infante.
der Säugling, la cria.
der Knabe, el muchacho.
das Mädchen, la muchacha.
der Jüngling, el mancebo.
die Jungfrau, la doncella, la virgin.
das Fräulein, la Señorita.
der Bursche, el mozo.
der (die) Unverheirathete, el (la) soltero (=a).
ein Greis, un viejo.
eine Alte, una viéja.
der Riese, el gigante.
der Zwerg, el enano.
der Ehemann, el marido.
die Ehefrau, la muger.
der Vater, el padre.

die Mutter, la madre.
der Sohn, el hijo.
die Tochter, la hija.
die Schwester, la hermana.
der Bruder, el hermano.
der Oheim, el tio.
der Enkel, el nieto.
der Stiefvater, el padrasto.
die Stiefmutter, la madrasta.
die Tante, la tia.
die Nichte, la sobrina.
der Großvater, el abuelo.
die Großmutter, la abuela.
der Neffe, el sobrino.
der Herr, el amo.
der Diener, el sirviente
der Sklave, el (la) esclavo (=a).
der Herrscher, el soberano.
der Kaiser, el emperador.
der König, el rei.
der Fürst, el principe.
der Herzog, el duque.
der Graf, el conde.
der Freiherr, el baron.
der Ritter, el caballero.
der Papst, el papa.
der Kardinal, el cardenal.
der Bischof, el obispo.
der Priester, el sacerdote.
der Pfarrer, el párraco.
der Prediger, el predicador.
der Mönch, el fraile.
die Nonne, la monja.
der Rathsherr, el senador, el consejero.
der Bürgermeister, el burgomaestre.
der Beamte, el oficial.
der Schreiber, el escribiente.
der Gelehrte, el letrado.
der Künstler, el artista.
der Handwerker, el artisano.
der Theolog, el teologo.
der Rechtsgelehrte, el jurista.
der Arzt, el medico.
der Wundarzt, el cirujano.
der Philosoph, el filosofo.
der Student, el estudiante.
der Redner, el orador.
der Dichter, el poeta.
der Baumeister, el arquitecto.
der Tonkünstler, el musico.
der Buchdrucker, el impresor.
der Buchhändler, el librero.
der Bierbrauer, el cervecero.
der Bäcker, el panadero.
der Fleischer, el carnicero.
der Koch, el cocinero.
die Köchin, la cocinera
der Zuckerbäcker, el confitero.
der Müller, el molinero.
der Apotheker, el boticario.
der Huter, el sombrereo.
der Schneider, el sastre.
der Schuhmacher, el zapatero.
der Uhrmacher, el relojero.
der Parfumeur, el perfumador.
der Maurer, el abañil.
der Tischler, el carpintero.
der Drechsler, el torneador.
der Bildhauer, el estatuario.
der Maler, el pintor.
der Kupferstecher, el estampero.
der Schlosser, el cerrajero.
der Goldschmied, el orfebre.
der Juwelier, el joyero.
der Messerschmied, el cuchillero.
der Färber, el tintorero.
der Seifensieder, el jabanero.
der Kürschner, el peletero.
der Barbier, el barbero.
der Tapezierer, el tapicero.
der Sattler, el sillero.
der Trödler, el ropavejero.
die Wäscherin, la lavandena.
die Obsthökerin, la frutera.
der Postillion, el postillon.
der Page, el page.
der Buchbinder, el encuadernador de libros.

11. Kleidungsstücke, Hausgeräthe.

das Kleid, el vestido.
das Reisekleid, el vestido de viage.
der Schlafrock, la ropa de camera.
der Mantel, la capa.
die Weste, la chupa.
der Aermel, la manga.
der Kragen, el cuello.
die Tasche, la faltriquera.
der Knopf, el boton.
das Tuch, el paño.
der Strumpf, la media.
die Unterhosen, los calzoncillos.
der Hut, el sombrero.
das Hemd, la camisa.
die Handschuhe, los quantes.
der Ring, el anillo.
der Schuh, el zapato.
der Stiefel, la bota.
das spanische Rohr, la caña.
der Hosenträger, el fiador de calzones.
die Bürste, la escobilla.
der Kamm, el peine.
das Schnupftuch, el pañuelo.
die Tabakdose, la tabaquera.
die Taschenuhr, el relox.
die Brieftasche, la cartera.
die Brillen, los antojos.
die Beinkleider, los calzones.
das Halstuch (d. Mr.), la corbata.
die Reitgerte, la varilla.
die Halskrause, cuello.
der Regenschirm, el paralluvia.
die Schürze, el avantal el bonete.
die Kappe, el bonete.
der Schleier, el velo.
die Spitzen, le punte.
die Schminke, el afeite.
der Ohrring, el cercillo.
die Juwelen, las joyas.
der Fingerring, el anillo.
der Frauenrock, la falda.
das Leibchen, el justillo.
die Haube, la cofia.
der Sonnenschirm, el parasol.
das Schönpflästerchen, el lunar.
die Zitternadel, el brinco.
das Armband, el brazelete.
die Falbel, la falbala.
die Haarlocke, la sortija.
das Bett, el lecho.
die Gardine, la cortina.
das Ruhebett, la camilla de descanso.
die Matratze, el colchon.
die Bettdecke, la cubierta.
der Strohsack, el gergon.
die spanische Wand, el biombo.
der Spiegel, el espejo.
das Gemälde, el cuadro.
der Kupferstich, la estampa.
das Schreibpult, el escritorio.
der Tisch, la mesa.
das Tischtuch, el mantel.
die Serviette, la selvilleta.
ein Gedeck, un cubierto.
das Messer, el cuchillo.
das Taschenmesser, la navaja de faltiquera.
die Gabel, el tenedor.
die Schüssel, el plato.
das Teller, el platillo.
der Becher, la copa.
der Napf, el copon.
die Tasse, la taza.
die Untertasse, la salvilla.
das Glas, el vidrio.
die Flasche, el flasco.
der Krug, el cantaro.
das Handtuch, la toalla.
der Löffel, el cuchar.

die Kaffehkanne, la cafetera.
die Theekanne, la tetera.
die Zuckerdose, el azucarero.
der Leuchter, el candelero.
die Lampe, la lampara.
die Talgkerze, la vela de sebo.
die Wachskerze, la vela de cera
die Lichtputze, las despabiladeras.
der Nachttopf, el servicio.
der Koffer, el cofre.
der Teppich, alfombra para los pies.
das Sofa, sofá.
die Schere, las tijeras.
die Stecknadel, el alfiler.
der Kleiderschrank, el armario.
die Wanduhr, el relox de pendola.
die Repetiruhr, el relox de repeticion.
der Herd, el hogar.
die Asche, la ceniza.
das Brennholz, la leña.
der Rauch, el humo.
das Feuerzeug, la caja de yesca.
die Schaufel, la pala.
die Zange, las tenazas.
die Flamme, la llama.
der Vorstwisch, la estregadera.
die Kleiderbürste, la limpiadera.
der Spucknapf, la escupidera.

12. Theile eines Hauses und der Stadt.

die Thüre, } la puerta.
das Thor, }
der Hof, el patio.
die Treppe, la escala.
das Stockwerk, el alto.
das Zimmer, el aposento.
das Fenster, la ventána.
der Ofen, la estufa.
die Glasscheibe, la vidriéra.
der Brunnen, el pozo.
der Abtritt, la privada.
der Boden, el desvan.
das Dach, el techo.
der Keller, la bodega.
der Pferdestall, la caballeriza.
der Dachstuhl, la car pinterca.
der Schornstein, el humero.
die Stadt, la ciudad.
die Vorstadt, el arrabál.
die Straße, la calle.
das Gebäude, el edificio.
der Pallast, el palacio.
die Kirche, la iglesia.
das Haus, la casa.
das Irrenhaus, la casa de locos.
das Findelhaus, la casa de niños expositos.
das Krankenhaus, la enfermeria.
die Börse, la lonja.
das Posthaus, el correo.
das Zollhaus, la aduana.
die Bank, la banca.
der Seehafen, un puerto de mar.
das Packhaus, el cargadero.
der Gasthof, la hosteria.
der Kaufladen, la tienta.
das Gefängniß, el carcel.
das Stadtviertel, el cuartel.
die Bibliothek, la libreria.
die Brücke, el puente.
die Stadtmauer, el muro de ciudad.
der Hafen, el puerto.
der Fluß, el rio.
das Ufer, la ribera.

13. Vom Essen und Trinken.

die Nahrung, el alimento.
das Essen, el manjar.
die Mahlzeit, la comida.
das Frühstück, el almuerzo.

der Schmaus, el banquete.
der Gast, el convidado.
das Brot, el pan.
die Semmel, el mollete.
das Fleisch, la carne.
der Braten, el asado.
der Schinken, el jamon.
das Wildpret, la carne de caza.
die Torte, la torta.
die Suppe, el potage.
der Rahm, la nata.
die Butter, la manteca de vaca.
der Käse, el queso.
das Ei, el huevo.
das Oel, el aceite.
der Essig, el vinagre.
der Zucker, el azucar.
der Senf, la mostaza.
das Salz, la sal.
der Pfeffer, la pimienta.
der Zimmt, la canela.
das Getränk, la bebida.
das Wasser, el agua.
der Thee, el té.
der Kaffeh, el café.
die Chocolate, el chocolate.
der Wein, el vino.
das Bier, la cereveza.
der Branntwein, el aguardiente.
die Limonade, la limonada.

14. Vom Schreiben.

das Tintenfaß, el tintero.
das Briefpapier, el papel para cartas.
das Schreibpapier, el papel de escribir.
das Fließpapier, el papel de estraza.
die Feder, la pluma.
das Federmesser, el cañivete.
die Tinte, la tinta.
die Streubüchse, la salvadera.
das Billet, la cartila, el billeta.
der Brief, la carta.
der Wechselbrief, el cambio.
die Schuldverschreibung, la obligacion.
die Quittung, el finiquito.
der Bleistift, el lapiz.
das Siegellack, el lacre.
das Siegel, el sello.
die Adresse, el sobrescrito.
das Postgeld, el porte de cartas.
das Gummiharz, la gomo-resina.
der Rothstift, el lapiz colorado.
ein Buch Papier, un mano de papel.
ein Rieß Papier, la resma.
die Oblate, la oblea.
das Lineal, la regla.
das Couvert, la cubierta.
der Briefsteller, la coleccion de cartas.
ein Bogen Papier, una hoja de papel.
das Pergament, el pergamino.
das Falzbein, la plegadera.
der Buchstabe, la letra.
die Silbe, la silaba.
die Zeile, la linea.

15. Von der Reise.

die Reise, el viage.
die Seereise, el viage por mar.
die Reise zu Fuß, el viage á pie.
die Reise im Wagen, el viage en carruage.
der Reisende, el viajador, (auf dem Postw.) el pasagero.
der Weg, el camino.
die Chaussee, la calzada.
der Wagen, el carruage.
der Postwagen, la posta.

die Kutsche, el coche.
der Kutscher, el cochero.
die Kalesche, la calesa.
der Paß, el pasaporte.
das Reisegeräth, el equipage.
die Reisegesellschaft, la compañia de viage.
die Reisekappe, la montera.
der Eilwagen, la diligencia.
das Posthaus, la posta.
die Postkarte, la mapa.
die Postordnung, el reglamento para las postas.
die Poststraße, el camino real.
der Conducteur, el conductor.
die Reisekosten, gastos de viage.
die Reisetasche, las bizazas.
das Trinkgeld, el dinero para beber.
die Meile, la milla.
der Meilenzeiger, la columna miliaria.

16. Von der Religion.

Gott, Dios.
die Taufe, el baptismo.
das Abendmal, la comunion.
die Bibel, la biblia.
das Kruzifix, el crucifijo.
der Engel, el ángel.
die Heiligen, los santos.
ein Evangelist, un evangelista.
das Evangelium, el evangelio.
die Religion, la religion.
das Christenthum, el christianismo.
der Christ, el christiano.
der Heide, el pagano.
der Jude, el judio.
der Muhamedaner, el mahometano.
der Ketzer, el herége.
der Lutheraner, el luterano.
der Reformirte, un calvinista.
der Protestant, el protestante.
der Teufel, el diablo.
ein Gespenst, un fantasma.

17. Von der Armee.

der General, el general.
der Feldmarschall, el capitan general.
der Oberste, el coronel.
der Obristlieutenant, el coronel teniente.
der Major, el sargento mayor.
der Hauptmann, el capitan.
der Lieutenant, el teniente.
der Fähndrich, el alferez.
der Offizier, el oficial.
der Unteroffizier, el oficial subalterno.
der Korporal, el corporal.
das Regiment, el regimento.
die Kompagnie, la compañia.
das Korps, el cuerpo de tropas.
eine Armee, un ejercito.
die Infanterie, la infanteria.
die Kavallerie, la caballeria.
der Dragoner, el dragon.
der Husar, el husar.
der Artillerist, el artillero.
ein Ingenieur, un ingeniéro.
der Trompeter, el trompeta.
die Schildwache, la centinuela.
das Lager, el campo.
ein Soldat, un soldado.
der Spion, el espía.
das Bataillon, el batallon.
der Proviant, la provision.
die Kanone, el cañon.
die Bombe, la bomba.
die Schlacht, la batalla.
die Belagerung, el sítio.
die Batterie, la batería.

die Festung, la fortaleza.
ein Fort, un fuerte.
das Schießpulver, la polvora.
die Lunte, la mecha.
die Pistole, la pistola.
der Säbel, el alfange.
der Degen, la espada.
das Bajonnet, la bayoneta.

18. Das Seewesen.

die Seemacht, la marina.
der Matrose, el marinero.
der Admiral, el almirante.
die Flotte, la armada.
ein Linienschiff, un návio de linea.
eine Fregatte, una fragata.
das Schiffsboot, la chalupa.
das Segel, la vela.
der Bord, el bordo.
das Verdeck, la puente.
der Kompaß, la brújula.
das Steuerruder, el gobernale.
der Steuermann, el piloto.
der Schiffskapitän, el capitan de navío.
der Proviantmeister, el provedor.
das Tauwerk, el velamen.
der Mastkorb, la cofa.
der Schiffbruch, el naufragio.
der Ballast, el lastre.
die Ladung, la cargazon.

19. Mineralien.

das Metall, el metal.
das Gold, el oro.
das Silber, la plata.
das Quecksilber, el mercurio.
das Kupfer, el cobre.
das Messing, el azofar.
das Zinn, el estaño.
das Blei, el plomo.
das Eisen, el hierro.
der Stahl, el acero.
der Schwefel, el azufre.
das Salz, la sal.
der Alaun, el alumbre.
der Salpeter, el nitro.
der Kalk, la cal.
der Magnet, la pedra iman.
der Marmor, el marmol.
der Diamant, el diamante.
der Edelstein, la piedra preciosa.
der Gyps, el hieso.
das Platin, la platina.
das Tombak, la tumbaga.

20. Der Ackerbau.

der Acker, el campo.
der Zaun, el seto.
die Wiese, el prado.
der Bauer, el villano.
der Schäfer, el pastor.
der Pflüger, el arador.
der Säemann, el sembrador.
der Schnitter, el segador.
die Weinlese, la vindimia.
das Korn, los granos.
der Waizen, el trijo.
der Rocken, el centeno.
die Gerste, el ordio.
das Gras, la yerba.
das Heu, el heno.
der Reis, el arroz.
die Aehre, la espija.
der Pflug, el arado.
das Joch, el yugo.
der Kornboden, el granero
das Unkraut, la zizaña.
das Stroh, la paja.
die Saat, la semilla.
die Sense, la guadaña.

21. Krankheiten.

die Krankheit, la enfermedad.
der Schmerz, el dolor.
der Kopfschmerz, el dolor de cabezo.
der Zahnschmerz, el dolor de dientes.
die Kolik, la colica.
der Durchfall, la diaréa.
der Schwindel, el vertigo.
die Ohnmacht, el desmayo.
der Schlagfluß, la apoplexia.
die Gicht, la gota.
der Husten, la tos.
das Fieber, la fiebre.
der Rothlauf, la erisipela.
die Pocken, la viruela.
die Hämorrhoiden, las hemorroides
die Auszehrung, la consuncion.
die Lungensucht, la pulmonia.
die Wassersucht, la hidropesia.
die Gelbsucht, la ictericia.
der Seitenstich, la pleuresia.
der Scharbok, el escorbuto.
der Blasenstein, la piedra de la vejiga.
der Krampf, el calambre.
die Wunde, la herida.
die Narbe, la cicatriz.
die Flechten, el sarpullido.
die Warze, la verruga.
der Krebs, el cancer.
die Krätze, la sarna.
die Verrenkung, la dislocacion.
die Quetschung, la contusion.
der Beinbruch, la fractura de hueso.
die Schußwunde, el fusilazo.
die Hautkrankheit, la enfermedad cutanea.
das Nervenfieber, la fiebre nervina.
die Lungenentzündung, la peripneumonia.
die Pest, la peste.
die Cholera, la colera.
der kalte Brand, la gangrena.
die Fallsucht, la epilepsia.
die Vorlagerung, la hernia.
die Syphilis, el mal venereo.
die Schwäche, la debilidad.
der Blutsturz, hemorrhagia.
die Verhärtung, el endurezimiento.
der Tod, la muerte.

22. Tugenden, Laster, Seelenkräfte u. dgl.

die Tugend, la virtud.
das Laster, el vicio.
die Frömmigkeit, la piedad.
die Redlichkeit, la integridad.
die Demuth, la humildad.
die Güte, la bondad.
die Nachsicht, la indulgencia.
die Wohlthätigkeit, la benifencia.
die Gerechtigkeit, la justicia.
die Mäßigung, la temperanza.
die Freigebigkeit, la liberalidad.
die Tapferkeit, la braveza.
der Muth, el corage.
die Anmuth, el garbo.
die Eintracht, la concordia.
der Friede, la paz.
die Entschlossenheit, la resolucion.
die Erfahrung, la experiencia.
die Wissenschaft, la ciencia.
die Treue, la fidelidad.
der Scharfsinn, la sagacidad.
der Gehorsam, la obediéncia.
das Zutrauen, la confianza.
die Billigkeit, la équidad.
die Uneigennützigkeit, el desinterés.
die Treulosigkeit, la perfídia.
das Verbrechen, el crimen.

die Unhöflichkeit, la inurbanidad
die Schurkerei, la vilaneza.
die Bosheit, la malicia.
die Verschwendung, la profusion.
die Feindschaft, la enimistad.
der Diebstahl, el hurto.
der Betrug, el dolo.
das Versehen, la falta.
die Schuld, la culpa.
der Verdruß, el despecho.
die Schlüpfrigkeit, la obscenidad.
die Falschheit, la falsedad.
der Stolz, la soberbia.
der Geiz, la avaricia.
der Luxus, el lújo.
die Trunkenheit, la borrachera.
die Unzucht, la fornicacion.
der Mord, el homicidio.
die Grausamkeit, la crueldad.
die Lüge, la mentira.
die Trägheit, la pereza.
der Meineid, el perjurio.
die Empörung, la rebelion.
die Neugierde, la curiositad.
die Niederträchtigkeit, la vileza.
die Verläumdung, la calumnia.
der Wille, la voluntad.
das Gedächtniß, la memoria.
die Vernunft, el razon.
das Gewissen, la conciencia.
der Glaube, la fé.
das Entzücken, el rapto.
die Freude, el gozo.
die Liebe, el amor.
die Traurigkeit, la tristeza.
die Raserei, la mania.
der Jubel, el jubilo.
der Frohsinn, el buen humor.

II. Beiwörter.

a. Von den Farben.

schwarz, negro.
weiß, blanco.
gelb, amarillo.
grün, verde.
grünlich, verducho.
dunkelgrün, verdinegro.
blau, azul.
hellblau, azul claro.
dunkelblau, azul turquí.
himmelblau, azul celeste.
bläulich, turquesado.
roth, rojo.
dunkelroth, rojo oscuro, encarnado.
braunroth, castaño.
fuchsroth, bermejo.
grau, pardo.
gräulich, pardusco.
karmesin, carmesí.
fleischfarben, incarnado.
violett, violado.
verbleicht, descolorido
gestreift, abarrado.
geblümt, floreado.
gewässert, ondeado.
bunt, pintado.
marmorirt, jaspeado.
getüpfelt, punteado.
melirt, mezolado.
olivengrün, aceituní.
orangengelb, naranjado.
rosenroth, rosado.
ultramarin, ultramar.
strohgelb, pajizo.
purpurroth, purpureo.
apfelgrün, verde de manzana.
eisengrau, pardo oscuro.
isabellfarben, de color de isabela.
rabenschwarz, negro como un cuervo.
grasgrün, verde claro.
grauscheckig, pardo goteado.
meergrün, garzo.
korallenroth, corallino.
Feuerfarben, de color de fuego.
lilienweiß, blanco como un lilio.

b. Von verschiedenen Eigenschaften.

groß, gran, grande.
klein, pequeño.
dick, espeso.
dünn, menudo.
mager, magro.
fett, gordo.
lang, largo.
kurz, corto.
grob, grueso.
fein, fino.
hoch, alto.
tief, profundo.
alt, viejo.
neu, nuovo.
rund, redondo.
hohl, hueco.
hart, duro.
weich, blando, tierno.
erhaben, alto.
niedrig, bajo.
stark, recio.
schwach, debil.
schmächtig, cenceño, delgado.
gelehrt, sabio, erudito.
weise, prudente.
blöde, tímido.
furchtsam, temeroso.
weit, amplio.
enge, estrecho.
weitläufig, vasto.
weitschweifig, difuso.
menschlich, humano.
sterblich, mortal.
unverschämt, desvergonzado.
unvollkommen, imperfecto.
keusch, casto.
hell, claro.
dunkel, obscuro.
liederlich, disoluto.
irdisch, terestre.

breit, ancho.
schmal, cenceño.
gelegen, oportuno.
bitter, amargo.
voll, lleno.
klug, prudente.
himmlisch, celeste.
fern, remoto.
ganz, entero.
saftig, sucoso.
trocken, seco.
feucht, húmedo.
offen, abierto.
gut, buen.
böse, mal.
gerecht, justo.
verdorben, corrompido.
gemein, comun.
eigen, propio.
vernünftig, razonable.
einfältig, tonto.
närrisch, estolido.
leicht } ligero,
schwer } am Gewicht, pesado.
leicht } zu thun { facil.
schwer } zu thun { dificil.
warm, calido.
heiß, fervoroso.
lau, tibio.
kalt, frio.
verheirathet, casado.
ledig, soltero.
lebendig, vivo.
todt, muerto.
sterbend, moribundo.
vorsichtig, cauto.
verschwenderisch, prodigo.
sparsam, economico.
getreu, fiel.
ungetreu, infiel.

kleinmüthig, apocado.
trunken, borracho.
falsch, falso.
wahr, cierto.
ehrbar, honesto.
ehrlos, deshonesto.
bäurisch, villano.
gehorsam, obediente.
verfänglich, sofístico.
empfindlich, sensible.
freundlich, atractivo.
glücklich, feliz.
unglücklich, infeliz.
schön, hermoso.
häßlich, disforme.
selig, beato.
verdammt, condemnado.
gebildet, pulido.
leichtsinnig, ligero.
sinnlich, sensual.
streng, rígido.
frisch, fresco.
gekocht, cocido.
gebraten, asádo.
rein, puro.
durchsichtig, transparente.
glänzend, brillante.
finster, tenebroso.
blind, ciego.
kurzsichtig, cegajoso.
stumm, mudo.
taub, sordo.
blatternarbig, hoyoso.
langnasig, narigudo.
zahnlos, destendado.
hinkend, hojo.
lahm, baldado.
schielend, bizco.
hungrig, hambriento.
durstig, sediento.
schädlich, nocivo.

kothig, cenagoso.
trocken, seco.
feucht, mojado.
naß, humido.
reif, maduro.
trübe, turbio.
wolkig, nubloso.
willig, pronto.
wunderlich, caprichoso.
würdig, digno.
freudig, alegre.
hölzern, de madera.
eisern, de hierro.

III. Zeitwörter.

A. Vom Schlafen, Aufstehen und Ankleiden.

schlummern, dormitar.
schlafen, dormir.
aufwachen, despertarse.
aufwecken, despertar.
wachen, velar.
ausruhen, reposar.
schnarchen, roncar.
aufstehen (a. dem Bette), salir (de cama)
sich auskleiden, desnudarse.
sich ankleiden, vestirse.
anziehen Schuhe und Strümpfe, calzarse.
ausziehen „ descalzarse.
sich kämmen, peinarse.
barbieren, rasurar.
sich waschen, lavarse.
den Mund ausspühlen, enjuager.
sich zuknöpfen, abotonarse.
sich aufknöpfen, desabotonarse.

B Vom Studieren.

lesen, leer.
schreiben, escribir.
lehren, instruir.
auswendig lernen, aprender de memoria.
abschreiben, copiar.
abfassen, componer.
durchsehen, recorrer.
siegeln, sellar.
übersetzen, traducir.
verbessern, corregir.
unterschreiben, subscribir.

C. Vom Essen.

essen, comer.
kosten, gustar.
fasten, ayunar.
zu Abend essen, cenar.
trinken, beber.
sich betrinken, emborracharse.
bewirthen, convidar.
hungrig sein, tener hambre.
durstig sein, tener sed.
sättigen, saciar.
Appetit haben, tener apetito.

D. Von natürlichen Handlungen.

husten, toser.
athmen, respirar.
zittern, tiritar.
ausspeien, salivar.
belästigen, molestar.
weinen, llorar.
fühlen, sentir.
schmecken, gustar.
lachen, reir.
niesen, estornudar.
besuchen, visitar.
hören, oir.
riechen, oler.
sehen, ver.
beobachten, observar
sich erkundigen, informarse.
betrachten, contemplar.
seufzen, suspirar.
singen, cantar.
wehklagen, lamentarse.
kennen lernen, conocer.
zuhören, escuchar.
schwitzen, sudar.

E. Vom Reden.

ausſprechen, pronunciar.
betonen, acentuar.
reden, hablar
eine Rede halten, orar.
erzählen, referir, narrar.
ſich unterreden, discurir, conversar.
rufen, llamar.
anrufen, apelar, invocar.
tadeln, reprehender.
fragen, preguntar.

bitten, rogar.
abbitten, deprecar.
beten, rezar.
antworten, responder.
warnen, avisar.
verbieten, vedar.
geſtehen, confesar.
beſtätigen, aprobar.
einwilligen, consentir.
verkündigen, publicar
verſichern, asequerar
läugnen, negar.
verweigern, denegar.
ſich beklagen, quejarse.

beſchuldigen, acusar.
verurtheilen, condenar.
anklagen, acusar.
bezeugen, testificar.
beweiſen, probar.
vertheidigen, defender.
predigen, predicar.
ſchätzen, estimar.
grüßen, saludar.
beſchimpfen, imponar.

F. Vom Lieben und Haſſen.

lieben, amar.
haſſen, odiar.
ehren, venerar.
umarmen, ambrazar.
empfehlen, encomendar.
ſtrafen, punir.

ſchlagen, herir.
bewillkommen, complimentar.
beleidigen, injuriar.
peinigen, mortificar.
bewegen, mover.

beruhigen, sosegar.
anreizen, estimular.
ermüden, fatigar.
verfolgen, persequir.
plündern, pillar.
morden, asasinar.

G. Vom Bewegen.

gehen, ir, andar.
kommen, venir.
ankommen, arivar.
ſpazieren gehen, pasear.

laufen, correr.
entfliehen, escapar.
ſchwimmen, nadar.
ertrinken, anegarse.
reiten, ir a caballo

fahren, andar en coche.
ſpringen, saltar.
wohnen, habitar, morar.

H. Vom Handel.

handeln, negociar.
kaufen, mercar.
verkaufen, vendar.
anbieten, ofrecer.
überbieten, pujar.
bezahlen, pagar.

leihen, prestar.
ſchuldig ſein, deber.
betriegen, engañar.
in Rechnung bringen, poner in cuenta.

auspacken, desenvolver.
einpacken, embalar.
gewinnen, lograr.
ſaldiren, balancear.

I. Vom Wetter.

kalt ſein, hacer frio.
warm ſein, hacer calor.

blitzen, relampaguear.
neblig ſein, aneblar.
regnen, llover.

ſchneien, nevar.
frieren, helar.
aufthauen, deshelar.

Tag werden, amanecer.
Nacht werden, anochecer.
donnern, tronar.

K. Vom Kriege.

bewaffnen, armar.
marschiren, marchar.
laden, cargar.
Feuer geben, descargar.
angreifen, alacar.
Schlacht liefern, dar batalla.
den Feind schlagen, derrotar el enemígo.
den Sieg davon tragen, llevar la vitoria.
plündern, pillar.
belagern, asediar.
stürmen, asaltar.
miniren, minar.
kapituliren, capitular.
sich ergeben, rendirse.
einnehmen, expugnar.
beschießen, batir.

L. Vom Arbeiten.

arbeiten, obrar.
malen, pintar.
fegen, barrer.
wägen, pesar.
pflügen, arar.
graben, cavar.
waschen, lavar.
kochen, cocer.
sieden, bullir.
nähen, coser.
flicken, remendar.
färben, teñir.
jagen, cazar.
fischen, pescar.
vergolden, dorar.
einbinden, encuadernar.
drucken, imprimer.

M. Vom Leben.

wachsen, crecer.
krank werden, caer enfermo.
alt werden, envejecer.
leben, vivir.
gebären, parir.
taufen, baptizar.
sterben, morir.
beerdigen, enterrar.

N. Verschiedene Zeitwörter.

bellen, ladrar.
miauen, maullar.
spielen, jugar.
beichten, confesarse sus pecados.
auspeitschen, azotar.
Bankerott machen, hacer bancarrota.
kreditiren, abonar.
tapeziren, entapizar.
duelliren, reñir.
sich schminken, afeitarse.
auspfeifen, silbar.
tanzen, danzar.
schwären, apostemarse.
schwanken, vacilar.
schmieden, forjar.
schnattern, chapuzar.
schneiden, cortar.
schnitzen, esculpir.
drechseln, tornear.
bekränzen, coronar.
beköstigen, alimentar.
bejahen, afirmar.
sieben, cribar.
pulvern, pulverizar.
purgiren, purgar.
impfen, inocular.
orientiren, orientar.
zweifeln, dubitar.
decken, cubrir.
heften, ligar.
bändigen, domar.

Verzeichniß der wichtigeren geographischen Namen.

A.

Aar, der Aarfluß.
Agram, Stadt Agram.
Alemania, Teutschland.
Alsacia, Elsaß.
America, Amerika.
Anspach, Anspach.
Apulia, Apulien.
Aquisgrana, Aachen.
Aragon, Arragonien.
Argel, Algier.
Argentina od. Estrasburgo, Straßburg.
Asiria, Assyrien.
Astracan, Astrachan.
Aviñon, Avignon.
Ausburgo od. Augusta, Augsburg.
Austria, Oesterreich.

B.

Babilonia, Babylon.
Bade, Herzgth. Baden.
Bade, Baden (Stadt).
Bamberga, Bamberg.
Barcelona, Barcellona.
Basilea, Basel.
Basano, Bassano.
Baviera, Baiern.
Belgrado, Belgrad.
Belte, Belt.
Benavente, Benevent.
Berganson, Bergen op Zoom.
Bergues, Bergen. Stadt in Schwed.
Berlin, Berlin.
Berne, Bern.
Bertoldsgaden, Berchtoldsgaden.
Binguen, Stadt Bingen.
Bithinia, Bithynien.
Blanquenbergue, Blankenburg.
Bohemia, Böhmen.
Boleslav, Bunzlau.
Boloña, Boulogne.
Bolonia, Bologna.
Bona, Bonn.
Borusia, Preußen.
Boston, Boston.
Bothnia, Bothnien.
Brandeburgo, Brandenburg.
Brasil, Brasilien.
Brassao, Kronstadt (in Siebenbürgen).
Brauno, Braunau (in Baiern).
Bregentz, Bregenz.
Brema, Bremen.
Breslau, Breslau.
Breste, Brest.
Briena, Brienne.
Brindes, Brundusium.
Brisaca, Breisach.
Brisgao, Breisgau.
Brixen, Brixen.
Brujas, Brügge.
Brunvique, Braunschweig.
Bruselas, Brüssel.
Buda, Ofen.
Bulgaria, Bulgarei.
Buquingan, Buckingham (in Engl.).
Burdeos, Bourdeaux.
Burgos, Burgos (in Castilien).

C.

Cadiz, Cadix.
Cafalonia, Zephaloinia (G. a.).
Calabria, Kalabrien.
Caldea, Kaldäa (G. a.).
Cales, Calais.
Campaña, Kampanien.
Canarias, d. kanarischen Inseln.
Candia, Insel Kreta.
Cantorbery, Kanterbury (in Engl.).
Capadocia, Kappadocien (G. a.).
Caprea, Insel Capreä.
Carniola, Kärnthen.
Cartagena, Karthagena.
Cartago, Karthago (G. a.).
Casel, Kassel.
Casovia, Kaschau.
Cataluña, Katalonien.
Catania, Katanea (in Sizilien).
Ceylan, Ceylon.
Champaña, Champagne.
Chemniz, Chemnitz.

Chimborazo, Chimborasso, Bg.
Chio, Chios.
Christianestad, Christiansstadt.
Ciley, Cilli (Stadt in Steiermark).
Cipre, Insel Cypern.
Civita Veguia, Civita Vecchia.
Claguenfurto, Klagenfurt.
Cleves, Cleve.
Cosemburgo, Klausenburg.
Coblens, Koblenz.
Coburgo, Koburg.
Colonia, Köln.
Constanza, Kostnitz.
Constantinopla, Konstantinopel.
Copenhaga, Kopenhagen.
Corrinto, Korinth.
Cracovia, Krakau.
Creutzenaque, Kreuznach.
Croacia, Kroatien.
Crumlao, Krumau. (in Mähren).
Cumberlanda, Kumberland.
Curlanda, Kurland.
Custrin, Küstrin.

D.

Dacia, Dacien.
Dalmacia, Dalmatien.
Damasco, Damask.
Damieta, Damiette (in Egypten).
Danubio, Fluß Donau.
Danzique od. Dancica, Danzig.
Darby od. Derby, Derby (in Engl.).
Dardanelas, die Dardanellen.
Darmestate, Darmstadt.
Debrecin, Debrezin.
Delfte, Delft.
Delphos, a. Delphi.
Dendermonda, Dendermond.
Dessaw, Dessau.
Diepa, Dieppe.
Dijon, Dijon.
Dilingue, Dillingen.
Dinamarca, Dänemark.
Donaverte, Donauwörth.
Dos Puentes, Zweibrücken.
Dresda, Dresden.
Duisburgo, Duisburg.
Duseldorf, Düsseldorf.
Duina od. Dwina, Fluß Dwina.
Duvres, Dover.

E.

Edimburgo, Edinburgh.
Egra, Eger.
Egypto, Egypten.
Elba, Insel Elba u. Fluß, die Elbe.
Elbinguen, Elbingen.
Elleboguen, Ellbogen.
Elsenor, Helsingör.
Elvanga, Ellwangen.
Emerique, Emmerick.
Ephesio, a. Ephesus.
Epirio, a. Epirus.
Erforte, Erfurt.
Escandia, Skandinavien.
Eschafus, Schafhausen.
Eschardinga, Scharding in Baiern.
Eschuveinfurto, Schweinfurt.
Eschuveiniz, Schweinitz.
Esciro, Insel Sciro.
Escocia, Schottland.
Ese, Stadt Aix in Fr.
Eseke, Essex.
Esen, Essen.
Esex, Essex.
Eslewike, Schleswig.
Eslinga, Eßlingen.
Esmalcalda, Schmalkalden.
Esmirna, Smyrna.
Esmolensko, Smolensk.
Espa, Spaa (Badeort).
Espalatro, Spalatro.
España, Spanien.
Espandaw, Spandau.
Esparta, a. Sparta.

Espira, Speyer.
Esreusbury, Shrewsbury.
Estaden, Stada.
Estado Eclesiastico, der Kirchenstaat.
Estafordia, Stafford.
Estalimena, Insel Lemnos.
Estetin od. Stetino, Stettin.
Esteyr, Stadt Steier in Oesterr.
Estiria, Steiermark.
Estocolmo, Stockholm.
Estralsunda, Stralsund.
Estrasburgo, Straßburg.
Estraubinque, Straubingen.
Estugarda, Stuttgart.
Ethiopia, a. Aethiopien.
Ethna, Bg. Aetna.
Europa, Europa.
Eysenaque, Eisennach.

F.

Falmuto, Falmuth.
Feldekirca, Feldkirchen.
Finlanda, Finnland.
Flandes, Flandern.
Flensburgo, Flensburg.
Flessinga, Vließingen.
Florencia, Florenz.
Foes, Foix.
Fonteneblo, Fontainebleau.
Francia, Frankreich.
Francoforte sobre el Meno, Frankfurt am Main.
Francoforte sobre el Oder, Frankfurt an der Oder.
Franeker, Franeker.
Frankendal, Frankenthal.
Fribergue, Friedberg.
Friburgo, Freiburg.
Fridericostadio, Friedrichsstadt.
Friderisburgo, Friedrichsburg.
Frisa, Friesland.
Frisinga, Freißingen.
Fritzlar, Fritzlar.
Friulí, Friaul.
Fulde, Fulda.

G.

Gales, Wales in England.
Galias pl., Gallien.
Gange, Fluß Ganges.
Gante, Gent.
Garona, Fluß Garonne.
Gascuña, Gascoigne.
Gelnusa, Gelnhausen.
Genova, Genua.
Germania, Teutschland.
Giesen, Giessen.
Ginebra, Genf.
Glasco, Glasgow.
Glatz, Glatz.
Glukestate, Glückstadt.
Gorlitz, Görlitz.
Gotinguen, Göttingen
Gran Bretaña, Großbritannien.
Gratz, Grätz.
Grecia, Griechenland.
Grenobla, Grenoble.
Gripsuvaldia oder Grivsvalda, Greifswalde.
Groenlandia, Grönland.
Groningue, Gröningen.
Guadalupe, Insel Guadalup.
Guastala, Hz. Guastalla.
Guda, Gouda.
Guelnhausen, Gelnhausen.
Gurco, Görz in Kärnthen.

H.

Haguenao, Hagenau.
Hal, Halle.
Halberstate, Halberstadt.
Hamburgo, Hamburg.

Hanover, Hannover.
Hardervique, Harderwyk.
Harlem, Harlem.
Helbron, Hailbron.
Helmstede, Helmstädt.
Henao, Hennegau.
Herfordia, Erfurt.
Hermanstate, Hermanstadt in Siebenb.
Hesse, Hessen.
Heydelbergue, Heidelberg.
Hispahan, Ispahan.
Hoffa, Hof.
Hohenzolerne, Hohenzollern.
Holanda, Holland.
Hungria od. Ungaria, Ungarn.

I.

Iglao, Iglau.
Inde, Indien.
Indo, Fluß Indus.
Indias occidentales, Westindien.
Indias orientales, Ostindien.
Indostan, Hindoston.
Inglaterra, England.
Ingolstad, Ingolstadt.
Inspruck, Innsbruck.
Ipsvike, Ipswick.
Irlanda, Irland.
Isara, Fluß Isar.
Isla de Francia, Isle de France.
Islanda, Island.
Istria, Istrien.
Italia, Italien.
Itzehoa, Itzehoe.

J.

Japon, Japan.
Jonia, a. Jonien.
Judemburgo, Judenburg.
Juliers, Jülich.
Jutlanda, Jütland.

K.

Kalenberga, d. Kahlenberg.
Kalisque, Kalisch.
Kemnitz, Chemnitz.
Kente, Kent in Engl.
Kiel, Kiel.
Komora, Komorn.
Konigsgratz, Königgrätz.
Koninsbergue, Königsberg.
Korneuburgo, Korneuburg.

L.

Lajemburgo, Laxenburg in Oesterr.
Landao, Landau.
Laubake, Laibach.
Lausana, Lausanne.
Leco, Fluß Lech.
Leida, Leiden.
Leipsique, Leipzig.
Lembergue od. Lemburgo, Lulon od. Leopold, Lemberg.
Lemgow, Lemgo.
Leon, Lyon.
Letomeriz, Leutmeritz.
Leuvarda, Leuwarden.
Lichfeldia, Lichfield.
Lieja, Liege.
Ligniz, Lignitz.
Lila, Lille.
Lindao, Lindau.
Linguen, Lingen.
Lintz, Linz.
Lisboa, Lissabon.
Lituania, Litthauen.
Livorna, Livorno.
Loera, Fluß Loire.
Londres, London.
Lovaina, Löwen.
Lubeka, Lübeck.
Lucenburgo, Luxemburg.
Lucerna, Luzern.
Luneburgo, Lüneburg.
Luneville, Lüneville.

M.

Magdeburgo, Magdeburg.
Main (el) od. Meno (el), der Mainfluß.
Mar Baltico, die Ostsee.

Mar Bermejo, das rothe Meer.
Mar Blanco, das weiße Meer.
Mar Caspio, das kaspische Meer.
Mar Helado, das Eismeer.
Mar Joniano, das jonische Meer.
Mar Mediterraneo, das mittelländische Meer.
Mar Negro, das schwarze Meer.
El Oceano Atlantico, das atlantische Meer.
El Mar del Norte, die Nordsee.
El Mar Pacifico, das stille Meer.
El Mar de Sul, die Südsee.
Marcha de Brandenburg, Mark Brandenburg.
Marmara od. el mar de Marmara, Mar die Marmora.
Marpurgo, Marburg.
Marsella, Marseille.
Martinica, Martinique.
Meisen od. Misna, Meißen.
Meckelburgo, Mekklenburg.
Mersburgo, Merseburg.
Méjico, Mexiko.
Milan, Mailand.
Misisipi, Mississippi.
Mitau, Mitau.
Moca, Mokka in Arab.
Moguncia, Mainz.
Moldavia, Moldau.
Monaco od. Munike, München.
Monpellier, Montpellier.
Monserrate, Montserrate.
Monte Blanco, Bg. Montblanc.
Monte de Olivas, a. Oelberg b. Jerus.
Moravia, Mähren.
Mosa od. Mosela, Fluß Mosel.
Moscow, Moskau.
Munden, Minden.
Munster, Münster.

N.

Napoles, Neapel.
Narbona, Narbonne.
Nasao, Nassau.
Neucastel, Neufchatel.
Neucastele, Newkastle in Engl.
Neustat, Neustadt.
Nieper, d. Dnieper.
Niester, d. Dniester.
Nilo, der Nil.
Normandia, Normandie.
Norvegia, Norwegen.
Nuremberga, Nürnb.

O.

Oberlaubaca, Oberlaibach.
Oder, Fluß Oder.
Olmutz, Ollmütz.
Orlean, Orleans.
Osnabrugue, Osnabruck.

P.

Paies Bajos (los), die Niederlande.
Palatinado, die Pfalz.
Paso de Cales, Kanal von la Manche.
Peloponese, d. Pelopones.
Pest, Pesth.
Petau, Pettau.
Peterborugo, Petersburg.
Peter-Varadin, Peterwardein.
Philippinas, die philippinischen Inseln.
Piemonte, Piemont.
Placencia, Piazenza.
Plimuth, Plymouth.
Po, Fluß Po.
Polonia, Polen.
Portsmut, Portsmouth.
Portugal, Portugal.
Praga, Prag.
Presburgo, Preßburg.

Provincias unidas del Bais Bajo, die vereinigten Niederlande.
Pruke-ander-Muer, Bruck an der Muhr.
Puerto Rico, Portorico.
Pultova, Pultava.
Puzolo, Puzzuoli.
Pyrineos, die Pyrenäen.

Q.

Quebeca, Quebek.
Quedelinburgo, Quedlinburg.

R.

Rackelspurgo, Radkersburg in Steierm.
Rastat, Rastadt.
Ratisbona, Regensburg.
Reims, Rheims.
Rhin od. Rheno, d. Rhein.
Rhodano od. Rhona, die Rhone.
Rodos, Insel Rhodus.
Roma, Rom.
Roseto, Rosette in Egypten.
Rostoko, Rostock.
Rusia', Rußland.

S.

Salonica, Thessalonich.
San Veite, Skt. Veit.
Saragoza, Saragossa.
Saxonia, Sachsen.
Selanda, Zeeland.
Sena, die Seine.
Siberia, Sibirien.
Sicilia, Sizilien.
Silesia, Schlesien.
Suabia, Schwaben.
Suecia, Schweden.

T.

Tajo, Fluß Tajo.
Tamisa, Themse.
Thuringa, Thüringen.
Tibre, die Tiber.
Tigre, der Tigerfluß.
Tirol, Tyrol.
Transilvania, Siebenbürgen.
Treveris, Trier.
Trieste, Triest.
Tunez, Tunis.
Turin, Turin.
Turquia, Türkei.

U.

Udina, Udine.
Ukrania, Ukraine.
Ulma, Ulm.
Upsalia, Upsala.
Utreque, Utrecht.

V.

Valaquia, Wallachei.
Varsovia, Warschau.
Veimar, Weimar.
Vendea, Vendee.
Venecia, Venedig.
Versalla, Versailles.
Vesel, Weselfluß.
Vestphalia, Westphalen.
Vestminster, Westmst.
Vesuvio, Vesuv.
Vetzlaria, Wetzlar.
Viena, Wien.
Vilna, Wilna.
Vinsor, Windsor.
Virtembergue od. Wurtemberga, Würtemberg.
Virtzburgo, Würzburg.
Vistula, Weichselfluß.
Vitenbergue, Wittenberg.
Volfenbutel, Wolfenbüttel.
Weser el, Weselfluß.

Z.

Zagrabia, Agram.
Zel, Zell.
Zuicavia, Zwickau.
Zurich, Zürich.

Liste der vornehmsten männlichen und weiblichen Taufnamen.

A.

Aaron, Aaron.
Abél, Abel.
Abigáil, Abigael.
Abraham, Abraham.
Adela, / Adeláide, } Adelheit.
Adolfo, Adolf.
Adrian, Hadrian.
Agata, Agathe.
Alano, Allen.
Alarío, Allrich.
Albérto, Albert.
Alejandro, Alexander.
Alejo, Alexis.
Alitéa, Alithea.
Aloísio, Alois.
Alónso, Alphons.
Amadéo, Amadäus.
Amália, Amalia.
Ambrosio, Ambros.
Amelía, Amelia.
Ana, Anna.
Andrés, Andreas.
Annibal, Hannibal.
Anselmo, Anselm.
Antónia, Antonie.
António, Anton.
Antonita, Antoinette.
Aquiles, Achilles.
Archibaldo, Archibald.
Arminio, Herrman.
Arnaldo, Arnold.
Artúro, Arthur.
Augusta, Augusta.
Augustin, Augustin.
Augusto, August.
Aurelia, Aurelia.
Aurelio, Aurelius.
Aurora, Aurora.

B.

Balduíno, Balduin.
Baltasár, Balthasar.
Bárbara, Barbara.
Bartolomé, Bartholomäus.
Basílio, Basil.
Bautista, Baptist.
Beatriz, Beatrix.
Beltran, Bertram.
Beníta, Benedikte.
Beníto, Benedikt.
Benjamín, Benjamin.
Bernardina, Bernhardine.
Bernárdo, Bernhard.
Blas, Blasius.
Bonifácio, Bonifaz.
Brígida, Brigitte.
Buenventúra, Buonaventura.

C.

Cárlos, Karl.
Carlota, Charlotte.
Carolina, Karoline.
Casandra, Kassandra.
Catalina, Katharine.
Cecilia, Cäcilie.
César, Cäsar.
Ciprián, Ciprianus.
Cirilo, Cyrill.
Clára, Klara.
Claudina, Klaudia.
Claudio, Klaudio.
Clementína, Klementine.
Cleménto, Klemens.
Clotílde, Klotilde.
Cólon, Kolumbus.
Conrádo, Konrad.
Constantíno, Konstantin.
Constánza, Constantia.
Cornelia, Kornelia.
Cornélio, Kornelius.
Crespin, Krispin.
Crisóstomo, Chrysostomus.
Cristina, Christina.
Cristiano, Christian.
Cristóbal, Christoph.
Cunegúnda, Kunegunde.

D.

Daniél, Daniel.
David, David.
Desideria, Desideria.
Desiderio, Desiderio.
Diana, Diana.
Diaz od. / Diego } Jakob.
Dionísia, Dionysia.
Dionísio, Dionysius.
Domíngo, Dominikus.
Donstáno, Dunstano.
Dorotea, Dorothea.

E.

Ecequías, Hesekias.
Ecequiél, Hesekiel.
Edmóndo, Edmund.
Eduardo, Eduard.
Eleázaro, Eleazar.
Elena, Helena.
Eleonor od. Leonor, Eleonore.
Elías, Elias.
Eliséo, Elisäus.
Emília, Emilie.
Emílio, Emil.
Erásmo, Erasmus.
Ernesta, Ernestine.
Ernesto, Ernest.
Estéban, Stephan.
Estér, Esther.
Eucario, Eucharius.
Eugenio, Eugen.
Eulalia, Eulalia.
Eulogio, Eulogius.
Eurico, Eurich.
Eusébio, Eusebius.
Eustáquio, Eustach.
Eva, Eva.
Everardo, Ebert, Eberhart.

F.

Fabián, Fabian.
Fabricio, Fabrizius.
Federica, Friederike.
Federico, Friedrich.
Felícitas, Felicia.
Felipe, Philipp.
Fernando od. Hernándo od. Hernán, Ferdinand.
Flóra, Flora.
Floréncia, Florenzia.
Francisca, Franziska, Fanny.
Francisco, Franz.
Fúlquio, Fulko.

G.

Gabriél, Gabriel.
Gaspár, Kaspar.
Gedónio, Gideon.
Genáro, Januarius.
Genoveva, Genovefa.
Geofrédo, Galfried.
Gerárdo, Gerhard.
Gerónimo, Hieronymus.
Gertrúdes, Gertraud.
Gervásio, Gervasius.
Gil, Aegidius.
Gilbérto, Gilbert.
Godardo, Gotthart.
Godofredo, Gottfried.
Gregorio, Gregor.
Gualtério, Walther.
Guillermine, Wilhelmine.
Guillérmo, Wilhelm.
Gustavo, Gustav.

H.

Hector, Hektor.
Heduvigis, Hedwig.
Helena, Helena.
Henríque, Heinrich.
Henriquéta, Henriette.
Herbérto, Herbert.
Hercules, Herkules.
Hilário, Hilarius.
Horacio, Horatius.
Horténcia, Hortensia.
Hubérto, Hubert.
Húgo, Hugo.
Humfredo, Humfred.

I.

Ignácio, Ignaz.
Ines, Agnes.
Inocencio, Innocenz.
Isabél, Isabella u. Elisabeth.
Isaque, Isaak.
Ivón, Ivo.

J.

Jacínto, Hyacinth.
Jacoba, Jakobine.
Jacobo, Jakob.
Javier, Xaver.
Jeremías, Jeremias.
Joaquima, Joachime.
Job, Hiob.
Jorge, Georg.
Joséf u. José, Joseph.
Joséfa, Josephine.
Joselíno, Just.
Josies, Josias.
Josua, Josua.
Juan, Johann.
Juána, Johanna.
Juaníta, Hannchen.
Juaníto, Hänschen.
Julian, Julian.
Juliana od. Julia, Juliana.
Julio, Julius.

L.

Lambérto, Lambert.
Lázaro, Lazarus.
Leonór, Leonora.
Leopóldo, Leopold.
Leopoldina, Leopoldine.
Lorenzo, Lorenz.
Lucas, Lukas.
Lucía, Luzie.
Lucrecia, Lukrezia.
Luís, Ludwig.

M.

Magdaléna, Magdalena.
Malaquías, Malachias.
Marco, Markus.
Margaríta, Margar.
María, Marie.
Martin, Martin.
Matéo, Matthäus.
Matías, Mathias.
Matilde, Mathilde.
Maurício, Moritz.
Maximiliáno, Maximilian.
Moisés, Moises.

N.

Natán, Nathan.
Natanael, Nathanael.
Nehemías, Nehemias.
Nicolao, Nikolaus.

O.

Olivério, Oliver.
Otónio, Otto.

P.

Pablo od. Paulo, Paul.
Páscual, Paschalis.
Paula, Paulina, } Pauline.
Paulino, Paulinus.
Pedro, Petrus.
Penélope, Penelope.
Placido, Placidus.
Prudencía, Prudenzia.

R.

Ráfael, Raphael.
Raimundo, Raimund.
Ranério, Rainer.
Randólfo, Randolph.
Raquél, Rachel.
Rebeca, Rebekka.
Reináldo, Reinhold.
Renáto, Renatus.
Robérto, Robert.
Rogério, Roger, Rüdg.
Rolando, Roland.
Rosa, Rosa.
Rosalia, Rosalia.
Roseta, Röschen.

S.

Salamon, Salomon.
Samuel, Samuel.
Sànsón, Samson.
Sebastian, Sebastian.
Segismúndo, Sigismund.
Silváno, Sylvan.
Silvestre, Sylvester.
Simeón, Simeon.
Simón, Simon.
Sophia, Sophie.

T.

Tadéo, Thaddäus.
Teobáldo, Theobald.
Teodóro, Theodor.
Teodósio, Theodosius.
Terésa, Therese.
Timotéo, Timotheus.
Tomás, Thomas.

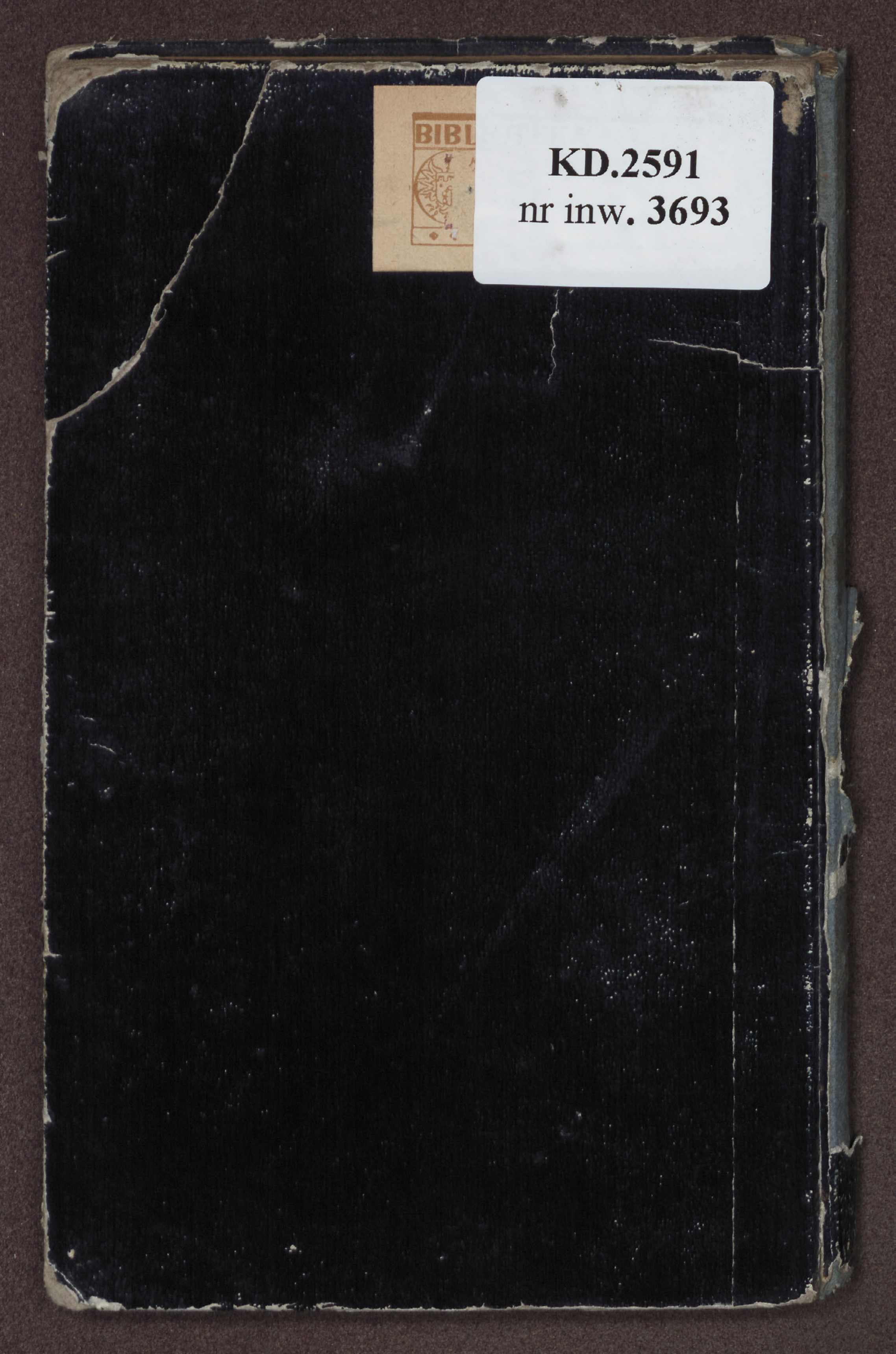
U.

Uldarico, Ullrich.
Uldarica, Ulrike.

V.

Valentíno, Valentin, Velten.
Valério, Valerius.
Valpurga, Walpurgis.
Vicénte, Vincenz.
Victór, Viktor.
Victória, Viktorine.

[illegible] Fernandez Rodrigo [illegible] [illegible] Fernandez, Rodriguez [illegible]
[illegible] Ghiarini [illegible] [illegible] Buttnarius [illegible]
[illegible] Kal. [illegible] [illegible] [illegible] Sismondi ([illegible] [illegible])
Liguori, Ghalseri [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]


BIBL
KD.2591
nr inw. 3693